

Politeia 8

St. 543a

[Σωκράτης]:	εἶεν·	ταῦτα	μὲν	δὴ	ὡμολόγηται,	ὦ	Γλαύκων, ^V	τῇ	μελλούσῃ ^D	PräAkt
	sei es· so be it·	diese Dinge these	zwar	ja	ist vereinbart worden, has been agreed,	o	Glaukon, Glaucou,	der	bevorstehend seiend about to be	
	ἄκρως ^{Adv}	οἰκεῖν ^{PräInfAkt}	πόλει ^D	κοινὰς ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	γυναῖκας, ^A	κοινοὺς ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	παῖδας ^A	
	äußerst to the uttermost	zu wohnen to dwell	der Stadt to a city	gemeinsame common	zwar	Frauen, women,	gemeinsame common	aber	Kinder children	
	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	πᾶσαν ^{AdjA}	παιδείαν, ^A	ὡσαύτως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	ἐπιτηδεύματα ^A	κοινὰ ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}
	zu sein to be	und and	die ganze every	Erziehung, education,	ebenso likewise	aber	die	Betätigungen pursuits	gemeinsam common	in in
	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	εἰρήνῃ, ^D	βασιλέας ^A	δὲ ^{Pt}	αὐτῶν ^G	εἶναι ^{PräInfAkt}	τοὺς ^{ArtA}	ἐν ^{Prp}	φιλοσοφίᾳ ^D
	und and	auch also	Frieden, peace,	Könige kings	aber	ihrer of them	zu sein to be	die those	in in	Philosophie philosophy
	τὸν ^{ArtA}	πόλεμον ^A	γεγονότας ^A	ἀρίστους ^{AdjASup}	ὡμολόγηται, ^{PerM/P}	ἔφη ^{ImpAkt}	[543b]			
	den the	Krieg war	geworden seiend having become	die Besten. best.	ist vereinbart worden, has been agreed,	sprach er. he said.				

Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche ier.uttm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[Σωκράτης]:	καὶ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τάδε ^A	συνεχωρήσαμεν, ^{AorAkt}	ὥς ^{Kon}	ὅταν ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	καταστῶσιν ^{AorSAktKnj}	οἱ ^{ArtN}
	und and	doch indeed	auch and	dieses these	wir gestanden zu, we agreed together,	dass, that,	wenn je whenever	ja	sich einsetzen mögen they set up	die the
	ἄρχοντες, ^N	ἄγοντες ^N	τοὺς ^{ArtA}	στρατιώτας ^A	κατοικοῦσιν ^{PräAkt}	εἰς ^{Prp}	οἰκήσεις ^A	οἷας ^A		
	Herrscher, rulers,	führend leading	die the	Soldaten soldiers	siedeln an they settle	in into	Wohnungen dwellings	welche Art such as		
	προείπομεν, ^{AorSAkt}	ἴδιον ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	οὐδὲν ^A	οὐδενὶ ^D	ἔχούσας, ^A	κοινὰς ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	πᾶσι ^{AdjD}	
	vorher sagten wir, we declared before,	Eigenes private	zwar indeed	nichts nothing	niemandem to no one	habend, having,	gemeinsame common	aber	allen· to all·	
	πρὸς ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	ταῖς ^{ArtD}	τοιαύταις ^{AdjD}	οικήσεσι, ^D	καὶ ^{Kon}	τὰς ^{ArtA}	κτήσεις ^A	εἰ ^{Kon}	μνημονεύεις ^{PräAkt}
	zu in addition	aber but	den to the	solchen such	Wohnungen, dwellings,	auch also	die the	Besitzungen, possessions,	wenn if	du erinnerst dich, you remember,
	διωμολογησάμεθ· ^{AorMed}	που ^{Pt}	οἷαι ^N							
	wir vereinbarten we swore together	wohl somewhere	welcher Art what kind							

Sokrates fährt fort: „Auch diese Punkte haben wir vereinbart“ („καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχωρήσαμεν“ – wörtlich „auch diese haben wir zusammen zugestanden“). Sobald also die Herrscher eingesetzt sind („ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες“, temporal mit Konjunktiv), siedeln sie die Krieger (Wächter) in Wohnstätten an, „wie wir sie vorher beschrieben haben“ („οἷας προείπομεν“). Plato erinnert hier an die früher festgelegte Lebensordnung der Wächter: Keiner von ihnen soll Privateigentum oder ein eigenes Haus haben, sondern alle wohnen zusammen in einfachen Kasernen. Die Formulierung „Wohnstätten, die nichts Eigenes für niemanden haben“ („οἰκήσεις ἴδιον μὲν οὐδὲν οὐδενὶ ἐχούσας“) ist ein doppelt verneinter Ausdruck, der im Griechischen die absolute Negation verstärkt: gar nichts Eigenes für irgendwen. Ergänzt wird: „gemeinsam dafür aber alles für alle“ („κοινὰς δὲ πᾶσι“). Damit ist strikte Gütergemeinschaft der Wächter gemeint. Bereits in Buch 3 hatte Sokrates bestimmt, dass die Wächter keinerlei privaten Besitz außer dem Allernötigsten haben dürfen, keine verschlossenen Häuser und keine persönlichen Schätze – sie sollen wie Soldaten im Feldlager zusammenleben la.utexas.edu. Diese kommunistische Lebensweise soll ihre Tugend nicht gefährden und sie davon abhalten, über den übrigen Bürgern zu stehen und sie zu unterdrücken la.utexas.edu. In Platons Augen wird so Neid, Gier und Zwietracht in der Führungsriege verhindert. – Mit den Worten „πρὸς δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκήσεσι“ („und zu solchen Wohnstätten dazu“) leitet Sokrates über zu den Besitzverhältnissen: Auch hinsichtlich der materiellen Güter der Wächter „haben wir, wenn du dich erinnerst, irgendwo feierlich übereingestimmt, wie sie (beschaffen) sein werden“ („τὰς κτήσεις, εἰ μνημονεύεις, διωμολογησάμεθα που οἶαι ἔσονται αὐτοῖς“). Das seltene Verb διωμολογησάμεθα (Aorist Medium von δι-ομολογέω) betont dabei förmlich, dass man sich gegenseitig einen Eid auf diese Übereinkunft geleistet hat. Gemeint ist: Man hat verbindlich festgelegt, welche (nämlich keine) Besitzgüter den Wächtern gehören sollen. Sokrates spielt hier auf die ausführliche Regelung in Buch 3 (415d-417b) an, wonach die Wächter kein Geld, kein Land und keinen Privatbesitz haben, sondern von den Erträgen der arbeitenden Klasse leben. Diese strenge Besitzlosigkeit der Wächter wurde als grundlegendes Gesetz etabliert la.utexas.edu. Platons zeitgenössischer Leser mochte hier auch an die Spartaner denken, die zwar nicht ganz so radikal lebten, aber bekanntlich Luxus und Privateigentum stark beschränkten.

[Σωκράτης]: ἔσονται^{FuM/P} αὐτοῖς.^{D_{Pr}} ἀλλὰ^{Kon} μνημονεύω,^{PräAkt} ἔφη,^{ImpAkt} ὅτι^{Kon} γε^{Pt} οὐδὲν^{A_{Pr}} οὐδένα^{A_{Pr}}
werden sie ihnen. aber ich erinnere mich, sprach er, dass ja nichts niemanden
they will be for them. but I remember, he said, that indeed nothing no one

ᾧόμεθα^{ImpM/P} δεῖν^{PräInfAkt} κεκτηῖσθαι^{PerMedInf} ὧν^{G_{Pr}} νῦν^{Adv} οἱ^{ArtN} ἄλλοι,^{AdjN} ὥσπερ^{Kon} δέ^{Pt} ἄθλητάς^A
meinten wir nötig sein besessen haben deren jetzt die anderen, gleichwie aber Athleten
we thought necessary to have acquired of which now the others, just as but athletes

τε^{Pt} πολέμου^G καὶ^{Kon} [543c] φύλακας,^A μισθὸν^A τῆς^{ArtG} φυλακῆς^G δεχομένους^{A_{PräM/P}} εἰς^{Prp} ἐνιαυτὸν^A
und des Krieges und Wächter, Lohn der Bewachung empfangend für Jahr
and of war and guards, wage of the guarding receiving into a year

τῇν^{ArtA} εἰς^{Prp} ταῦτα^{A_{Pr}} τροφήν^A παρὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἄλλων,^G αὐτῶν^{G_{Pr}} τε^{Pt} δεῖν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG}
die für dieses Ernährung von den anderen, ihr er selbst und nötig sein auch der
the into these sustenance from the others, of themselves and necessary also of the

ἄλλης^{AdjG} πόλεως^G ἐπιμελεῖσθαι.^{PräM/PlInf} ὁρθῶς,^{Adv} ἔφη,^{ImpAkt} λέγεις.^{PräAkt} ἀλλ,^{Kon} ἄγ',^{ImvAkt}
anderen Stadt sich kümmern. richtig, sagte ich, du sagst. aber komm schon,
other city to care. rightly, I said, you say. but come,

Glaukon bestätigt, dass er sich daran erinnert („ἀλλὰ μνημονεύω“, wörtlich „doch, ich erinnere mich“): Wir hielten es also dafür, dass keiner der Wächter irgendetwas besitzen dürfe, was heutzutage andere (Leute) besitzen. In den Worten des Textes: „οὐδὲν οὐδένα ᾧόμεθα δεῖν κεκτηῖσθαι ὧν νῦν οἱ ἄλλοι“ – „wir meinten, keiner solle irgendetwas von dem besitzen, was die anderen jetzt (in den bestehenden Städten) haben“. Diese Formulierung unterstreicht nochmals das völlige Anderssein des Wächterstandes gegenüber normalen Bürgern: Dinge wie Geld, Häuser, Grundbesitz oder private Familien, die andernorts üblich sind, sind für die Wächter tabu. Stattdessen – so fährt Glaukon fort – sollen die Wächter „wie Kampf-Athleten und (als) Wächter“ ihren Dienst versehen („ὥσπερ δὲ ἄθλητάς τε πολέμου καὶ φύλακας“). Die Metapher „ἄθληταὶ πολέμου“ – „Athleten des Krieges“ – vergleicht die Wächter mit Profisportlern: Sie widmen ihr Leben ganz dem Kampfttraining und der Verteidigung, ähnlich wie ein Athlet sich dem Sport weihet. In der Tat hat Plato im Zusammenhang der Wächtererziehung mehrfach auf Analogie zum Athletentum hingewiesen (etwa wenn er von der richtigen Diät und Übung der „Kriegs-Athleten“ spricht, Rep. 404a redalyc.org). Wie Athleten keine anderen Berufe ausüben, sollen die Wächter sich ausschließlich ihrem Handwerk – dem Schutz der Stadt – widmen classics.mit.edu. Dafür erhalten sie einen Lohn für ihren Wachdienst („μισθὸν τῆς φυλακῆς“) – aber eben keinen üppigen Sold, sondern nur Unterhalt. Glaukon rekapituliert: Die Wächter nehmen „für ein Jahr die Nahrung hierfür von den anderen entgegen“ („δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφήν παρὰ τῶν ἄλλων“). Das bedeutet: Die übrigen Bürger der Stadt müssen die Wächter jährlich mit Lebensmitteln versorgen, als eine Art festgesetzte Naturalsteuer. Genau dies hatte Sokrates früher gefordert: Die Wächter sollen von den Produzenten eine feste Jahresration an Unterhalt erhalten und miteinander in Gemeinschaftsquartieren speisen la.utexas.edu. Man beachte, dass hier „τροφή“ („Nahrung, Kost“) explizit anstelle von Geld genannt ist – die Wächter werden also nicht in Münzen bezahlt, sondern in Naturalien, was jede Akkumulation von Reichtum verunmöglicht. Adeimantos hatte diese Lebensweise einmal pointiert kritisiert und gesagt, die Wächter kämen einem vor wie Söldner, die in der Stadt stationiert sind und nur mit Unterhalt abgespeist werden la.utexas.edu. Glaukon jedoch akzeptiert sie als gerecht: Die Wächter sollen sich ja bewusst völlig dem Gemeinwohl verschreiben. Deshalb schließt er: Gleichzeitig „müssen sie für sich selbst und für den übrigen Staat Sorge tragen“ („αὐτῶν τε δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι“). Der Infinitiv ἐπιμελεῖσθαι („sorgen für, sich kümmern um“) bezieht sich grammatisch auf „ᾧόμεθα δεῖν“ (wir meinten, dass ... nötig sei): Man hielt es also auch für erforderlich, dass die Wächter sowohl ihre eigene Person in bestmöglichem Zustand erhalten (körperlich wie moralisch, um ihrer Aufgabe gewachsen zu sein) als auch die übrige Polis beaufsichtigen und beschützen. Sie haben die doppelte Pflicht, einerseits auf sich selbst aufzugeben (z.B. in gemeinsamer Gymnastik und Disziplin, wie es für Athleten passt) und andererseits unermüdlich das Wohl der gesamten Stadt im Auge zu behalten. Sokrates bestätigt Glaukons Erinnerung mit einem knappen „völlig richtig“: „ὁρθῶς, ἔφη, λέγεις“ – „Du sprichst zutreffend, wie ich sagte.“ Bemerkenswert ist das „ὁρθῶς“ hier: Sokrates betont damit, dass all diese ungewöhnlichen Maßnahmen im richtigen Sinne beschlossen wurden – nämlich als notwendige Bedingungen für die Gerechtigkeit in der Stadt. Die ideale Polis mag den Wächtern persönliche Entbehrungen abverlangen, aber genau das wurde als moralisch richtig und letztlich glücksverheißend für alle erachtet (vgl. Adeimantos' Einwand und Sokrates' Erwiderung, Rep. 419a-421c).

[Σωκράτης]: ἐπειδὴ^{Kon} τοῦτ'^A_{Pr} ἀπετελέσαμεν,^{AorAkt} ἀναμνησθῶμεν^{AorM/PKj} πόθεν^{Adv} δεῦρο^{Adv}
da nachdem dieses vollendeten wir, lasst uns uns erinnern woher hierher
since this we have completed, let us remember whence hither

ἐξετραπόμεθα,^{AorSMed} ἵνα^{Kon} πάλιν^{Adv} τὴν^{ArtA} αὐτὴν^A_{Pr} ἴωμεν.^{PräAktKj} οὐ^{Pt} χαλεπόν,^{AdjN} ἔφη.^{ImpAkt}
abwichen wir, damit wieder die selbe gehen wir. nicht schwierig, sprach er.
we turned aside, in order that again the same we may go. not difficult, he said.

σχεδὸν^{Adv} γάρ,^{Pt} καθάπερ^{Kon} νῦν,^{Adv} ὥς^{Kon} διεληλυθῶς^N_{PerAkt} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} πόλεως^G τοὺς^{ArtA}
beinahe almost denn, gerade wie jetzt, now, wie hindurch gegangen seiend über der die Stadt die
almost for, just as now, how having gone through about the city the

λόγους^A ἐποίου^{ImpM/P}, λέγων^N_{PräAkt} ὥς^{Kon} ἀγαθὴν^{AdjA} μὲν^{Pt} τὴν^{ArtA} τοιαύτην,^{AdjA} οἷαν^A_{Pr} τότε^{Adv}
Ausführungen machtest du, sagend dass that gut good zwar indeed die the solche, welche damals
speeches you were making, saying that good good indeed the such, such as then

διήλθες,^{AorSAkt} τιθείης^{PräAktOp} πόλιν,^A καὶ^{Kon} [543d] ἄνδρα^A τὸν^{ArtA} ἐκεῖν^D_{Pr} ὅμοιον,^{AdjA} καὶ^{Kon}
du gingst hindurch, setztest du Stadt, und Mann den jener ähnlich, auch
you went through, you would set city, and a man the to that similar, and

ταῦτα,^A_{Pr} ὥς^{Kon} ἔοικας,^{PerAkt} καλλίω^{AdjKmp}
dieses, wie du scheinst, besser
these, as you seem, better

St. 544a

[Σωκράτης]: ἔτι^{Adv} ἔχων^N_{PräAkt} εἰπεῖν^{AorInfAkt} πόλιν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄνδρα^A
noch habend zu sagen Stadt und auch Mann.
still having to say city and also man.

Nachdem diese Rückschau abgeschlossen ist, leitet Sokrates nun zur eigentlichen Hauptlinie des Dialogs zurück: „Wohlan denn“, sagt er sinngemäß, „da wir dies (die Einrichtung der idealen Stadt) zum Abschluss gebracht haben, wollen wir uns wieder daran erinnern, von woher wir hierher abgekommen sind, damit wir den gleichen Weg erneut gehen.“ („ἀλλ' ἄγ', ἐπειδὴ τοῦτ' ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἐξετραπόμεθα, ἵνα πάλιν τὴν αὐτὴν ἴωμεν.“) Hier erkennt man, dass die Bücher 5–7 eine Exkurs dargestellt haben. Sokrates hatte sich nämlich früher, am Ende von Buch 4, in eine andere Richtung wenden wollen – wurde jedoch aufgehalten. Glaukon (oder Adeimantos) antwortet nun: „Das ist nicht schwer“ („οὐ χαλεπόν“), sich zu erinnern, „wohin es uns vom Wege abgebracht hat“. Er rekapituliert: „Ungefähr war es so: Du warst (gerade) dabei, mit deinen Darlegungen über den Staat zum Abschluss zu kommen“ – wörtlich: „fast so, wie jetzt, als einer, der deine Ausführungen über die Stadt durchgegangen wär“ („σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὥς διεληλυθῶς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους ἐποίου“). Diese komplizierte Wendung drückt aus, dass Sokrates damals schon die Beschreibung der idealen Polis vollendet hatte, ähnlich wie er es „jetzt“ (nach Buch 7) wieder getan hat. Glaukon erinnert weiter: „Du sagtest, diese von dir damals durchlaufene Stadt sei gut (ἀγαθὴ) und setztest (τιθείης) eine solche Stadt als Polis (der Vollkommenheit) ein, und ebenso einen Mann, der jener (Stadt) gleicht“. Mit „ἐκεῖν ὅμοιον ἄνδρα“ ist der Mensch analog zur idealen Stadt gemeint – also der vollkommen gerechte Mensch, dessen Seele der guten Verfassung der Stadt entspricht. Dies hatte Sokrates in Buch 4 festgestellt: Die drei-Seelen-Teile im Menschen stehen dort in Harmonie, wenn jede Klasse in der Stadt ihre Aufgabe erfüllt (Rep. 435b–444a). Offensichtlich, fährt Glaukon fort, hättest du damals noch Besseres über Stadt und Mann zu sagen gehabt („καὶ ταῦτα, ὥς ἔοικας, καλλίω ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα“). Die Formulierung „καλλίω ἔτι“ („noch Schönes/Edleres“) deutet an, dass Sokrates weiterführende Gedanken zur idealen Verfassung und dem entsprechenden Menschen entwickeln wollte – vermutlich ein Hinweis auf das nun Folgende. Doch dazu kam es zunächst nicht, weil die Diskussion einen anderen Verlauf nahm. Tatsächlich wissen wir, was geschah: Am Anfang von Buch 5 (Stephanus 449a–c) unterbrachen Polemarchos und Adeimantos Sokrates, genau als er die übrigen Staatsformen aufzählen wollte topostext.org. Sie „lauerten“ ihm mit einer Frage auf und bestanden darauf, dass er zuerst noch die Regeln über Frauen, Kinder und die Gemeinschaft ausführlich erkläre, die er zuvor nur angerissen hatte topostext.org. Sokrates nannte dies scherzhaft einen regelrechten „Überfall“ auf seine Argumentation topostext.org. Dieser Einschub führte dann zu den langen Büchern 5–7 über die „drei Wellen“ (Frauenrollen, Familienkommunismus, Philosophenherrschaft). Nun, da dies erledigt ist, greift Sokrates den Faden wieder auf. In Glaukons Worten: Du hattest also damals bereits gesagt, dass jene von dir gezeichnete Stadt die einzig gute und richtige sei und die anderen verfehlt – und nun warst du im Begriff, über die vier übrigen Staatsformen und deren Fehler zu sprechen, als wir dich unterbrachen. Genau daran will man jetzt anknüpfen.

[Σωκράτης]: ἀλλ^{Kon} οὖν^{Pt} δὴ^{Pt} τὰς^{ArtA} ἄλλας^{AdjA} ἡμαρτημένας^A_{PerM/P} ἔλεγες,^{ImpAkt} εἰ^{Kon} αὕτη^N_{Pr} ὀρθή.^{AdjN}
aber nun ja die anderen verfehlt seienden sagtest du, wenn diese richtig.
but now indeed the other mistaken you were saying, if this correct.

τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} λοιπῶν^{AdjG} πολιτειῶν^G ἔφησθα,^{ImpAkt} ὥς^{Kon} μνημονεύω,^{PräAkt} τέτταρα^{AdjN} εἶδη^N
der aber übrigen Verfassungen sagtest du, wie ich erinnere, vier Arten
of the but remaining constitutions you were saying, as I remember, four kinds

εἶναι,^{PräInfAkt} ὧν^G_{Pr} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} λόγον^A ἄξιον^{AdjA} εἶναι^{PräAktOp} ἔχειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ἰδεῖν^{AorInfAkt}
zu sein, deren auch über Ausführung würdig wäre zu haben und zu sehen
to be, of which also about account worthy would be to have and to see

αὐτῶν^G_{Pr} τὰ^{ArtA} ἁμαρτήματα^A καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ἐκεῖναις^D_{Pr} αὖ^{Pt} ὁμοίους,^{AdjA} ἵνα^{Kon} πάντας^{AdjA}
ihrer die Fehler auch die jenen wieder Ähnlichen, damit alle
of them the faults and the to those again similar, in order that all

αὐτοὺς^A_{Pr} ἰδόντες,^N_{AorAkt} καὶ^{Kon} ὁμολογησάμενοι^N_{AorMed} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjASup} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA}
sie them gesehen habend, und zugestanden habend
κακίστον^{AdjASup} ἄνδρα,^A ἐπισκεψαίμεθα^{AorMedOp} εἰ^{Kon} ὁ^{ArtN} ἄριστος^{AdjNSup} εὐδαιμονέστατος^{AdjNSup}
schlechtesten worst Mann, man, wir würden prüfen ob der Beste best am glücklichsten
καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} κακίστος^{AdjNSup} ἀθλιώτατος,^{AdjNSup} ἢ^{Kon} ἄλλως^{Adv} ἔχοι.^{PräAktOp} καὶ^{Kon} ἐμοῦ^G_{Pr}
auch der the Schlechteste worst am elendigsten, most wretched, oder or anders verhielte es- und meiner
ἐρομένου^G_{PräM/P} τίνας^A_{Pr} λέγοις^{PräAktOp} τὰς^{ArtA} [544b] τέτταρας^{AdjA}
fragend asking welche whom würdest du nennen die the vier four

Sokrates formuliert den Übergang ausdrücklich: „Du sagtest doch damals, wenn diese (unsere ideale) Verfassung die richtige ist, dann seien die übrigen Verfassungen fehlerhaft (ἡμαρτημέναι)“ topostext.org. In Platons Idealtheorie gibt es nur eine richtige politische Ordnung, während es zahlreiche fehlerhafte gibt. Bereits am Ende von Buch 4 hatte Sokrates festgestellt: „Ich sehe, dass es eine Form der Tugend gibt, hingegen die Formen der Schlechtigkeit unendlich viele sind, doch scheinen vier davon bemerkenswert zu sein“ topostext.org. Diese vier Haupt-Fehlformen entsprechen den vier Verfassungen, von denen hier die Rede ist. Sokrates erinnert Glaukon (der in Buch 4 fragte): „Von den übrigen Verfassungen, so behauptetest du (wie ich mich erinnere), gäbe es vier Arten, die es wert wären, dass man sie bespricht (λόγον ἄξιον ἔχειν) und ihre Fehler (ἁμαρτήματα) betrachtet, ebenso wie die (menschlichen) Charaktere, die jenen (Staaten) entsprechen.“ Hier wird klar: Platon will nun systematisch vier degenerierte Staatsformen analysieren – samt den jeweiligen Menschentypen, die diesen Staatsformen entsprechen. Dies folgt aus seiner Annahme, dass Staatscharakter und Individualcharakter parallel laufen (die Polis-Seele-Analogie). Das Ziel dieser Untersuchung formuliert Sokrates ebenfalls: „Damit wir, nachdem wir sie alle betrachtet haben (πάντας αὐτοὺς ἰδόντες) und den besten und den schlechtesten Mann ermittelt und einmütig zugegeben haben (ὁμολογησάμενοι) – uns dann vergegenwärtigen (ἐπισκεψαίμεθα), ob nicht der Beste der glücklichste (εὐδαιμονέστατος) und der Schlechteste der elendeste (ἀθλιώτατος) ist, oder ob es anders verhält.“ Hier kündigt sich das große Schlussargument der „Politeia“ an: Am Ende sollen der vollkommen gerechte Mensch und der völlig ungerechte (schlechteste) Mensch – letzterer wird sich als der Tyrann herausstellen – gegenübergestellt werden, um die eingangs gestellte Frage zu beantworten, wer glücklicher ist. Glaukon hatte zu Beginn (Buch 2) ja gefordert, zu beweisen, dass der Gerechte glücklicher ist als der scheinbar erfolgreiche Ungerechte. Genau dafür will Sokrates nun, nach der Konstruktion des Idealstaats, noch die kontrastierenden Fälle durchspielen topostext.org. – Man beachte die gewählte teleologische Satzkonstruktion: der ganze Nebensatz „ὅτι...ἄνδρα“ (24-28) mit ἵνα leitet den Zweck ein („damit wir, wenn wir...und...gesehen haben, dann untersuchen können...“). Der nachfolgende Konjunktiv „ἐπισκεψαίμεθα“ (optativ im abhängigen begehrenden Satz) drückt einen vorsichtigen Wunsch aus: wir möchten dann prüfen. Dies zeigt, dass Plato argumentativ sorgsam vorgeht – erst nach genauer Betrachtung aller Typen will er das Urteil über die Glückseligkeit fällen. Sokrates hatte eigentlich bereits in Buch 4 durch Analogie argumentiert, dass niemand glücklich sein kann, dessen Seele in Unordnung ist (so wenig wie ein körperlich Kranker glücklich sein kann) topostext.org. Adeimantos pflichtete dem damals bei, meinte aber, man solle es dennoch „mit größtmöglicher Klarheit herausarbeiten“, ob Gerechtigkeit an sich dem Glück zuträglich ist topostext.org. Die nun angekündigte Untersuchung der vier Ungerechtigkeitsstypen leistet genau dies: Sie erweitert den Vergleich auf alle wichtigen Charakter- und Staatsformen, um das Urteil unanfechtbar zu machen. Kurz: Sokrates skizziert hier das Programm der Bücher 8 und 9 – eine vergleichende Typologie der Staatsverfassungen und Lebensweisen, gekrönt von der Beweisführung, dass das gerechte Leben dem ungerechten bei weitem vorzuziehen ist.

[Σωκράτης]: πολιτείας,^A ἐν^{Prp} τούτῳ^D_{Pr} ὑπέλαβε^{AorAkt} Πολέμαρχος^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀδείμαντος,^N καὶ^{Kon} οὕτω^{Adv} δὴ^{Pt}
Verfassungen, in diesem fiel ein Polemarchos und auch Adeimantos, und so ja
constitutions, in this took up Polemarchus and also Adeimantus, and thus indeed
σύ^N_{Pr} ἀναλαβὼν^N_{AorAkt} τὸν^{ArtA} λόγον^A δεῦρ^{Adv} ἀφ᾽ ἱξαι.^{AorMedImv} ὀρθότατα,^{AdvSup}
du wieder aufgenommen habend den Diskurs hierher komm an. am richtigsten,
you having taken up the argument hither to have arrived. most rightly,
εἶπον,^{AorAkt} ἐμνημόνευσας.^{AorAkt}
sagte ich, du erinnerstest.
I said, you have remembered.

Sokrates fährt im Ton der Erinnerung fort: „Und als ich dich fragte, welche vier Verfassungen du meinst, da – so sagtest du – hätten Polemarchos und Adeimantos dazwischengefunkt, und so seist du, als du den Diskurs wieder aufgenommen hast, hier angelangt.“ („καὶ ἐμοῦ ἐρομένου τίνας λέγοις τὰς τέτταρας πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχος τε καὶ Ἀδείμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ ἀναλαβὼν τὸν λόγον δεῦρ’ ἀφίξει.“) Diese etwas verschachtelte Zusammenfassung bestätigt erneut den dramatischen Einschnitt an jener Stelle in Buch 5: Sokrates war im Begriff, Glaukon die vier Staatsformen aufzuzählen, just in dem Moment griffen Polemarchos und Adeimantos ein topostext.org. Polemarchos hatte Sokrates sprichwörtlich „am Gewand gezupft“ und geflüstert: „Sollen wir ihn etwa so davonkommen lassen?“, worauf Adeimantos laut protestierte topostext.org. Sie warfen Sokrates vor, er wolle sich um eine wichtige Erklärung drücken, indem er nur flüchtig gesagt hatte, bei den Wächtern seien ja Frauen und Kinder sowieso „gemeinsam“ – „τὰ τῶν φίλων κοινά“, „alles ist unter Freunden gemeinsam“ topostext.org, ein Sprichwort. Dieses Bonmot wollten sie nicht gelten lassen, sondern verlangten ausführliche Auskunft über die Gemeinschaft der Frauen und Kinder topostext.org. Daraufhin nahm Sokrates den Faden (λόγον) „wieder auf“ („ἀναλαβὼν“) – nämlich nach dem langen Exkurs – und „kam hierher“ („δεῦρο ἀφίξει“). Die Adverbien οὕτω „auf diese Weise also“) und δεῦρο (wörtl. „hierher“) markieren elegant, dass das Gespräch nun wieder an dem Punkt steht, wo es vor der Unterbrechung war. Glaukon stimmt dem zu: „Ganz richtig hast du in Erinnerung gerufen“ („ὀρθότατα, εἶπον, ἐμνημόνευσας“ – wörtl. „völlig richtig hast du dich erinnert“). Diese Meta-Bemerkung signalisiert, dass nun die normale Dialogdynamik wieder einsetzt. Der Kunstgriff, die Unterbrechung aus Buch 5 hier ausdrücklich zu erwähnen, dient Platons Dramaturgie: Er gibt dem Leser die Orientierung zurück und betont zugleich, dass alle Anwesenden noch wissen, warum sie einen so langen Abstecher gemacht haben. Dieses bewusste „Erinnern“ (μνημονεύω/ἀναμνησθῶμεν) knüpft den Sinnfaden und legitimiert, dass man jetzt ganz unbefangen zum liegegebliebenen Thema zurückkehrt.

Sokrates fordert nun spielerisch auf, den unterbrochenen Diskussionsfaden wieder aufzunehmen: „Also gut, stell dich noch einmal – wie ein Ringer – in dieselbe Griffposition!“ („πάλιν τοῖουν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν πάρεχε“). Die Bildsprache vom Wrestling verdeutlicht: Sokrates bittet Glaukon, sich erneut angriffslustig in die Debatte zu werfen, genauso wie damals, bevor sie abgelenkt wurden. In antiken Diskursen ist die Metapher des Ringkampfes für argumentatives Ringen durchaus gebräuchlich; hier impliziert sie augenzwinkernd, Glaukon solle die gleiche Angriffsfläche bieten, damit Sokrates seine Argumentation fortsetzen kann. Wörtlich sagt er: „Biete noch einmal dieselbe Griffstelle dar“ – was bedeutet: Knüpfe an deinen damaligen Gedanken an. Er fügt hinzu: „und versuche auf dieselbe Frage von mir zu antworten, was du damals zu sagen im Begriff warst“ („καὶ τὸ αὐτὸ ἐμοῦ ἐρομένου πειρῷ εἰπεῖν ἅπερ τότε ἔμελλες λέγειν“). Sokrates möchte also, dass Glaukon nun endlich jene vier Staatsformen aufzählt, die er ursprünglich nennen wollte, ehe die Diskussion abgelenkt wurde. – Glaukon/Sokrates (es ist nicht ganz eindeutig, wer hier „ἦν δ' ἐγώ“ – „sagte ich“ – spricht, vermutlich antwortet Glaukon dem Auftrag) reagiert bescheiden: „Wenn ich es zustande bringe (werde)...“ („ἐάνπερ δύνωμαι“). Die konditionale Formulierung zeigt einen Anflug von Zurückhaltung – als ob Glaukon unsicher wäre, ob er den Gedanken von damals vollständig erinnert. Doch sogleich versichert ein anderer Gesprächspartner (vielleicht Adeimantos oder auch Sokrates selbst in indirekter Rede): „Aber gewiss, ich selbst brenne auch darauf zu hören, welche vier Verfassungen du genannt hastest.“ („καὶ μὴν... ἐπιθυμῶ γὰρ καὶ αὐτός ἀκοῦσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας πολιτείας“). Alle Anwesenden sind nun also gespannt, endlich von den vier übrigen Staatsformen zu hören. Glaukons anfängliche Rolle war es ja, die Herausarbeitung der ungerechten Lebensformen einzufordern. Seine Neugier („ἐπιθυμῶ ἀκοῦσαι“ – „ich begehre zu hören“) unterstreicht die Bedeutung dieses nächsten Schritts: Hier soll nun das zuvor aufgeschobene vergleichende Studium der Staatsformen beginnen. Damit ist die Bühne bereit – man hat sich innerlich „warmgemacht“ wie Ringer, und Glaukon steht bereit, seine Klassifikation zu liefern.

[Σωκράτης]: νόσημα.^N ἢ^{Kon} τινα^A Pr ἄλλην^{AdjA} ἔχεις^{PrAkt} ἰδέαν^A πολιτείας,^G ἣτις^N Pr καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} εἶδει^D
 Übel.¹ disease. oder irgendeine andere hast du Vorstellung idea der Verfassung, welche auch in Form
 deutlich evident irgendeiner in some liegt; Herrschaften denn for auch and erkaufte Königsherrschaften und
 [544d] κεῖται;^{PrA/Mp} δυναστεῖαι^N γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ὠνηταὶ^{AdjN} βασιλεῖαι^N καὶ^{Kon}
 lies; lordships bought kingships and

τοιαῦτα ^{AdjN}	τινες ^{N_{Pr}}	πολιτεῖαι ^N	μεταξύ ^{Adv}	τι ^{Pt}	τούτων ^{G_{Pr}}	πού ^{Pt}	εἰσιν ^{PräAkt}	εὔροι ^{AorSAktOp}	δ ^{Pt}
solche such	einige some	Verfassungen constitutions	zwischen between	irgend somewhat	dieser of these	wohl perhaps	sind, are,	könnte finden one might find	aber but
ἄν ^{Pt}	τις ^{N_{Pr}}	αὐτὰς ^{A_{Pr}}	οὐκ ^{Pt}	ἐλάττους ^{AdjAKmp}	περὶ ^{Prp}	τούς ^{ArtA}	βαρβάρους ^A	ἢ ^{Kon}	
wohl indeed	jemand someone	sie them	nicht not	weniger fewer	bei among	den the	Barbaren barbarians	als than	

Nachdem Glaukon die vier reinen Typen aufgezählt hat, fragt Sokrates vorsichtshalber: „Oder hast du irgendeine andere Idee einer Verfassung, die auch als eigene, deutliche Form dasteht?“ („ἢ τινα ἄλλην ἔχεις ἰδέαν πολιτείας, ἥτις καὶ ἐν εἵδει διαφανεῖ τι καί τε“). Damit prüft er, ob Glaukon (bzw. Adeimantos etc.) vielleicht noch einen fünften Typus kennt, den sie nicht bedacht haben. Die Wendung „ἐν εἵδει διαφανεῖ“ heißt wörtlich „in irgendeiner durchsichtigen/erkennbaren Gestalt“. Plato meint: Gibt es noch einen Staatsaufbau, der klar als eigenständige Verfassungsform identifiziert werden könnte – oder sind alle möglichen Regierungsarten entweder unsere Idealform oder Varianten der genannten vier? Glaukon verneint dies zunächst nicht direkt, doch Sokrates selbst führt aus, was es an Abwandlungen gibt: „Denn Dynastien und erkaufte Königtümer und solche Verfassungen gibt es wohl irgendwo zwischen diesen“ („δυναστεῖαι γὰρ καὶ ὠνηταὶ βασιλεῖαι καὶ τοιαῦταί τινες πολιτεῖαι μεταξύ τι τούτων πού εἰσιν“). Hier erwähnt Plato Misch- oder Zwischenformen, die keine eigene Idee (Idealtypus) darstellen, sondern Hybridbildungen aus den Hauptformen. „Δυναστεία“ bedeutet im Griechischen ursprünglich „Macht“ oder „Herrschaftsausübung“, oft von einer kleinen Gruppe – es kann eine formlose Oligarchie oder Clan-Herrschaft meinen, eine Regierung durch mächtige Familien ohne geregelte Staatsstruktur. „ὠνηταὶ βασιλεῖαι“ sind wörtlich „erkaufte Königsherrschaften“ – also Monarchien, die durch Geld erworben wurden, z.B. durch Bestechung oder Schuldkauf. Man könnte an frühhellenistische Usurpationen denken oder an Tyrannen, die sich einen Königstitel erkaufen. Jedenfalls sind dies laut Plato Verfassungen, die nicht in einem reinen Idealtyp existieren, sondern in gewisser Weise Mischgebilde darstellen. Er ordnet sie „irgendwo zwischen“ den vier Haupttypen ein. Tatsächlich kennt die griechische politische Realität viele solcher Zwischenformen: z.B. sogenannte „Herzogtümer“ oder faktische Alleinherrschaften innerhalb einer oligarchischen Tradition, oder Städte mit wechselnden Tyrannen-Dynastien, die aber formal keine Tyrannis im strengen platonischen Sinne (die pure Schreckensherrschaft eines einzelnen) sein müssen. Plato hält fest, dass man solche atypischen Regierungen durchaus vorfindet: „Man könnte sie nicht minder bei den Barbaren wie bei den Hellenen finden.“ („εὔροι δ’ ἄν τις αὐτὰς οὐκ ἐλάττους περὶ τοὺς βαρβάρους ἢ τοὺς Ἕλληνας“). Das ist eine interessante Bemerkung: Nicht-griechische („barbarische“) Reiche – etwa das Perserreich oder andere orientalische Monarchien – hatten oft Regierungssysteme, die den griechischen Kategorien nicht klar entsprachen (etwa Erbmonarchien mit starken Adelsclans = „Dynastien“). Auch in Griechenland selbst könnte man Beispiele nennen (Plato denkt vielleicht an gewisse archaische Königtümer oder an Sizilien, wo Tyrannis und Erbfolge sich mischten). Jedenfalls räumt Plato ein, dass viele absonderliche und nicht einzuordnende Verfassungen existieren: „Viele jedenfalls – und skurrile – (πολλὰ καὶ ἄτοποι) werden, sagte er, berichtet.“ („πολλὰ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται“). Das Wort ἄτοποι bedeutet „ohne Platz, wunderlich“ – diese Zwischenformen passen in kein Schema und wirken aus der Sicht seiner Theorie „ungerade Vögel“. Glaukon (oder Adeimantos) bestätigt also: Ja, es gibt allerlei merkwürdige Regierungsformen, von denen man hört. Plato interessiert sich hier aber nicht weiter dafür – sie sind Abarten ohne philosophische Relevanz, scheinbar zufällige Mischungen. So konzentriert er sich lieber auf die reinen Haupttypen, die exemplarisch genug sind. Man merkt hier Platons systematisches Interesse: Er will die grundlegenden Arten von Staatswesen erkennen (gewissermaßen die Politeia-„Ideen“), während die faktische Welt natürlich mannigfaltige Mischverfassungen zeigt. Aristoteles wird später (Politik, Buch IV) ebendiese Mischverfassungen detaillierter würdigen, aber Plato geht es um den großen moralischen Vergleich, da genügen ihm fünf Leitformen (inkl. der idealen Aristokratie).

[Σωκράτης]: τοὺς ^{ArtA}	Ἕλληνας ^A	πολλὰ ^{AdjN}	γοῦν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἄτοποι ^{AdjN}	ἔφη ^{ImpAkt}	λέγονται ^{PräM/P}	οἷσθ’ ^{PerAkt}	οὖν ^{Pt}
die the	Hellenen. Greeks.	viele many	zumindest at least	auch also	ungewöhnliche, out of place,	sprach er, he said,	werden gesagt. are said.	du weißt you know	nun, then,
ἦν ^{ImpAkt}	δ ^{Pt}	ἐγώ ^{N_{Pr}}	ὅτι ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἀνθρώπων ^G	εἶδη ^N	τοσαῦτα ^{AdjN}	ἀνάγκη ^N	τρόπων ^G
war I was	aber but	ich, I,	dass that	auch also	der Menschen of men	Arten kinds	so viele so many	Notwendigkeit necessity	der Charaktere of characters
εἶναι ^{PräInfAkt}	ὅσαπερ ^{N_{Pr}}	καὶ ^{Kon}	πολιτεῶν ^G	ἢ ^{Kon}	οἷει ^{PräAkt}	ἐκ ^{Prp}	δρυός ^G	ποθεν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}
zu sein, to be,	so viele wie as many as	auch also	der Verfassungen; of constitutions;	oder or	meinst du do you think	aus from	Eiche oak	irgendwoher from somewhere	oder or
ἐκ ^{Prp}	πέτρας ^G	τὰς ^{ArtA}	πολιτείας ^A	γίγνεσθαι ^{PräM/PlInf}	ἀλλ ^{Kon}	οὐχὶ ^{Pt}	[544e]	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}
aus from	Fels rock	die the	Verfassungen constitutions	zu entstehen, to come to be,	sondern but	nicht not		aus from	den the
τῶν ^{ArtG}	ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	πόλεσιν ^D	ἢ ^{A_{Pr}}	ἄν ^{Pt}	ὥσπερ ^{Kon}	ρέψαντα ^A	τὰλλα ^{ArtAdjA}	
der the	in in	den the	Städten, cities,	die which	wohl ever	gerade wie just as	geneigt habend having inclined	die anderen the other things	
ἐφελκύσσηται ^{AorM/PKnf}	οὐδαμῶς ^{Adv}	ἐγώ ^{N_{Pr}}	ἔφη ^{ImpAkt}	ἄλλοθεν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	ἐντεῦθεν ^{Adv}	οὐκοῦν ^{Pt}		
nach sich ziehen möge; would draw after;	keineswegs by no means	ich ja, I for my part,	sprach er, he said,	anderswoher from elsewhere	als than	von hier. from here.	also wohl therefore		
εἰ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}								
wenn if	die the								

Nachdem also das Klassifikationsschema festgelegt ist, stellt Sokrates eine wichtige theoretische Verbindung her: „Weißt du denn nicht,“, sagt er zu Glaukon, „dass es notwendigerweise auch ebenso viele Arten von Menschen (ἀνθρώπων εἶδη) von Charakter gibt, wie es an Verfassungen gibt?“ („οἷσθ’ οὖν... ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἶδη τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων εἶναι, ὅσαπερ καὶ πολιτειῶν;“). Hier formuliert Plato eine Entsprechung zwischen Staatsformen und Seelenverfassungen. Jede politische Verfassungstypik spiegelt sich in einem bestimmten Persönlichkeitstyp: So wie es fünf Polis-Arten (die ideale plus vier fehlerhafte) gibt, so gibt es fünf grundlegende Charaktertypen des Menschen. Diese Idee war im Prinzip schon implizit, nun wird sie explizit gemacht. Sokrates verstärkt die Aussage rhetorisch mit der Negation: Oder glaubst du, die Verfassungen entstünden etwa aus Eichen oder aus Felsen (statt aus den Seelen)? („ἢ οἷται ἐκ δρυὸς ποθεν ἢ ἐκ πέτρας τὰς πολιτείας γίγνεσθαι...“). Diese flotte Wendung „nicht aus Eiche oder Fels“ ist ein altbekanntes Sprichwort im Griechischen, das schon Homer benutzte ccel.org. In der Odyssee etwa versichert Odysseus der Penelope, dass er nicht von Eiche oder Fels abstamme, um zu betonen, dass er natürlich Eltern hat und kein unwissendes Naturwesen ist (Od. 19,163) ccel.org. Auch Hieronymus und andere zitieren „οὐκ ἐξ ὀροῦς οὐδ’ ἐκ πέτρης“ als geflügeltes Wort dafür, dass etwas nicht ohne Ursache aus lebloser Materie entstanden ist. Plato greift diese Redensart ironisch auf: Staatsordnungen entstehen nicht einfach von selbst, nicht „wie Pilze aus dem Boden“. Sie gehen nicht auf unbelebte Natur zurück (Holz oder Stein), sondern auf menschliche Faktoren. Im nächsten Satz sagt er genau, was er meint: Die Verfassungen entstehen „aus den Charakteren, die in den Städten herrschen“, nämlich aus den vorhandenen Sitten, Einstellungen und „Ethiken“ der Bürger („ἀλλ’ οὐχὶ ἐκ τῶν ἡθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν“). Diese Ethos (Sittenlage) der Bevölkerung zieht (ἐφελκύσεται) alles andere nach sich, „gleichsam wenn es das Gewicht in die Wagschale wirft“ („ἅ ἄν ὥσπερ ῥέψαντα τᾶλλα ἐφελκύσεται“). Das Bild, das Plato hier benutzt – das Senkblei der Waage, das alles andere hinabzieht – veranschaulicht: Die vorherrschende Geistesverfassung der Bürger bestimmt maßgeblich die konkrete Ausgestaltung der Staatsordnung. Wenn ein bestimmter Charaktertyp überwiegt (z.B. ehrgeizige Seelen wie in Sparta, geldgierige wie in Oligarchien, freigeistige wie in Demokratien), dann bringt er automatisch die entsprechende Verfassung hervor. „Keineswegs aus etwas anderem als eben daher“, bekräftigt Glaukon („οὐδαμῶς... ἄλλοθεν ἢ ἐντεῦθεν“). Es besteht für ihn kein Zweifel: Die Stadt ist das Abbild der Seele ihrer Bürger. Damit betont Plato sein zentrales Prinzip der Makrokosmos-Mikrokosmos-Analogie: Staat und Seele spiegeln einander, weil der Staat letztlich aus den handelnden Menschen geformt wird. Schon zuvor hatte Sokrates argumentiert, ein gerechter Staat könne nur aus gerecht erzogenen Individuen entstehen – hier dreht er die Perspektive um und sagt: Aus schlechten Sitten entstehen notwendig schlechte Verfassungen academia.edu. Es besteht also eine strenge Korrelation: derselbe Werteverfall, der einen Menschen vom tugendhaften Philosophen zum Tyrann degenerieren lässt, ruft auch im Kollektiv entsprechende Regierungsformen hervor. Deshalb ist die Anzahl der Seelentypen gleich der Anzahl der Staatsformen. Sokrates formuliert: „Folglich, wenn die (Typen) der Städte fünf sind, würden auch die Einrichtungen der einzelnen Seelen fünf sein.“ („οὐκοῦν εἰ τὰ τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἰδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἂν εἴεν“). „ἰδιωτῶν“ meint hier „der Individuen“ (Privatmenschen im Gegensatz zum Staat). Das Wort κατασκευή („Einrichtung, Konstruktion“) für die Seele betont, dass die seelische Verfassung strukturell analog zum Staatsaufbau gedacht ist. Glaukon pflichtet bei: „Τί μῆν;“ – eine idiomatiche Bekräftigung: „Weshalb nicht?“ oder „Gewiss.“ (wörtl. „was denn sonst“). Damit ist die theoretische Grundlage für das folgende gegeben: Plato wird nun jede entartete Staatsform und die entsprechende Charakteranlage eines Menschen paarweise untersuchen. Diese Parallelführung hatte er bereits früher angekündigt (445c-d) topostext.org, und sie macht den besonderen Reiz von Buch 8/9 aus: Wir erhalten nicht nur politologische Analysen, sondern auch psychologische Fallstudien (z.B. den ehrgeizigen „Timokraten“, den habgierigen „Oligarchen“ in Menschengestalt, usw.). Dieser Zusammenhang gilt als ein Höhepunkt von Platons Gleichnis zwischen Stadt und Seele.

[Σωκράτης]: τῶν^{ArtG} πόλεων^G πέντε^{Adj} καὶ^{Kon} αἱ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἰδιωτῶν^G κατασκευαὶ^N τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G πέντε^{Adj} ἂν^{Pt}
 der of the Städte cities fünf, five, auch and die the der of the Privaten private men Gefüge constructions der the Seele soul fünf five wohl would
 εἶεν.^{PräOp} τί^{A_{Pr}} μῆν;^{Pt} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} δὲ^{Pt} τῇ^{ArtD} ἀριστοκρατίᾳ^D ὅμοιον^{AdjA}
 wären. be. was what nun; then; den the on the one hand zwar indeed ja der der Aristokratie aristocracy ähnlichen similar
 διεληλύθαμεν^{PerAkt} ἤδη,^{Adv} ὃν^{A_{Pr}} ἀγαθόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} δίκαιον^{AdjA} ὁρθῶς^{Adv} φάμεν^{PräAkt}
 haben wir durchschritten we have gone through schon, already, welchen whom gut good und and auch also gerecht just richtig rightly sagen wir we say
 εἶναι.^{PräInfAkt}
 zu sein. to be.

Sokrates beginnt gleich mit der ersten solchen Paarung: „Denjenigen (Menschentyp) nämlich, der der Aristokratie entspricht, haben wir bereits durchgenommen (διεληλύθαμεν)...“ („τὸν μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὅμοιον διεληλύθαμεν ἤδη“). Das Perfekt „διεληλύθαμεν“ (von διεξέρχομαι) bedeutet „wir haben bereits behandelt/durchschritten“. Gemeint ist: Den aristokratischen Staatscharakter – sprich den gerecht geordneten, vernunftgeleiteten Menschen – haben wir schon beschrieben. In der Tat war das Resultat von Buch 4, dass der Philosophenkönig bzw. der gerecht erzogene Wächter das menschliche Ideal darstellt. Auch in den Büchern 6–7, mit der Darstellung des philosophischen Aufstiegs (Höhlengleichnis etc.), wurde das Porträt des wahrhaft guten und weisen Menschen verfeinert. Daher kann Sokrates nun feststellen, dieser beste Mensch – der dem Idealstaat entspricht – sei „zu Recht gut und gerecht genannt“ („ὃν ἀγαθὸν τε καὶ δίκαιον ὁρθῶς φάμεν εἶναι“). „ὁρθῶς“ (richtig, zutreffend) unterstreicht, dass diese Benennung nicht nur konventionell, sondern wahrhaft gilt: Der aristokratische Mensch ist im vollen Sinne gut und gerecht. Er allein vereint Weisheit, Tapferkeit, Besonnenheit und Gerechtigkeit – die vier Kardinaltugenden, die Plato in Buch 4 (427e–434d) für den Staat und den Menschen definiert hat en.wikipedia.org. Durch das Adverb „ὁρθῶς“ weist Sokrates auch darauf hin, dass hier ein Maßstab gesetzt ist: was Gutsein und Gerechtigkeit bedeuten, wurde an diesem Idealmenschen normativ festgemacht. Folglich können jetzt die Abweichungen davon als „Fehler“ bewertet werden (siehe oben ἀμαρτήματα). – Sokrates impliziert ferner: Wir haben also das Muster des Gerechten fertig vor Augen, und können von hier aus die Vierer-Reihe der abnehmenden Gerechtigkeit durchgehen. Er hat somit den philosophischen Kreis geschlossen: Begonnen hatte die „Politeia“ mit der Frage, was Gerechtigkeit ist und ob sie einen Menschen glücklich macht. Die Konstruktion des ideal gerechtesten Staates und Menschen in den Büchern 2–7 lieferte die positive Definition. Nun folgt in Büchern 8–9 der Vergleich mit den ungerechten Mustern, um auch empirisch-psychologisch zu untermauern, dass Gerechtigkeit Glück bringt und Ungerechtigkeit ins Elend führt. Am Ende von Buch 9 wird Sokrates resümieren, dass der gerechte „königliche“ Mensch dem tyrannischen um ein Vielfaches an Glückseligkeit überlegen ist (in einem berühmten Gleichnis spricht er von 729-fachem Glücksvorsprung, Rep. 587e–588a). Doch an dieser Stelle (543c–544e) sind wir am Auftakt dieser abschließenden Untersuchung. Plato hat sorgfältig das Feld bestellt: Alle Begriffe und Kategorien sind nun geklärt, die „Meta-Dialog“-Angelegenheiten (wie die frühere Unterbrechung) bereinigt, die Genehmigung der Gesprächspartner eingeholt – somit kann der Diskurs über die vier Staatsformen und Seelentypen beginnen. Die folgende Reihenfolge – Timokratie, Oligarchie, Demokratie, Tyrannis – wird Sokrates nun nacheinander behandeln, jeweils erst den Staat beschreiben, dann zeigen, wie aus einem bestimmten Erziehungs- oder Charakterverfall der entsprechende Menschentyp entsteht und lebt. An diesem methodischen Vorgehen zeigt sich Platons dialektische Kunst: Er leitet aus dem Ideal schrittweise die Stufen des Verfalls ab, immer entlang der Achse Staat-Individuum. So schließt sich argumentativ der Kreis, um die eingangs gestellte Sinnfrage endgültig zu beantworten: dass Gerechtigkeit (verkörpert in der „aristokratischen“ Seele) tatsächlich dem Menschenwesen gemäß ist und zum besten Leben führt, während die Abstiege in Ungerechtigkeit zu immer unglücklicheren Seinszuständen führen. Dies ist aber bereits vorweggenommen – zunächst werden wir nun sehen, wie der ehrliebende Kriegermann, dann der habgierige Oligarch, dann der zügellos freie Demokrat und schließlich der tyrannische Despot jeweils entstehen und beschaffen sind. Jede dieser Erscheinungsformen wird Plato mit feiner Beobachtungsgabe schildern, wodurch die „Politeia“ nicht nur ein Werk politischer Theorie, sondern auch tiefer Menschenkenntnis ist.

St. 545a

[Σωκράτης]:	διεληλύθαμεν ^{PerAkt}	ἄρ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τὸ ^{ArtA}	μετὰ ^{Prp}	τοῦτο ^{A_{Pr}}	διετέον ^{AdjA}	τοὺς ^{ArtA}			
	haben wir durchschritten. we have gone through.	also	nun	das	nach	diesem	zu behandeln to be gone through	die			
	χειρούς ^{AdjAKmp}	τὸν ^{ArtA}	φιλονικόν ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φιλότιμον ^{AdjA}	κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}			
	schlechtern, worse,	den	wettstreit liebenden lover of victory	und	auch	ehren liebenden, lover of honor,	gemäß	der			
	Λακωνικὴν ^{AdjA}	ἐστῶτα ^{PerAkt}	πολιτείαν ^A	καὶ ^{Kon}	ὀλιγαρχικόν ^{AdjA}	αὐ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	δημοκρατικόν ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}		
	lakonischen Laonian	stehend seienden standing	Verfassung, constitution,	und	oligarchisch oligarchic	wieder again	und	demokratisch democratic	und		
	τὸν ^{ArtA}	τυραννικόν ^{AdjA}	ἵνα ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἀδικώτατον ^{AdjASup}	ἰδόντες ^N	ἀντιθῶμεν ^{AorSAktKnj}				
	den	tyrannischen, tyrannical,	damit	den	den ungerechtesten most unjust	gesehen habend having seen	entgegen setzen mögen we may set against				
	τῷ ^{ArtD}	δικαιοτάτῳ ^{AdjDSup}	καὶ ^{Kon}	ἡμῖν ^{D_{Pr}}	τελέα ^{AdjN}	ἢ ^{ArtN}	σκέψις ^N	ἦ ^{PräAktKnj}	πῶς ^{Adv}	ποτε ^{Pt}	ἢ ^{ArtN}
	dem	gerechtesten most just	und	uns	vollständig complete	die	Untersuchung inquiry	sei, may be,	wie	je	die
	ἄκρατος ^{AdjN}	δικαιοσύνη ^N	πρὸς ^{Prp}	ἀδικίαν ^A	τὴν ^{ArtA}	ἄκρατον ^{AdjA}	ἔχει ^{PräAkt}	εὐδαιμονίας ^G	τε ^{Pt}	περί ^{Prp}	
	maßlose unmixed	Gerechtigkeit justice	gegen	Ungerechtigkeit injustice	die	maßlose unmixed	hat has	des Glückes of happiness	und	hinsichtlich	
	τοῦ ^{ArtG}	ἔχοντος ^G	καὶ ^{Kon}	ἀθλιότητος ^G	ἵνα ^{Kon}	ἢ ^{Kon}	Θρασυμάχῳ ^D	πειθόμενοι ^N			
	des	Habenden having	und	des Elends, of wretchedness,	damit	oder	dem Thrasymachos to Thrasymachos	gehorchend being persuaded			
	διώκωμεν ^{PräAktKnj}	[545b]	ἀδικίαν ^A	ἢ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	νῦν ^{Adv}	προφαινομένῳ ^D	λόγῳ ^D	δικαιοσύνην ^A		
	verfolgen mögen let us pursue		Ungerechtigkeit injustice	oder	dem	jetzt	sich zeigenden being brought to light	Argument argument	Gerechtigkeit; justice;		
	παντάπασι ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἔφη ^{ImpAkt}	οὕτω ^{Adv}	ποιητέον ^{AdjN}	ἄρ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ὥστερ ^{Kon}	ἤρξαμεθα ^{AorMed}	
	ganz und gar entirely	zwar	nun,	sprach er, he said,	so	zu tun. to be done.	also	nun,	wie	begannen wir we began	
	ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	πολιτεῖαις ^D	πρότερον ^{AdvKmp}	σκοπεῖν ^{PräInfAkt}	τὰ ^{ArtA}	ἡθῇ ^A	ἢ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	
	in	den	Verfassungen constitutions	früher earlier	betrachten to examine	die	Charaktere characters	oder	in	den	

ιδιώταις,^D ὥς^{Kon} ἐναργέστερον^{AdvKmp} ὄν,^N ^{PräAkt}καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} οὕτω^{Adv} πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} τὴν^{ArtA}
 Privatleuten, da as deutlicher more clearly seiend, und and jetzt now so thus zuerst first at least the
 φιλότιμον^{AdjA} σκεπτέον^{AdjN} πολιτεῖαν^A—ὄνομα^N γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχω^{PräAkt} λεγόμενον^A ^{Präm/P}ἄλλο^{AdjA} ἢ^{Kon}
 ehren liebende zu betrachten Verfassung —Name denn nicht habe ich genannt werdend anderes oder
 honor loving to be examined constitution —name for not I have being called other or
 τιμοκρατίαν^A ἢ^{Kon} τιμαρχίαν^A αὐτὴν^A ^{Pr}κλητέον^{AdjN}—πρὸς^{Prp} δὲ^{Pt} ταύτην^A ^{Pr}τὸν^{ArtA} τοιοῦτον^{AdjA}
 Timokratie oder Timarchie sie selbst zu nennen— zu aber dieser den the solchen
 honor rule or honor leadership her self to be called— toward but this the such
 ἄνδρα^A [545c] σκεψόμεθα^{FuMed} ἔπειτα^{Adv} ὀλιγαρχίαν^A καὶ^{Kon} ἄνδρα^A ὀλιγαρχικόν,^{AdjA} αὐθις^{Adv} δὲ^{Pt}
 Mann werden wir betrachten, dann Oligarchie und Mann oligarchischen, abermals aber
 man we shall examine, then oligarchy and man oligarchic, again but
 εἰς^{Prp} δημοκρατίαν^A ἀποβλέψαντες^N ^{AorAkt}θεασόμεθα^{FuMed} ἄνδρα^A δημοκρατικόν,^{AdjA} τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt}
 in Demokratie hin blickend habend werden wir schauen Mann demokratischen, das aber
 into democracy having looked we shall behold man democratic, the but
 τέταρτον^{AdjA} εἰς^{Prp} τυραννουμένην^A ^{Präm/P}πόλιν^A ἐλθόντες^N ^{AorSAkt}καὶ^{Kon} ἰδόντες^N ^{AorSAkt}πάλιν^{Adv}
 vierte in tyrannisiert werdend Stadt gekommen seiend und gesehen habend, wieder
 fourth into being tyrannized city having come and having seen, again
 εἰς^{Prp} τυραννικὴν^{AdjA} ψυχὴν^A βλέποντες^N ^{PräAkt}πειρασόμεθα^{FuMed} περὶ^{Prp} ὧν^G ^{Pr}
 in tyrannische Seele blickend, werden wir versuchen über deren
 into tyrannical soul looking, we shall try about of which
 προυθέμεθα^{AorSMed} ἱκανοὶ^{AdjN} κριταὶ^N γενέσθαι^N ^{AorSMedInf}κατὰ^{Prp} λόγον^A γέ^{Pt} τοι^{Pt} ἄν,^{Pt}
 uns vorgenommen haben fähige Beurteiler zu werden; gemäß Vernunft ja doch wohl,
 we set before sufficient judges to become; according to account at least indeed would,
 ἔφη,^{ImpAkt} οὕτω^{Adv} γίγνοιτο^{PräMedOp} ἣ^{ArtN} τε^{Pt} θέα^N καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} κρίσις^N φέρε^{PräAktImv} τοῖνυν,^{Pt}
 sprach er, so würde geschehen welche und Schau auch die Beurteilung bring nun denn,
 he said, thus might come to be which and sight also the judgment. come then,
 ἦν^{ImpAkt} ὁ^{Pt} ἐγώ,^N ^{Pr}πειρώμεθα^{Präm/PKmj} λέγειν^{PräInfAkt} τίνα^A ^{Pr}τρόπον^A τιμοκρατίαν^N γένοιτ'^{AorSMedOp}
 I was aber ich, versuchen wir sagen welche Weise Timokratie würde entstehen
 I was but I, let us try to say what way timocracy might come to be
 ἄν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀριστοκρατίας^G ἢ^{Kon} τόδε^N ^{Pr}μὲν^{Pt} ἀπλοῦν^{AdjN} [545d] ὅτι^{Kon} πᾶσα^{AdjN} πολιτεία^N
 wohl aus Aristokratie oder dieses zwar einfach, dass jede Verfassung
 would out of aristocracy or this at least simple, that every constitution
 μεταβάλλει^{PräAkt} ἐξ^{Prp} αὐτοῦ^G ^{Pr}τοῦ^{ArtG} ἔχοντος^G ^{PräAkt}τὰς^{ArtA} ἀρχάς^A ὅταν^{Kon} ἐν^{Prp} αὐτῷ^D ^{Pr}
 sich verändert aus des selben des Haltenden die Ämter, wenn immer in dem selben
 changes out of itself of the having the offices, whenever in his self
 τοῦτῃ^D ^{Pr}στάσις^N ἐγγένηται^N ^{AorM/PKmj}ὁμονοῦντος^G ^{PräAkt}δέ^{Pt} καὶ^{KonPt} πάνυ^{Adv} ὀλίγον^{AdjA} ἢ^{PräAktKmj}
 diesem Zwist entstehe may arise being of one mind aber, und wohl sehr wenig sei,
 this faction may arise being of one mind but, and would very little may be,
 ἀδύνατον^{AdjN} κινηθῆναι^N ^{AorPasInf}ἔστι^{PräAkt} γὰρ^{Pt} οὕτω^{Adv} πῶς^{Adv} οὐν^{Pt} δὴ^{Pt} εἶπον^N ^{AorAkt}ὧς^{ij} ^{ij}Γλαύκων^N
 unmöglich bewegt zu werden; ist denn so. wie nun eben, sagte ich, o Glaukon,
 impossible to be moved; it is for thus. how then indeed, I said, O Glaukon,
 ἡ^{ArtN} πόλις^N ἡμῖν^D ^{Pr}κινηθήσεται^N ^{FuPas}καὶ^{Kon} πῇ^{Adv} στασιάζουσιν^N οἱ^{ArtN} ἐπίκουροι^N
 die Stadt uns wird bewegt werden, und and auf welche Weise werden sie streiten die Wächter
 the city to us will be moved, and and in what way will engage in faction the auxiliaries
 καὶ^{Kon} οἱ^{ArtN} ἄρχοντες^N πρὸς^{Prp} ἀλλήλους^N ^{Pr}τε^{Pt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἑαυτούς^N ^{Pr}ἢ^{Kon} βούλει^N ^{PräAkt}ὥσπερ^{Kon}
 und die Herrscher gegen einander und auch gegen sich selbst; oder willst du, so wie
 and the rulers toward one another and also toward themselves; or do you wish, just as
 Ὅμηρος^N εὐχόμεθα^N ^{Präm/PKmj}ταῖς^{ArtD} Μούσαις^D εἰπεῖν^N ^{AorSInfAkt}ἡμῖν^D ^{Pr}
 Homer, lasst uns bitten den Musen zu sagen uns
 Homer, let us pray to the Muses to speak to us

ὅπως^{Kon} δὴ^{Pt} πρῶτον^{AdvSup}
 wie ja zuerst
 how indeed first

[Σωκράτης]: στάσις^N
Zwist
faction

ἔμπεσε^{AorSAkt}
brach aus
fell upon

Hom. Il. 1.6

[Σωκράτης]: καὶ^{Kon} φῶμεν^{AorSAktKnj} αὐτὰς^{A_{Pr}} τραγικῶς^{Adv} ὥς^{Kon} πρὸς^{Prp} παῖδας^A ἡμᾶς^{A_{Pr}} παιζούσας^{A_{PräAkt}} καὶ^{Kon}
und and sagen wir mögen sie them tragisch tragically wie as toward Kindern uns spielend playing und and
ἐρεσχηλούσας^{A_{PräAkt}} ὥς^{Kon} δὴ^{Pt} σπουδῇ^D λεγούσας^{A_{PräAkt}} ὑψηλολογουμένας^{A_{PräM/P}}
witzelnd, jesting, wie as ja mit Ernst sprechend, speaking, hochtrabend redend high talking
λέγειν^{PräInfAkt} πῶς^{Adv}
reden; to speak; wie; how;

St. 546a

[Σωκράτης]: ὥδε^{Adv} πῶς^{Adv} χαλεπὸν^{AdjN} μὲν^{Pt} κινηθῆναι^{AorPasInf} πόλιν^A οὕτω^{Adv} συστάσαν^{A_{AorSAkt}} ἀλλ^{Kon}
so irgendwie. schwierig zwar bewegt zu werden Stadt so zusammen gestellt seiend. aber
thus somehow. difficult indeed to be moved city thus having stood together. but
ἐπεὶ^{Kon} γενομένῳ^{D_{AorSMed}} παντὶ^{AdjD} φθορά^N ἐστίν^{PräAkt} οὐδ^{Pt} ἡ^{ArtN} τοιαύτη^{AdjN}
da since geworden seienden jedem Verderben ist, is, auch nicht die solche
since to the having come to be every decay nor the such
σύστασις^N τὸν^{ArtA} ἅπαντα^{AdjA} μενεῖ^{FuAkt} χρόνον^A ἀλλὰ^{Kon} λυθήσεται^{FuPas} λύσις^N δὲ^{Pt} ἡδε^{N_{Pr}}
Zusammensetzung den the die ganze wird bleiben Zeit, sondern wird gelöst werden. Lösung aber diese
constitution the whole will remain time, but will be loosed. loosening and this
οὐ^{Pt} μόνον^{Adv} φυτοῖς^D ἐγγείοις^{AdjD} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ἐπιγείοις^{AdjD} ζώοις^D φορά^N
nicht nur bei den Pflanzen bodenständigen, sondern auch in irdischen Lebewesen Fruchtbarkeit
not only in plants in ground, but also in upon earth animals fertility
καὶ^{Kon} ἀφορία^N ψυχῆς^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} σωμάτων^G γίνονται^{PräM/P} ὅταν^{Kon} περιτροπαί^N
und Unfruchtbarkeit der Seele und auch der Körper entstehen, wenn immer Umschwünge
and barrenness of soul and also of bodies come to be, whenever turnings
ἐκάστοις^{AdjD} κύκλων^G περιφορὰς^A συνάπτωσι^{PräAktKnj} βραχυβίοις^{AdjD} μὲν^{Pt} βραχυπόρους^{AdjA}
den jeweiligen der Kreise Um läufe verbinden mögen, den kurzlebigen zwar kurz laufende,
to each of circles revolutions they join, to short lived indeed short coursed,
ἐναντίοις^{AdjD} δὲ^{Pt} ἐναντίας^{AdjA} γένους^G δὲ^{Pt} ὑμετέρου^{AdjG} εὐγονίας^G τε^{Pt} καὶ^{Kon}
den entgegengesetzten aber entgegengesetzte. des Geschlechts aber eures der Fruchtbarkeit und auch
to opposites but opposites. of race but your of good birth and also
ἀφορίας^G καίπερ^{Kon} ὅντες^{N_{PräAkt}} σοφοί^{AdjN} οὓς^{A_{Pr}} [546b] ἡγεμόνας^A πόλεως^G
der Unfruchtbarkeit, obwohl seiend being weise, wise, die whom Führer der Stadt
of barrenness, although being wise, wise, whom leaders of city
ἐπαιδεύσασθε^{AorMed} οὐδὲν^{A_{Pr}} μᾶλλον^{AdvKmp} λογισμῷ^D μετ^{Prp} αἰσθήσεως^G τεύξονται^{FuMed}
habt ihr ausgebildet, nichts mehr durch Berechnung mit Wahrnehmung werden sie erlangen,
you educated, nothing rather by calculation with of perception they will hit upon,
ἀλλὰ^{Kon} πάρεισιν^{PräAkt} αὐτοὺς^{A_{Pr}} καὶ^{Kon} γεννήσουσι^{FuAkt} παῖδας^A ποτε^{Pt} οὐ^{Pt} δέον^{A_{PräAkt}} ἔστι^{PräAkt}
sondern entgeht es ihnen sie und werden zeugen Kinder einst nicht Gebührendes. ist
but they pass by them and will beget children sometime not fitting. it is
δὲ^{Pt} θείῳ^{AdjD} μὲν^{Pt} γεννητῷ^{AdjD} περίοδος^N ἣν^{A_{Pr}} ἀριθμὸς^N περιλαμβάνει^{PräAkt} τέλειος^{AdjN}
aber göttlichem zwar gezeugtem Umlauf welchen Zahl umfasst vollkommene,
but divine indeed generated cycle which number encompasses perfect,
ἀνθρωπείῳ^{AdjD} δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} ᾧ^{D_{Pr}} πρώτῳ^{AdjD} αὐξήσεις^N δυνάμεναι^{N_{PräM/P}} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
menschlichen aber in in welchem ersten Zunahmen könnende und also
human but in in which first increases being able and also

δυναστεύομεναι, ^N beherrschend seiende, being dominant,	τρεις ^{AdjA} drei three	ἀποστάσεις, ^A Abstände, intervals,	τέτταρας ^{AdjA} vier four	δὲ ^{Pt} aber but	ὅρους ^A Terme limits	λαβοῦσαι ^N genommen habend having taken			
ὁμοιούντων ^G des gleich Machens of making like	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch also	ἀνομοιούντων ^G des un gleich Machens of making unlike	καὶ ^{Kon} und and	αὐξόντων ^G des Ver mehrens of increasing	καὶ ^{Kon} und and	φθινόντων, ^G abnehmender, of diminishing,		
πάντα ^{AdjA} alle all	προσήγορα ^{AdjA} benennbare aptly named	καὶ ^{Kon} und and	[546c] ῥητὰ ^{AdjA} aussprechbare expressible	πρὸς ^{Prp} zu toward	ἄλληλα ^A einander one another	ἀπέφηναν ^{AorAkt} erklärten [·] they declared [·]	ἧν ^G deren of which		
ἐπίτριτος ^{AdjN} plus ein Drittel a plus third	πυθμὴν ^A Grundzahl base	πεμπάδι ^D der Fünf by five	συζυγεῖς ^N zusammen gejocht seiend yoked together	δύο ^{AdjA} zwei two	ἁρμονίας ^A Harmonien harmonies	παρέχεται ^{Präm/P} bietet dar provides	τρὶς ^{Adv} dreimal thrice		
αὐξηθεῖς, ^N AorPas vermehrt worden, having been increased,	τὴν ^{ArtA} die the	μέν ^{Pt} zwar indeed	ἴσην ^{AdjA} gleiche equal	ἰσάκις, ^{Adv} gleich oft, times equally,	ἑκατὸν ^{AdjA} hundert hundred	τοσαυτάκις, ^{Adv} so viele Male, so many times,	τὴν ^{ArtA} die the	δὲ ^{Pt} aber but	
ἰσομήκη ^{AdjA} gleich lang equal length	μέν ^{Pt} zwar indeed	τῇ ^{ArtD} der, to the,	προμήκη ^{AdjA} länger longer	δέ, ^{Pt} aber, but,	ἑκατὸν ^{AdjG} hundert hundred	μέν ^{Pt} zwar indeed	ἀριθμῶν ^G Zahlen of numbers	ἀπὸ ^{Prp} von from	διαμέτρων ^G Diagonalen of diameters
ῥητῶν ^{AdjG} aussprechbaren rational	πεμπάδος, ^G der Fünf, of five,	δεομένων ^G Präm/P mangelnder needing	ἐνὸς ^{AdjG} eines of one	ἐκάστων, ^G Pr jedes, of each,	ἄρρητων ^{AdjG} irrationalen of irrational	δὲ ^{Pt} aber but	δυοῖν, ^{AdjDuG} zweier, of two,		
ἑκατὸν ^{AdjG} hundert hundred	δὲ ^{Pt} aber but	κύβων ^G Kuben of cubes	τριάδος, ^G der Drei. of triad.	σύμπας ^{AdjN} gesamt whole	δὲ ^{Pt} aber but	οὗτος ^N Pr dieser this	ἀριθμὸς ^N Zahl number	γεωμετρικός, ^{AdjN} geometrische, geometrical,	τοιοῦτου ^G Pr eines solchen of such
κύριος, ^{AdjN} Herr über, master,	ἀμεινόνων ^{AdjGKmp} der besseren of better	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch also	χειρόνων ^{AdjGKmp} der schlechteren of worse	γενέσεων, ^G der Geburten, of generations,	ἃς ^A Pr welche	[546d]	ὅταν ^{Kon} wenn immer whenever	
ἀγνοήσαντες ^N AorAkt nicht erkannt habend having ignored	ὕμῖν ^D Pr euch for you	οἱ ^{ArtN} die the	φύλακες ^N Wächter guardians	συνοικίζωσιν ^{PräAktKnj} zusammen verheiraten mögen they settle together	νύμφας ^A Bräute brides	νυμφίους ^D Bräutigamen to bridegrooms			
παρὰ ^{Prp} gegen contrary to	καιρόν, ^A die Zeit, time,	οὐκ ^{Pt} nicht not	εὐφυεῖς ^{AdjA} gut veranlagte well born	οὐδ ^{Pt} noch nor	εὐτυχεῖς ^{AdjA} glückliche fortunate	παῖδες ^N Kinder children	ἔσονται ^{FuM/P} werden sein [·] will be [·]	ἧν ^G Pr deren of whom	
καταστήσουσι ^{FuAkt} werden einsetzen they will appoint	μέν ^{Pt} zwar at least	τοὺς ^{ArtA} die the	ἀρίστους ^{AdjASup} Besten best	οἱ ^{ArtN} die the	πρότεροι, ^{AdjNKmp} Früheren, former,	ὅμως ^{Adv} dennoch nevertheless	δὲ ^{Pt} aber but	ὄντες ^N PräAkt seiend being	
ἀνάξιοι, ^{AdjN} unwürdig, unworthy,	εἰς ^{Prp} in into	τὰς ^{ArtA} die the	τῶν ^{ArtG} der of the	πατέρων ^G Väter fathers	αὐ ^{Pt} wieder again	δυνάμεις ^A Mächte powers	ἐλθόντες, ^N AorSAkt gekommen seiend, having come,	ἡμῶν ^G Pr unseres of us	πρῶτον ^{AdvSup} zuerst first
ἄρξονται ^{FuMed} werden beginnen they will begin	ἀμελεῖν ^{PräInfAkt} zu vernachlässigen to neglect	φύλακες ^N Wächter guardians	ὄντες, ^N PräAkt seiend, being,	παρ ^{Prp} unter beside	ἑλαττον ^{AdjAKmp} weniger less than	τοῦ ^{ArtG} des of the			
δέοντος ^G PräAkt Gebührenden fitting	ἡγησάμενοι ^N AorMed erachtend habend having thought	τὰ ^{ArtA} die the	μουσικῆς, ^G der Musik, of music,	δεύτερον ^{Adv} zweitens secondly	δὲ ^{Pt} aber but	τὰ ^{ArtA} die the	γυμναστικῆς, ^G der Leibesübung, of gymnastics,	ὅθεν ^{Adv} wodurch whence	
ἀμουσότεροι ^{AdjNKmp} weniger musische more unmusical	γενήσονται ^{FuMed} werden will become	ὕμῖν ^D Pr euch for you	οἱ ^{ArtN} die the	νέοι. ^{AdjN} Jungen. young.	ἐκ ^{Prp} aus out of	δὲ ^{Pt} aber but	τούτων ^G Pr diesen of these	ἄρχοντες ^N Herrscher rulers	οὐ ^{Pt} nicht not
πάνυ ^{Adv} sehr very	φυλακικοὶ ^{AdjN} wächterlich guardian like	καταστήσονται ^{FuMed} werden werden will be appointed	[546e]	πρὸς ^{Prp} zu toward	τὸ ^{ArtA} das the	δοκιμάζειν ^{PräInfAkt} zu prüfen to test	τὰ ^{ArtA} die the	Ἡσιόδου ^G des Hesiod of Hesiod	
τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch also	τὰ ^{ArtA} die the	παρ ^{Prp} bei from						

[Σωκράτης]: ὑμῖν^D_{Pr} γένη,^A χρυσοῦν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀργυροῦν^{AdjA} καὶ^{Kon} χαλκοῦν^{AdjA} καὶ^{Kon} σιδηροῦν^{AdjA} ὁμοῦ^{Adv}
 euch for you Gattungen, kinds, goldenes golden und auch silbernes silver und and ehernes bronze und and eisernes iron zusammen together
 δὲ^{Pt} μίγντο^G_{AorSPas} σιδηροῦ^G ἀργυρῷ^D καὶ^{Kon} χαλκοῦ^G χρυσῷ^D ἀνομοιότης^N
 aber but gemischt worden seiend des Eisens of iron dem Silber with silver und and des Bronzes of bronze dem Gold with gold Unähnlichkeit dissimilarity
 ἐγγενήσεται^{FuM/P} καὶ^{Kon} ἀνωμαλία^N ἀνάρμοστος^{AdjN} ἃ^A_{Pr} γενόμενα^A_{AorSMed} οὗ^G_{Pr} ἃν^{Pt}
 wird entstehen will arise und and Unregelmäßigkeit irregularity unpassend, unfitting, welche which entstanden seiend, having become, wo where je ever
 ἐγγένηται^{AorMedKnj} ἀεὶ^{Adv} τίκει^{PräAkt} πόλεμον^A καὶ^{Kon} ἔχθραν^A
 entstehe, it may arise, immer always zeugt begets Krieg war und and Feindschaft. enmity.

ταύτης^G_{Pr} τοι^{Pt} γενεῆς^G
 dieser of this ja at least Geschlechtes of stock

Hom. II. 6.211

[Σωκράτης]: χρή^{PräAkt} φάναι^{AorInfAkt} εἶναι^{PräInfAkt} στάσιν,^A ὅπου^{Adv} ἂν^{Pt} γίγνηται^{PräM/PKnj} ἀεὶ^{Adv} καὶ^{Kon}
 es ist nötig zu sagen zu sein to be Zwist, faction, wo where je ever entsteht entsteht immer. und and
 ὁρθῶς^{Adv} γ',^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} αὐτὰς^A_{Pr} ἀποκρίνεσθαι^{PräM/PlInf} φήσομεν^{FuAkt} καὶ^{Kon} γάρ,^{Pt} ἦν^{Pt} δ',^{Pt} ἐγώ,^N_{Pr}
 richtig indeed, sprach, he said, sie them ab sondern sich to set apart werden sagen. we will say. und and denn, for, I was but ich, I,
 ἀνάγκη^N μούσας^A γε^{Pt} οὔσας^A_{PräAkt} τί^A_{Pr} [547b] οὖν,^{Pt} ἦ^{Pt} δ',^{Pt} ὅς,^N_{Pr} τὸ^{ArtA} μετὰ^{Prp} τοῦτο^A_{Pr}
 Notwendigkeit necessity Musen Muses ja indeed seiend. being. was what nun, sprach aber der, he, das the nach diesem this
 λέγουσιν^{PräAkt} αἱ^{ArtN} Μοῦσαι,^N στάσεως,^G ἦν^{Pt} δ',^{Pt} ἐγώ,^N_{Pr} γενομένης^G_{AorSMed} εἰλκέτην^A ἄρα^{Pt}
 sagen they say die the Musen; Muses; des Zwistes, of faction, I was but ich, I, entstanden seiender having become Zug kraft attractor also then
 ἐκατέρω^{AdjDuD} τῷ^{ArtDuD} γένει,^D τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} σιδηροῦν^{AdjN} καὶ^{Kon} χαλκοῦν^{AdjN} ἐπὶ^{Prp}
 jedem von beiden to each den beiden the two Geschlecht, kinds, das the on the one hand eisen iron und and ehern bronze kind auf toward
 χρηματισμὸν^A καὶ^{Kon} γῆς^G κτήσιν^A καὶ^{Kon} οἰκίας^G χρυσίου^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀργύρου,^G
 Geld erwerb money making und and des Landes of land Erwerb acquisition und and des Hauses houses des Goldes of gold auch and also und and des Silbers, of silver,
 τῷ^{ArtDuN} δ',^{Pt} αὖ^{Pt}, τὸ^{ArtN} χρυσοῦν^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀργυροῦν^{AdjN} ἅτε^{Pt} οὐ^{Pt} πενομένῳ^{DuD}_{PräM/P}
 die beiden aber wieder, the two but again, das the golden gold kind auch and also und and silbern, silver kind, weil nicht arm seiend being poor
 ἀλλὰ^{Kon} φύσει^D ὅντε^{DuN}_{PräAkt} πλουσίῳ,^{AdjDuN} τὰς^{ArtA} ψυχὰς^A ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀρετὴν^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA}
 sondern but von Natur by nature seiend being reich, rich, die the Seelen souls toward die the Tugend virtue und and die the
 ἀρχαίαν^{AdjA} κατάστασιν^A ἡγέτην^A βιαζομένων^G_{PräM/P} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντιτεινόντων^G_{PräAkt} ἀλλήλοισι,^D_{Pr}
 alte ancient Ein richtung establishment as leader. gezwungen werdend of forcing aber auch also entgegen spannend counter stretching to each other,
 εἰς^{Prp} μέσον^{AdjA} ὠμολόγησαν^{AorAkt} γῆν^A μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} οἰκίας^A κατανειμαμένους^A_{PerM/P} ἰδιώσασθαι^{AorMedInf}
 ins into Mitte middle vereinbarten they agreed Land land indeed and Häuser houses ver teilt habend having distributed zu privatisieren, to privatize,
 [547c] τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} πρὶν^{Adv} φυλαττομένους^A_{PräM/P} ὑπὲρ^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} ὥς^{Kon} ἐλευθέρους^{AdjA} φίλους^A τε^{Pt}
 die those aber but früher before bewacht werdend being guarded von by ihnen them als as freie free Freunde friends and
 καὶ^{Kon} τροφείας^A δουλωσάμενοι^N_{AorMed} τότε^{Adv} περιοίκους^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} οἰκέτας^A
 und also Ernährer, nurturers, versklavt habend having enslaved dann then Um wohner neighbors around auch and also Haus sklaven house servants

ἔχοντες,^N αὐτοὶ^N πολέμου^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} φυλακῆς^G αὐτῶν^G ἐπιμελεῖσθαι.^{PräM/Plnf} δοκεῖ^{PräAkt}
 habend, selbst des Krieges auch und der Wache ihrer sich kümmern. scheint
 having, themselves of war and also of guarding of them to care. it seems
 μοι,^D ἔφη,^{ImpAkt} αὕτη^N ἡ^{ArtN} μετάβασις^N ἐντεῦθεν^{Adv} γίνεσθαι.^{PräM/Plnf} οὐκοῦν,^{Pt} ἦν^{Pt} δ'^{Pt} ἐγώ,^N Pr
 mir, sprach, diese die Ver-änderung von hier zu werden. also wohl, war aber ich,
 to me, he said, this the change from here to come to be. therefore, I was but I,
 ἐν^{Prp} μέσῳ^{AdjD} τις^N ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} ἀριστοκρατίας^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὀλιγαρχίας^G αὕτη^N ἡ^{ArtN}
 in der Mitte irgendeine wohl wäre der Aristokratie auch und der Oligarchie diese die
 in middle someone would be of aristocracy and also and of oligarchy this the
 πολιτεία;^N πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt} μεταβήσεται^{FuM/P} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} οὕτω.^{Adv} μεταβάσῃ^N δέ^{Pt} πῶς^{Adv}
 Ver fassung; sehr zwar nun. wird wechseln zwar ja so. gewechselt habend aber wie
 constitution; very indeed now. it will change indeed then thus. having changed but how
 οἰκήσει;^{FuAkt} ἢ^{Kon} φανερόν^{AdjN} [547d] ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} μιμήσεται^{FuM/P} τὴν^{ArtA}
 wird wohnen; oder offen kundig evident dass that das the zwar wird nach ahmen die
 will dwell; or offenkundig evident that the on the one hand it will imitate the
 προτέραν^{AdjA} πολιτείαν,^A τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} τὴν^{ArtA} ὀλιγαρχίαν,^A ἅτ'^{Pt} ἐν^{Prp} μέσῳ^{AdjD} οὕσα,^N Pr
 frühere Ver fassung, das aber die Oligarchie, weil in der Mitte seiend, das
 former constitution, the things but the oligarchy, since in middle being, the
 δέ^{Pt} τι^{Pr} καὶ^{Kon} αὐτῆς^G Pr ἐξεῖ^{FuAkt} ἴδιον;^{AdjA} οὕτως,^{Adv} ἔφη.^{ImpAkt} οὐκοῦν^{Pt} τῷ^{ArtD}
 aber etwas auch seiner selbst wird haben Eigenes; so, sprach. also wohl dem
 but something and of her self it will have own; thus, he said. therefore to the
 μὲν^{Pt} τιμᾶν^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} ἄρχοντας^A καὶ^{Kon} γεωργίων^G ἀπέχεσθαι^{PräM/Plnf} τὸ^{ArtN}
 zwar zu ehren die Herrscher und der Land wirtschaft sich fernhalten das
 on the one hand to honor the rulers and of farmings to abstain the
 προπολεμοῦν^A αὐτῆς^G Pr καὶ^{Kon} χειροτεχνῶν^G καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} ἄλλου^{AdjG} χρηματισμοῦ,^G
 vor Krieg liegend ihrer und der Hand werke und des anderen Geld erwerbs,
 pre warring of her and of handicrafts and of the other money making,
 συσσίτια^A δέ^{Pt} κατεσκευάσθαι^{PerM/Plnf} καὶ^{Kon} γυμναστικῆς^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} τοῦ^{ArtG}
 Gemein mahle aber ein gerichtet sein zu haben und der Leibes übung auch und der
 common meals but to have been arranged and of gymnastics and also of the
 πολέμου^G ἀγωνίας^G ἐπιμελεῖσθαι.^{PräM/Plnf} πᾶσι^{AdjD} τοῖς^{ArtD} τοιούτοις^{AdjD} τὴν^{ArtA} προτέραν^{AdjA}
 Krieges Wettkampfes sich kümmern, allen den solchen die frühere
 of war of contest to care, in all the such the former
 μιμήσεται;^{FuM/P} ναί.^{ij} τῷ^{ArtD} [547e] δέ^{Pt} γε^{Pt} φοβεῖσθαι^{PräM/Plnf} τοὺς^{ArtA} σοφοὺς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} τὰς^{ArtA}
 wird nach ahmen; ja. dem aber ja zu fürchten sich die Weisen zu den
 it will imitate; yes. to the but indeed to fear the wise toward the
 ἄρχας^A ἄγειν,^{PräInfAkt} ἅτε^{Pt} οὐκέτι^{Adv} κεκτημένην^A ἀπλοῦς^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀτενεῖς^{AdjA} τοὺς^{ArtA}
 Ämtern zu führen, weil nicht mehr erworben habend einfach auch und geradlinig die
 offices to lead, since no longer possessing simple and also unswerving the
 τοιούτους^{AdjA} ἀνδρας^A ἀλλὰ^{Kon} μεικτούς,^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} θυμοειδέας^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπλουστεροὺς^{AdjAKmp}
 solchen Männer sondern gemischt, hin zu aber zorn artigen auch und einfachere
 such men but mixed, toward but spirited and also more simple
 ἀποκλίνειν,^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} πρὸς^{Prp} πόλεμον^A μᾶλλον^{Adv} πεφυκότες^A ἢ^{Kon} πρὸς^{Prp} εἰρήνην,^A
 ab neigen, die zum Krieg mehr geartet seiend als zur Frieden,
 to incline, those toward war more having the nature than toward peace,

St. 548a

[Σωκράτης]: καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} περὶ^{Prp} ταῦτα^A Pr δόλους^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} μηχανὰς^A ἐντίμως^{Adv} ἔχειν,^{PräInfAkt} καὶ^{Kon}
 und die um dieses Listen auch und Kunst griffe ehr würdig zu halten, und
 and those about these wiles and also devices honorably to hold, and
 πολεμοῦσα^N τὸν^{ArtA} ἀεὶ^{Adv} χρόνον^A διάγειν,^{PräInfAkt} αὐτὴ^N Pr ἑαυτῆς^G Pr αὐ^{Pt} τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA}
 kriegführend den immer Zeitraum hin bringen, selbst ihrer selbst wieder die vielen
 waging war the always time to spend, herself of her self again the many

τῶν ^{ArtG}	τοιοῦτων ^{AdjG}	ἴδια ^{AdjA}	ἔξει ^{FuAkt}	ναί ^{ij}	ἐπιθυμηταὶ ^N	δέ ^{Pt}	γε ^{Pt}	ἦν ^{Pt}	δ ^{Pt}	ἐγώ ^{N_{Pr}}	χρημάτων ^G	
der of the	solchen such	Eigenen own	wird haben; it will have;	ja. yes.	Begierige desirers	aber but	indeed, I was	war but	aber but	ich, I,	der Güter of goods	
οἱ ^{ArtN}	τοιοῦτοι ^{AdjN}	ἔσονται ^{FuM/P}	ὥστε ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	ὀλιγαρχίαις ^D	καὶ ^{Kon}	τιμῶντες ^N			
die the	solche such	werden sein, they will be,	so wie just as	die the	in in	den the	Oligarchien, oligarchies,	auch and	schätzend honoring			
ἀγρίως ^{Adv}	ὑπὸ ^{Prp}	σκότου ^G	χρυσόν ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἄργυρον ^A	ἅτε ^{Pt}	κεκτημένοι ^N	ταμιεῖα ^A			
heftig harshly	unter under	Dunkelheit darkness	Gold gold	auch and	und also	Silber, silver,	weil since	erworben habend having acquired	Schatz kammern store rooms			
καὶ ^{Kon}	οἰκείους ^{AdjA}	θησαυρούς ^A	οἷ ^{D_{Pr}}	θέμενοι ^N		ἂν ^{Pt}	αὐτὰ ^{A_{Pr}}	κρύψειαν ^{AorAktOp}	καὶ ^{Kon}			
und and	eigenen their own	Schätze, treasures,	in welchen in which	gesetzt habend sich having set		wohl would	sie them	ver bergen möchten, they would hide,	auch and			
αὖ ^{Pt}	περιβόλους ^A	οἰκήσεων ^G	ἀτεχνῶς ^{Adv}	νεοττιὰς ^A	ἰδίας ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}	αἷς ^{D_{Pr}}	ἀναλίσκοντες ^N				
wieder again	Um friedungen enclosures	der Wohnungen, of dwellings,	einfach simply	Nester nests	eigene, own,	in in	denen which	ver zehrend spending				
[548b]	γυναιξί ^D	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οἷς ^{D_{Pr}}	ἐθέλοιεν ^{PräAktOp}	ἄλλοις ^{AdjD}	πολλὰ ^{AdjA}	ἂν ^{Pt}				
	Frauen on women	auch and	und on whomever	they womit might wish	wollten mögen others	andern many	vieles things	wohl would				
δαπανῶντο ^{PräM/POp}	ἀληθέστατα ^{AdvSup}	ἔφη ^{ImpAkt}	οὐκοῦν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φειδωλοὶ ^{AdjN}	χρημάτων ^G	ἅτε ^{Pt}					
ver aus gaben sich. they would spend.	am wahrsten, most truly,	sprach. he said.	also wohl therefore	und and	sparsam thrifty	an Geld, of goods,	da since					
τιμῶντες ^N	καὶ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	φανερῶς ^{Adv}	κτῶμενοι ^N	φιλιαναλωταὶ ^N	δὲ ^{Pt}	ἄλλοτρίων ^{AdjG}	δι ^{Prp}				
schätzend honoring	und and	nicht not	offen openly	erwerbend sich, acquiring,	Ausgaben liebhaber love spenders	aber but	fremder of others	durch through				
ἐπιθυμίαν ^A	καὶ ^{Kon}	λάθρᾳ ^{Adv}	τὰς ^{ArtA}	ἡδονὰς ^A	καρπούμενοι ^N	ὥστε ^{Kon}	παῖδες ^N	πατέρα ^A	τὸν ^{ArtA}			
Begierde, desire,	auch and	heimlich secretly	die the	Lüste pleasures	fruchtend sich, enjoying,	so wie just as	Kinder children	Vater father	das the			
νόμον ^A	ἀποδιδράσκοντες ^N	οὐχ ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	πειθοῦς ^G	ἀλλ ^{Kon}	ὑπὸ ^{Prp}	βίας ^G	πεπαιδευμένοι ^N				
Gesetz law	ent laufend, running away,	nicht not	unter under	Über redung persuasion	sondern but	unter under	Gewalt force	erzogen worden having been educated				
διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	τῆς ^{ArtG}	ἀληθινῆς ^{AdjG}	Μούσης ^G	τῆς ^{ArtG}	μετὰ ^{Prp}	λόγων ^G	τε ^{Pt}	[548c]	καὶ ^{Kon}	φιλοσοφίας ^G	
durch through	das the	der of the	wahren true	Muse Muse	der the	mit with	Worten words	auch and		und also	Philosophie of philosophy	
ἡμεληκέναι ^{PerInfAkt}	καὶ ^{Kon}	πρεσβυτέρως ^{AdvKmp}	γυμναστικῇ ^{AdjA}	μουσικῆς ^G	τετιμηκέναι ^{PerInfAkt}							
vernachlässigt haben to have neglected	und and	älter wise more old fashionedly	Leibes übung gymnastic	Musik of music	geehrt haben. to have honored.							
παντάπασιν ^{Adv}	ἔφη ^{ImpAkt}	λέγεις ^{PräAkt}	μεμειγμένην ^A	πολιτείαν ^A	ἐκ ^{Prp}	κακοῦ ^G	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}				
ganz und gar, entirely,	sprach, he said,	sagst you say	vermischt seiend a mixed	Ver fassung constitution	aus out of	Schlechtem bad	auch and	also				
ἀγαθοῦ ^G	μέμεικται ^{PerM/P}	γάρ ^{Pt}	ἦν ^{Pt}	δ ^{Pt}	ἐγώ ^{N_{Pr}}	διαφανέστατον ^{AdjNSup}	δ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	αὐτῇ ^{D_{Pr}}	ἐστίν ^{PräAkt}		
Gutem. good.	ist vermischt has been mixed	denn, for,	war I was	aber but	ich. I.	durch sichtig st most manifest	aber but	in in	ihr it	ist is		
ἐν ^{AdjN}	τι ^{Pr}	μόνον ^{Adv}	ὑπὸ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	θυμοειδοῦς ^{AdjG}	κρατοῦντος ^G	φιλονικίαι ^N	καὶ ^{Kon}				
eins one	etwas something	nur only	unter under	dem the	Zorn haften spirited	herrschend, ruling,	Wett eifereien love of victories	und and				
φιλοτιμίαι ^N	σφόδρα ^{Adv}	γε ^{Pt}	ἦ ^{Pt}	δ ^{Pt}	ὅς ^{N_{Pr}}	οὐκοῦν ^{Pt}	ἦν ^{Pt}	δ ^{Pt}	ἐγώ ^{N_{Pr}}	αὕτη ^{N_{Pr}}	μὲν ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}
Ehren liebereien. love of honors.	sehr very	ja, indeed,	sprach truly	aber but	he.	also wohl therefore,	war I was	aber but	ich, I,	diese this	zwar indeed	die the
πολιτεία ^N	οὕτω ^{Adv}	γεγονυῖα ^N	καὶ ^{Kon}	τοιαύτη ^{AdjN}	ἂν ^{Pt}	τις ^{N_{Pr}}	εἴη ^{PräAktOp}	ὥς ^{Kon}	λόγῳ ^D			
Ver fassung constitution	so thus	geworden seiend having come to be	und and	solche such	wohl irgendeine would someone	wäre, be,	als ob as	mit Rede by account				
σχῆμα ^A	πολιτείας ^G	ὑπογράψαντα ^A	μὴ ^{Pt}	[548d]	ἀκριβῶς ^{Adv}	ἀπεργάσασθαι ^{AorMedInf}	διὰ ^{Prp}					
Gestalt a shape	der Ver fassung of constitution	vor gezeichnet habend having sketched	nicht not		genau exactly	zu voll enden to work out	wegen through					

τὸ ^{ArtN}	ἐξαρκεῖν ^{PräInfAkt}	μὲν ^{Pt}	ἰδεῖν ^{AorInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	ὕπογραφῆς ^G	τόν ^{ArtA}	τε ^{Pt}		
das the	zu genügen to suffice	zwar indeed	zu sehen to see	und and	aus out of	der the	Skizze outline	den the	auch and		
δικαιότατον ^{AdjASup}	καὶ ^{Kon}	τόν ^{ArtA}	ἀδικώτατον ^{AdjASup}	ἀμήχανον ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	μήκει ^D	ἔργον ^N	εἶναι ^{PräInfAkt}			
gerechtesten most just	und and	den the	ungerechtesten, most unjust,	un möglich impracticable	aber but	an Länge in length	Arbeit task	zu sein to be			
πάσας ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	πολιτείας ^A	πάντα ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	ἥθη ^A	μηδέν ^A	παραλιπόντα ^A	διελθεῖν ^{AorInfAkt}			
alle all	zwar indeed	Ver fassungen, constitutions,	alles all	aber but	Charaktere characters	nichts nothing	bei seite lassend leaving out	durch zu gehen. to go through.			
καὶ ^{Kon}	ὀρθῶς ^{Adv}	ἔφη ^{ImpAkt}	τίς ^N	οὖν ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	κατὰ ^{Prp}	ταύτην ^A	τὴν ^{ArtA}	πολιτεῖαν ^A	ἀνὴρ ^N	πῶς ^{Adv}
und and	richtig, rightly,	sprach. he said.	wer who	nun then	der the	gemäß according to	dieser this	der the	Ver fassung constitution	Mann; man;	wie how
τε ^{Pt}	γενόμενος ^N	ποῖός ^{AdjN}	τέ ^{Pt}	τις ^N	ὧν ^N	οἶμαι ^{PräM/P}	μὲν ^{Pt}	ἔφη ^{ImpAkt}	ὁ ^{ArtN}		
auch and	geworden seiend having become	welcher Art of what kind	auch and	jemand someone	seiend; being;	ich meine I think	zwar, indeed,	sprach he said	der the		
Ἀδείμαντος ^N	ἐγγύς ^{Adv}	τι ^A	αὐτόν ^A	Γλαύκωνος ^G	τουτοῦ ^G	τείνειν ^{PräInfAkt}	ἐνεκά ^{Prp}	γε ^{Pt}			
Adeimantos, Adeimantus,	nahe near	etwas somewhat	ihn him	des Glaukon of Glaucon	dieses hier this here	zu tendieren to tend	um willen because of	ja at least			
φιλονικίας ^G	ἴσως ^{Adv}	[548e]	ἦν ^{ImpAkt}	δ ^{Pt}	ἐγώ ^N	τοῦτό ^A	γε ^{Pt}	ἀλλά ^{Kon}	μοι ^D	δοκεῖ ^{PräAkt}	
der Streitsucht. of love of victory.	vielleicht, perhaps,		war I was	aber but	ich, I,	dieses this	ja. at least.	aber but	mir to me	scheint seems	
τάδε ^A	οὐ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	τοῦτον ^A	πεφυκέναι ^{PerInfAkt}	τὰ ^{ArtA}	ποῖα ^{AdjA}					
dieses hier these	nicht not	gemäß according to	diesen this one	von Natur sein. to be by nature.	die the	welche Art; what sorts;					

St. 549a

[Σωκράτης]:	αὐθαδέστερόν ^{AdjAKmp}	τε ^{Pt}	δεῖ ^{PräAkt}	αὐτόν ^A	ἦν ^{ImpAkt}	δ ^{Pt}	ἐγώ ^N	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}
	eigensinniger more self willed	und and	es ist nötig it is necessary	ihn, him,	war I was	aber but	ich, I,	zu sein to be	auch and
ὑποαμουσώτερον ^{AdjAKmp}	φιλόμουσον ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φιλήκοον ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	ῥητορικόν ^{AdjA}	δ ^{Pt}	οὐδαμῶς ^{Adv}	
etwas unmusischer, somewhat un musical,	musik liebend music loving	aber, but,	auch and	hör liebend listening fond	zwar, at least,	rednerisch rhetorical	aber but	keineswegs. in no way.	
καὶ ^{Kon}	δούλοις ^D	μὲν ^{Pt}	τις ^N	ἂν ^{Pt}	ἄγριος ^{AdjN}	εἴη ^{PräAktOp}	ὁ ^{ArtN}	τοιούτος ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}
auch and	gegenüber Sklaven to slaves	zwar at least	jemand someone	wohl would	rau harsh	wäre might be	der the	solcher, such a one,	nicht not
καταφρονῶν ^N	δούλων ^G	ὥσπερ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	ικανῶς ^{Adv}	πεπαιδευμένος ^N	ἐλευθέρους ^{AdjD}	δὲ ^{Pt}		
verachtend despising	der Sklaven, of slaves,	gleichwie just as	der the	hinreichend sufficiently	gebildet, having been educated,	den Freien to free men	aber but		
ἡμερος ^{AdjN}	ἀρχόντων ^G	δὲ ^{Pt}	σφόδρα ^{Adv}	ὕπήκοος ^{AdjN}	φίλαρχος ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φιλότιμος ^{AdjN}	οὐκ ^{Pt}
mild, gentle,	der Herrscher of rulers	aber but	sehr very	gehorsam, obedient,	herrschafts liebend rule loving	aber but	auch and	ehren liebend, honor loving,	nicht not
ἀπὸ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	λέγειν ^{PräInfAkt}	ἀξιῶν ^N	ἄρχειν ^{PräInfAkt}	οὐδ ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	τοιούτου ^{AdjG}	οὐδενός ^G	
aus from	dem the	Sprechen speaking	für würdig haltend deeming worthy	zu herrschen to rule	auch nicht nor	von from	solchen such a thing	keines, of no one,	
ἀλλ ^{Kon}	ἀπὸ ^{Prp}	ἔργων ^G	τῶν ^{ArtG}	τε ^{Pt}	πολεμικῶν ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	περὶ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}
sondern but	von from	Taten of deeds	der the	und and	kriegerischen of warlike things	auch and	der the	um about	die the
φιλογυμναστής ^N	τέ ^{Pt}	τις ^N	ὧν ^N	καὶ ^{Kon}	φιλόθηρος ^{AdjN}	ἔστι ^{PräAkt}	γάρ ^{Pt}	ἔφη ^{ImpAkt}	τοῦτο ^N
Übungs liebhaber exercise loving	und jemand and someone	seiend being	auch and	Jagd liebend. hunting loving.	ist it is	denn, for,	sprach, he said,	dieses this	
τὸ ^{ArtN}	ἦθος ^N	ἐκείνης ^G	τῆς ^{ArtG}	πολιτείας ^G	οὐκοῦν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	χρημάτων ^G	ἦν ^{ImpAkt}	δ ^{Pt}
das the	Wesen character	jener of that	der of the	Verfassung. constitution.	also wohl therefore	auch also	der Güter, of goods,	war I was	aber but
τοιούτος ^{AdjN}	νέος ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ὧν ^N	καταφρονοῖ ^{PräAktOp}	[549b]	ἂν ^{Pt}	ὅσω ^D	δὲ ^{Pt}	
solcher such a one	jung young	zwar at least	seiend being	würde verachten despises		wohl, would,	um so viel by how much	aber but	

πρεσβύτερος ^{AdjNKmp} älter older	γίγνεται ^{Präm/POp} würde werden, would become,	μᾶλλον ^{Adv} mehr more	ἀεὶ ^{Adv} immer always	ἀσπάζοιτο ^{Präm/POp} würde annehmen would welcome	ἄν ^{Pt} wohl perhaps	τῷ ^{ArtD} durch das for the	τε ^{Pt} und and			
μετέχειν ^{PräInfAkt} teil haben to share	τῆς ^{ArtG} der of the	τοῦ ^{ArtG} des of the	φιλοχρημάτου ^{AdjG} geld liebenden money loving	φύσεως ^G Natur nature	καὶ ^{Kon} auch and	μὴ ^{Pt} nicht not	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	εἰλικρινῆς ^{AdjN} rein sincere		
πρὸς ^{Prp} gegenüber toward	ἀρετὴν ^A der Tugend virtue	διὰ ^{Prp} wegen because of	τὸ ^{ArtA} das the	ἀπολειφθῆναι ^{AorPasInf} zurück gelassen werden to be left	τοῦ ^{ArtG} des of the	ἀρίστου ^{AdjGSup} besten best	φύλακος ^G Wächters; guardian;	τίνος ^G wessen; of what;		
ἦ ^{Pt} sprachaber truly	δ ^{Pt} but	ὅς ^N der who	ὁ ^{ArtN} der the	Ἀδεΐμαντος ^N Adeimantos. Adeimantus.	λόγου ^G des Arguments, of reason,	ἦν ^{ImpAkt} war I was	δ ^{Pt} aber but	ἐγώ ^N ich, I,	μουσικῇ ^D mit Musik with music	κεκραμένου ^G ver mischt seienden having been mixed
ὅς ^N welcher who	μόνος ^{AdjN} allein alone	ἐγγενόμενος ^N entstanden seiend having come to be in	σωτήρ ^N Retter savior	ἀρετῆς ^G der Tugend of virtue	διὰ ^{Prp} durch through	βίου ^G des Lebens life	ἐνοικεῖ ^{PräAkt} wohnt in dwells in	τῷ ^{ArtD} dem for the		
ἔχοντι ^D Habenden. having.	καλῶς ^{Adv} gut, well,	ἔφη ^{ImpAkt} sprach, he said,	λέγεις ^{PräAkt} du sagst. you say.	καὶ ^{Kon} und and	ἔστι ^{PräAkt} ist it is	μέν ^{Pt} zwar at least	γ', ^{Pt} ja, indeed,	ἦν ^{ImpAkt} war I was	δ ^{Pt} aber but	ἐγώ ^N ich, I,
τοιοῦτος ^{AdjN} solcher such	ὁ ^{ArtN} der the	τιμοκρατικὸς ^{AdjN} timokratische timocratic	νεανίας ^N Jüngling, youth,	τῇ ^{ArtD} der to the	τοιαύτῃ ^{AdjD} solchen such	πόλει ^D Stadt to city	ἐοικώς ^N ähnlich seiend. having resembled.	πάνυ ^{Adv} sehr very		
[549c]	μὲν ^{Pt} zwar at least	οὖν ^{Pt} nun. then.	γίγνεται ^{Präm/P} entsteht comes to be	δὲ ^{Pt} aber but	γ', ^{Pt} ja, indeed,	εἶπον ^{AorSAkt} sagte ich, I said,	οὗτος ^N dieser this one	ὥδέ ^{Adv} so thus	πῶς ^{Adv} irgendwie somehow	ἐνίποτε ^{Adv} manchmal sometimes
πατὴρ ^G des Vaters of a father	ἀγαθὸν ^{AdjG} guten good	ὦν ^N seiend being	νέος ^{AdjN} jung young	ὕος ^N Sohn son	ἐν ^{Prp} in in	πόλει ^D der Stadt a city	οἰκοῦντος ^G wohnend dwelling	οὐκ ^{Pt} nicht not	εὖ ^{Adv} gut well	
πολιτευομένη ^D regiert werdenden, being governed,	φεύγοντος ^G fliehend fleeing	τάς ^{ArtA} die the	τε ^{Pt} und and	τιμὰς ^A Ehren honors	καὶ ^{Kon} auch and	ἀρχὰς ^A Ämter offices	καὶ ^{Kon} auch and	δίκας ^A Klagen suits	καὶ ^{Kon} auch and	τὴν ^{ArtA} die the
τοιαύτην ^{AdjA} solche such	πᾶσαν ^{AdjA} ganze whole	φιλοπραγμοσύνην ^A Betätigungs lust meddlesomeness	καὶ ^{Kon} und and	ἐθέλοντος ^G willend willing	ἐλαττοῦσθαι ^{Präm/Plnf} sich vermindern to be diminished	ὥστε ^{Kon} sodass so that				
πράγματα ^A Dinge troubles	μὴ ^{Pt} nicht not	ἔχειν ^{PräInfAkt} zu haben— to have—	πῇ ^{Adv} wie how	δή ^{Pt} denn, indeed,	ἔφη ^{ImpAkt} sprach, he said,	γίγνεται ^{Präm/P} geschieht; does it come to be;	ὅταν ^{Kon} wenn, whenever,	ἦν ^{ImpAkt} war I was	δ ^{Pt} aber but	
ἐγώ ^N ich, I,	πρῶτον ^{AdvSup} zuerst first	μὲν ^{Pt} zwar at least	τῆς ^{ArtG} der of the	μητρός ^G Mutter mother	ἀκοῇ ^{PräAktKnj} er hört he may hear	ἀχθομένης ^G sich ärgern being vexed	ὅτι ^{Kon} dass that	οὐ ^{Pt} nicht not	τῶν ^{ArtG} der of the	
ἀρχόντων ^G Herrscher rulers	αὐτῇ ^D ihr to her	ὁ ^{ArtN} der the	ἀνὴρ ^N Mann husband	ἐστίν ^{PräAkt} ist, is,	καὶ ^{Kon} auch and	ἐλαττομένης ^G geringer geachtet werdenden being lessened	διὰ ^{Prp} wegen because of	ταῦτα ^A dieses these things		
[549d]	ἐν ^{Prp} in among	ταῖς ^{ArtD} den the	ἄλλαις ^{AdjD} anderen other	γυναίξιν ^D Frauen, women,	ἔπειτα ^{Adv} dann after that	ὁρώσης ^G sehend seeing	μὴ ^{Pt} nicht not	σφόδρα ^{Adv} sehr very	περὶ ^{Prp} um about	χρήματα ^A Güter money
σπουδάζοντα ^A eifrig seienden being zealous	μηδὲ ^{Kon} auch nicht nor	μαχόμενον ^A kämpfend fighting	καὶ ^{Kon} und and	λοιδορούμενον ^A schimpfend reviling	ἰδίᾳ ^{Adv} privat in private	τε ^{Pt} und and	ἐν ^{Prp} in in			
δικαστηρίους ^D Gerichten law courts	καὶ ^{Kon} auch and	δημοσίᾳ ^{Adv} öffentlich, in public,	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	ῥαθύμως ^{Adv} nachlässig easily	πάντα ^{AdjA} alle all	τὰ ^{ArtA} die the	τοιαῦτα ^{AdjA} solchen such things	φέροντα ^A ertragend, bearing,		
καὶ ^{Kon} auch and	ἐαυτῷ ^D sich selbst to him self	μὲν ^{Pt} zwar at least	τὸν ^{ArtA} den the	νοῦν ^A Sinn mind	προσέχοντα ^A zuwendend applying	ἀεὶ ^{Adv} immer always	αἰσθάνηται ^{Präm/PKnj} wahr nimmt, he may perceive,	ἐαυτὴν ^A sich selbst her self	δὲ ^{Pt} aber but	

μήτε ^{Kon}	πάνυ ^{Adv}	τιμῶντα ^A PräAkt	μήτε ^{Kon}	ἀτιμάζοντα, ^A PräAkt	ἐξ ^{Prp}	ἀπάντων ^{AdjG}	τούτων ^G Pr			
weder neither	sehr very	ehrend honoring	noch nor	entehrend, dishonoring,	aus out of	aller all	dieser of these			
ἀχθομένης ^G Präm/M	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	λεγουσῆς ^G PräAkt	ὡς ^{Kon}	ἄνανδρός ^{AdjN}	τε ^{Pt}	αὐτῷ ^D Pr	ὁ ^{ArtN}	πατήρ ^N	καί ^{Kon}
sich grämenden being burdened	und and	auch and	sagenden saying	dass that	unmännisch unmanly	und and	ihm to him	der the	Vater father	auch and
λίαν ^{Adv}	ἀνειμένος, ^N PerM/P	καί ^{Kon}	ἄλλα ^{AdjA}	δῆ ^{Pt}	ὅσα ^A Pr	καί ^{Kon}	οἷα ^A Pr	[549e]	φιλοῦσιν ^{PräAkt}	
sehr very much	locker seiend, slackened,	auch and	andere other	ja indeed	so viel as many as	auch and	welche such as		pflügen they love	
αἱ ^{ArtN}	γυναῖκες ^N	περί ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	ὕμνεϊν. ^{PräInfAkt}	καί ^{Kon}	μάλ', ^{Adv}	ἔφη ^{ImpAkt}	ὁ ^{ArtN}	
die the	Frauen women	über about	der the	solchen such things	zu preisen. to praise.	auch and	sehr, very,	sprach he said	der the	
Ἀδείμαντος, ^N	πολλά ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	ὅμοια ^{AdjA}	ἑαυταῖς. ^D Pr					
Adeimantos, Adeimantus,	vieles many things	und and	auch and	ähnliche similar	sich selbst. to themselves.					

St. 550a

[Σωκράτης]: οἷσθα ^{PerAkt}	οὖν ^{Pt}	ἦν ^{ImpAkt}	δ ^{Pt}	ἐγώ ^N	ὅτι ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	οἰκέται ^N	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	ἐνίοτε ^{Adv}
du weißt you know	nun, then,	war I was	aber but	ich, I,	dass that	auch also	die the	Haus sklaven servants	der of the	solchen such people	mitunter sometimes
λάθρᾳ ^{Adv}	πρὸς ^{Prp}	τοὺς ^{ArtA}	υἱὲς ^A	τοιαῦτα ^{AdjA}	λέγουσιν ^{PräAkt}	οἱ ^{ArtN}	δοκοῦντες ^N	εὖνοι ^{AdjN}			
heimlich secretly	zu to wards	die the	Söhne sons	solches such things	sagen, they say,	die the	scheinend seeming	wohl meinent friendly			
εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐάν ^{Kon}	τινα ^A	ἴδωσιν ^{AorSaktKnj}	ἢ ^{Kon}	ὀφείλοντα ^A	χρήματα ^A	ᾧ ^D	μὴ ^{Pt}		
zu sein, to be,	auch and	wenn if ever	irgendeinen someone	sie sehen they may see	oder or	schuldig seienden owing	Geld, money,	wem to whom	nicht not		
ἐπεξέρχεται ^{PräM/P}	ὁ ^{ArtN}	πατήρ ^N	ἢ ^{Kon}	τι ^A	ἄλλο ^{AdjA}	ἀδικοῦντα ^A	διακελεύονται ^{PräM/P}				
nachgeht proceeds against	der the	Vater, father,	oder or	irgend etwas something	anderes other	ungerechtes tuenden, doing wrong,	fordern auf they urge				
ὅπως ^{Kon}	ἐπειδὴ ^{Kon}	ἀνὴρ ^N	γένηται ^{AorSMedKnj}	τιμωρήσεται ^{FuMed}	πάντας ^{AdjA}	τοὺς ^{ArtA}	τοιούτους ^{AdjA}				
damit, in order that,	sobald whenever	Mann a man	werde, may become,	wird sich rächen he will punish	alle all	die the	solchen such				
καὶ ^{Kon}	ἀνὴρ ^N	μᾶλλον ^{Adv}	ἔσται ^{FuAkt}	τοῦ ^{ArtG}	πατρός ^G	καὶ ^{Kon}	ἐξῴων ^N	ἕτερα ^{AdjA}	τοιαῦτα ^{AdjA}		
auch and	Mann a man	mehr more	wird sein he will be	des than the	Vaters. father.	auch and	hinaus gehend going out	andere other things	solches such		
ἀκούει ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ὁρᾷ ^{PräAkt}	τοὺς ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	αὐτῶν ^G	πράττοντας ^A	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	
hört he hears	auch and	sieht, he sees,	die those	zwar at least	die the	eigenen of their own	treibenden doing	in in	der the	Stadt city	
ἡλιθίους ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καλουμένους ^A	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	σμικρῷ ^{AdjD}	λόγῳ ^D	ὄντας ^A	τοὺς ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	
töricht fools	und and	genannt werdenden being called	auch and	in in	geringem small	Ansehen esteem	seienden, being,	die those	aber but	nicht not	
τὰ ^{ArtA}	αὐτῶν ^G	τιμωμένους ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐπαινουμένους ^A	τότε ^{Adv}	δῆ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	νέος ^{AdjN}		
die the	eigenen of their own	geehrt werdenden being honored	und and	auch and	gepriesen werdenden. being praised.	dann then	ja indeed	der the	Jüngling youth		
πάντα ^{AdjA}	τὰ ^{ArtA}	τοιαῦτα ^{AdjA}	ἀκούων ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὁρῶν ^N	καὶ ^{Kon}	αὐ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	τοῦ ^{ArtG}	
alles all	die the	solchen such things	hörend hearing	und and	auch and	sehend, seeing,	auch and	wieder again	die those	des of the	
πατρός ^G	λόγους ^A	ἀκούων ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὁρῶν ^N	τὰ ^{ArtA}	ἐπιτηδεύματα ^A	αὐτοῦ ^G	ἐγγύθεν ^{Adv}		
Vaters father	Worte words	hörend hearing	und and	auch and	sehend seeing	die the	Betätigungen pursuits	seiner of him	aus der Nähe from near		
παρὰ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	ἐλκόμενος ^N	ὕπ ^{Prp}	ἀμφοτέρων ^{AdjG}	τούτων ^G	[550b]	τοῦ ^{ArtG}		
neben beside	die the	der of the	anderen, others,	gezogen werdend being drawn	von by	beider both	dieser, of these,		des of the		

μὲν^{Pt} πατρός^G αὐτοῦ^G τοῦ^{ArtA} λογιστικόν^{AdjA} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ψυχῇ^D ἄρδοντός^G τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 zwar Vaters seines den berechnenden Teil in der Seele tränkenden und auch
 at least father of him the calculating part in the soul watering and also
 αὔξοντος^G τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} τό^{ArtA} τε^{Pt} ἐπιθυμητικόν^{AdjA} καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtA} θυμοειδές^{AdjA}
 vermehrenden, der aber anderen das und begehrend Teil und den zornhaften Teil,
 increasing, of the the others the and desirous part and the spirited part,
 διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtA} μὴ^{Pt} κακοῦ^{AdjG} ἀνδρός^G εἶναι^{PräInfAkt} τῇ^{ArtA} φύσιν^A ὁμιλίας^D δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD}
 wegen das nicht schlechten Mannes zu sein die Natur, Um gänge aber den
 because of the the not bad man to be the nature, with associations but the
 τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} κακαῖς^{AdjD} κεχρησθαι^{PerMedInf} εἰς^{Prp} τοῦ^{ArtA} μέσου^{AdjA} ἐλκόμενος^N ὑπὸ^{Prp}
 der anderen schlechten verkehren, in die Mitte gezogen werdend von
 of the others bad to have used, into the middle being pulled by
 ἀμφοτέρων^{AdjG} τούτων^G ἦλθε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} τῇ^{ArtA} ἐν^{Prp} αὐτῷ^D ἀρχὴν^A παρέδωκε^{AorSAkt} τῷ^{ArtD}
 beider dieser kam, auch die in sich selbst Herrschaft übergab dem
 both of these came, and the in him self rule handed over to the
 μέσῳ^{AdjD} τε^{Pt} καὶ^{Kon} φιλονίκῳ^{AdjD} καὶ^{Kon} θυμοειδεῖ^{AdjD} καὶ^{Kon} ἐγένετο^{AorSMed} ὑψηλόφρων^{AdjN} τε^{Pt}
 mittleren und auch streit liebenden und zornhaften, und wurde hoch fahrender und
 middle and and contest loving and and spirited, and became high minded und
 καὶ^{Kon} φιλότιμος^{AdjN} ἀνὴρ^N κομιδῇ^{Adv} μοι^D ἔφη^{ImpAkt} δοκεῖς^{PräAkt} τὴν^{ArtA} τοῦτου^G γένεσιν^A
 auch ehren liebender Mann. ganz mir, sprach, du scheinst die dieses Entstehung
 and honor loving man. entirely to me, he said, you seem the of this genesis
 διεληλυθέναι^{PerAktInf} ἔχομεν^{PräAkt} [550c] ἄρα^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ' ἐγώ^N τὴν^{ArtA} τε^{Pt} δευτέραν^{AdjA}
 durch gegangen sein. wir haben also, war aber ich, die und zweite
 to have gone through. we have then, I was but I, the and second
 πολιτείαν^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δεῦτερον^{AdjA} ἄνδρα^A ἔχομεν^{PräAkt} ἔφη^{ImpAkt} οὐκοῦν^{Pt} μετὰ^{Prp} τοῦτο^A
 Verfassung auch den zweiten Mann. haben wir, sprach er. also wohl nach diesem,
 constitution and the second man. we have, he said. therefore after this,
 τὸ^{ArtA} τοῦ^{ArtG} Αἰσχύλου^G λέγωμεν^{PräAktKnj}
 das des Aischylos, lasst uns sagen,
 the of the Aeschylus, let us say,

ἄλλον^{AdjA} ἄλλῃ^{AdjD} πρὸς^{Prp} πόλει^D τεταγμένον^A
 anderen einer anderen zu Stadt zugeordnet seiend
 another to other toward city having been stationed

Aesch. Seven 451

[Σωκράτης]: μᾶλλον^{Adv} δὲ^{Pt} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ὑπόθεσιν^A προτέραν^{AdjA} τὴν^{ArtA} πόλιν^A πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 mehr aber gemäß to die Voraussetzung frühere die Stadt; sehr zwar nun,
 rather but according to the premise former the city; entirely indeed now,
 ἔφη^{ImpAkt} εἴη^{PräAktOp} δὲ^{Pt} γ' ἂν^{Pt} ὥς^{Kon} ἐγώ^{PräM/P} μαι^{PräM/P} ὀλιγαρχία^N ἢ^{ArtN} μετὰ^{Prp} τὴν^{ArtA}
 sprach er. wäre aber ja wohl, wie ich meine, Oligarchie die nach der
 he said. would be but at least ever, as I think, oligarchy the after the
 τοιαύτην^{AdjA} πολιτείαν^A λέγεις^{PräAkt} δέ^{Pt} ἦ^{Pt} δ' ὅς^N τὴν^{ArtA} ποίαν^{AdjA} κατάστασιν^A ὀλιγαρχίαν^A
 solche Verfassung. sagst du aber, sprach ja der, die welche Einrichtung Oligarchie;
 such constitution. you say but, truly but he, the what kind establishment oligarchy;
 τὴν^{ArtA} ἀπὸ^{Prp} τιμημάτων^G ἦν^{ImpAkt} δ' ἐγώ^N πολιτείαν^A ἐν^{Prp} ᾗ^D οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} πλούσιοι^{AdjN}
 die von Schätzungen, war aber ich, Verfassung, in der die zwar Reiche
 the from assessments, I was but I, constitution, in which the at least rich
 [550d] ἄρχουσιν^{PräAkt} πένητι^D δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} μέτεστιν^{PräAkt} ἀρχῆς^G μανθάνω^{PräAkt} ἦ^{Pt} δ' ὅς^N
 herrschen, dem Armen aber nicht hat Anteil der Herrschaft. ich verstehe, sprach aber der.
 rule, to a poor but not has a share of office. I understand, truly but he.
 οὐκοῦν^{Pt} ὥς^{Kon} μεταβαίνει^{PräAkt} πρῶτον^{AdvSup} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} τιμαρχίας^G εἰς^{Prp} τὴν^{ArtA} ὀλιγαρχίαν^A
 also wohl wie wechselt über zuerst aus der Timarchie in die Oligarchie,
 therefore that it changes first out of the timarchy into the oligarchy,

ῥητέον; ^{AdjN} zu sagen; to be said;	ναί. ^{Ij} ja.	καί ^{Kon} und and	μήν, ^{Pt} ja, indeed,	ἦν ^{ImpAkt} war I was	δ, ^{Pt} aber but	ἐγώ, ^N ich, I,	καί ^{Kon} auch and	τυφλῷ ^{AdjD} dem Blinden to a blind	γε ^{Pt} ja at least	δῆλον ^{AdjN} offenkundig manifest	ὥς ^{Kon} dass that
μεταβαίνει. ^{PräAkt} wechselt über. it changes.	πῶς; ^{Adv} wie; how;	τὸ ^{ArtN} das the	ταμεῖον, ^N Schatzhaus, treasury,	ἦν ^{ImpAkt} war I was	δ, ^{Pt} aber but	ἐγώ, ^N ich, I,	ἐκεῖνο ^N jenes that	ἐκάστῳ ^{AdjD} jedem for each	χρυσίου ^G des Goldes of gold		
πληρούμενον ^N gefüllt werdend being filled	ἀπόλλυσι ^{PräAkt} vernichtet destroys	τὴν ^{ArtA} die the	τοιαύτην ^{AdjA} solche such	πολιτείαν. ^A Verfassung. constitution.	πρῶτον ^{AdvSup} zuerst first	μὲν ^{Pt} zwar at least	γὰρ ^{Pt} denn for	δαπάνας ^A Ausgaben expenses			
αὐτοῖς ^D sich selbst for themselves	ἐξευρίσκουσιν, ^{PräAkt} heraus finden, they discover,	καί ^{Kon} und and	τοὺς ^{ArtA} die the	νόμους ^A Gesetze laws	ἐπὶ ^{Prp} auf upon	τοῦτο ^A dieses this	παράγουσιν, ^{PräAkt} herbei führen, they lead,				
ἀπειθοῦντες ^N un gehorchend seiend disobeying	αὐτοί ^N sie selbst themselves	καί ^{Kon} und and	αὐτῶν. ^G ihrer. their.	γυναῖκες ^N Frauen women	αὐτῶν. ^G ihrer. their.	εἰκός, ^N wahrscheinlich, likely,	ἔφη. ^{ImpAkt} sprach er. he said.	ἔπειτά ^{Adv} dann then			[550e]
γε ^{Pt} ja at least	οἶμαι ^{PräM/P} ich meine I think	ἄλλος ^{AdjN} einer another	ἄλλον ^{AdjA} einen anderen another	ὁρῶν ^N sehend seeing	καί ^{Kon} und and	εἰς ^{Prp} in into	ζήλον ^A Eifer zeal	ἰὼν ^N gehend going	τὸ ^{ArtA} das the	πλῆθος ^A Menge multitude	
τοιοῦτον ^{AdjA} solche such	αὐτῶν ^G ihrer selbst of themselves	ἀπηργάσαντο. ^{AorMed} bewirkten. they produced.	εἰκός. ^N wahrscheinlich. likely.	τοῦντεῦθεν ^{Adv} von hier aus from there	τοίνυν, ^{Pt} nun denn, then,	εἶπον, ^{AorAkt} sagte ich, I said,					
προϊόντες ^N vor gehend seiend going forward	εἰς ^{Prp} in into	τὸ ^{ArtA} das the	πρόσθεν ^{Adv} Vordere before	τοῦ ^{ArtG} des of the	χρηματίζεσθαι, ^{PräM/Plnf} Geld verdienen, to make money,	ὅσω ^D um wie viel by how much	ἀν ^{Pt} wohl ever	τοῦτο ^N dieses this			
τιμιώτερον ^{AdjNKmp} ehren würdiger more honored	ἡγῶνται, ^{PräM/P} halten sie für, they consider,	τοσοῦτω ^D um so viel by that much	ἀρετὴν ^A Tugend virtue	ἀτιμωτέραν. ^{AdjAKmp} weniger geehrt. more dishonored.	ἢ ^{Kon} oder or	οὐχ ^{Pt} nicht not	οὕτω ^{Adv} so thus				
πλούτου ^G des Reichtums of wealth	ἀρετῇ ^N Tugend virtue	διέστηκεν, ^{PerAkt} ist auseinander getreten, has stood apart,	ὥσπερ ^{Kon} wie just as	ἐν ^{Prp} in in	πλάστιγγι ^D Waag schale scale pan	ζυγοῦ ^G der Waage of balance	κειμένου ^G liegend lying				
ἐκατέρου, ^G jedes von beiden, of each,	ἀεὶ ^{Adv} immer always	τὸναντίον ^{Adv} das Gegenteil the opposite	ρέποντες; ^{DuN} neigend seiend; leaning;	καί ^{Kon} und and	μάλ', ^{Adv} sehr, very,	ἔφη. ^{ImpAkt} sprach er. he said.					

St. 551a

[Σωκράτης]:	τιμωμένον ^G geeht werdend of being honored	δη ^{Pt} ja indeed	πλούτου ^G des Reichtums of wealth	ἐν ^{Prp} in in	πόλει ^D Stadt city	καί ^{Kon} und and	τῶν ^{ArtG} der of the	πλουσίων ^{AdjG} Reichen rich	ἀτιμωτέρα ^{AdjNKmp} weniger geehrt more dishonored	
ἀρετῇ ^N Tugend virtue	τε ^{Pt} und and	καί ^{Kon} auch also	οἱ ^{ArtN} die the	ἀγαθοί. ^{AdjN} Guten. good.	δῆλον. ^{AdjN} offenbar. clear.	ἀσκεῖται ^{Präm/P} wird geübt is practiced	δη ^{Pt} ja indeed	τὸ ^{ArtN} das the	ἀεὶ ^{Adv} immer always	τιμώμενον, ^N geeht werdend. being honored,
ἀμελεῖται ^{Präm/P} wird vernachlässigt is neglected	δὲ ^{Pt} aber but	τὸ ^{ArtN} das the	ἀτιμαζόμενον. ^N entehrt werdend. being dishonored.	οὕτω. ^{Adv} so. thus.	ἀντὶ ^{Prp} statt instead of	δη ^{Pt} ja indeed	φιλονίκων ^{AdjG} der Streitsüchtigen of victory lovers	καί ^{Kon} und and		
φιλοτίμων ^{AdjG} Ehren liebenden of honor loving	ἀνδρῶν ^G Männer of men	φιλοχρηματισταὶ ^N Geld erwerts liebhaber money loving zealots	καί ^{Kon} und and	φιλοχρήματοι ^{AdjN} geld lieb money loving	τελευτῶντες ^N am Ende werdend ending up					
ἐγένοντο, ^{AorMed} wurden, they became,	καί ^{Kon} und and	τὸν ^{ArtA} den the	μὲν ^{Pt} zwar at least	πλούσιον ^{AdjA} Reichen the rich	ἐπαινοῦσιν ^{PräAkt} preisen they praise	τε ^{Pt} und and	καί ^{Kon} auch also	θαυμάζουσι ^{PräAkt} bewundern they admire	καί ^{Kon} und and	
εἰς ^{Prp} in into	τὰς ^{ArtA} die the	ἀρχὰς ^A Ämter offices	ἀγούσι, ^{PräAkt} führen, they lead,	τὸν ^{ArtA} den the	δὲ ^{Pt} aber but	πένητα ^A Armen poor	ἀτιμάζουσι. ^{PräAkt} entehren. they dishonor.	πάνου ^{Adv} sehr entirely	γε. ^{Pt} ja. at least.	οὐκοῦν ^{Pt} also wohl therefore

τότε ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	νόμον ^A	τίθενται ^{PräM/P}	ὄρον ^A	πολιτείας ^G	ὀλιγαρχικῆς ^{AdjG}	ταξάμενοι ^N	[551b]			
dann	ja	Gesetz	setzen	Grenze	der Verfassung	oligarchischen	festgesetzt habend				
then	indeed	law	they set	limit	of constitution	of oligarchic	having fixed				
πλῆθος ^A	χρημάτων ^G	οὗ ^G	μὲν ^{Pt}	μᾶλλον ^{Adv}	ὀλιγαρχία ^N	πλέον ^{AdvKmp}	οὗ ^G	δ ^{Pt}	ἥττον ^{AdvKmp}		
Menge	der Gelder,	wo	zwar	mehr	Oligarchie,	mehr,	wo	aber	weniger,		
amount	of money,	of which	at least	more	oligarchy,	more,	of which	but	less,		
ἐλαττον ^{AdjNKmp}	προειπόντες ^N	ἀρχῶν ^G	μὴ ^{Pt}	μετέχειν ^{PräInfAkt}	ὧ ^D	ἀν ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	ἢ ^{PräAktKmj}			
geringer,	vor her gesagt habend	der Ämter	nicht	teil haben	wem	wohl	nicht	sei			
less,	having foretold	of offices	not	to share	to whom	ever	not	may be			
οὐσία ^N	εἰς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	ταχθέν ^A	τίμημα ^A	ταῦτα ^A	δὲ ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	βίᾳ ^D	μεθ ^{Prp}	ὅπλων ^G	
Vermögen	bis zu	das	festgesetzt worden	Schätzwert,	dieses	aber	oder	mit Gewalt	mit	der Waffen	
property	into	the	appointed	assessment,	these	but	either	by force	with	of arms	
διαπράττονται ^{PräM/P}	ἢ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	πρὸ ^{Prp}	τούτου ^G	φοβήσαντες ^N	κατεστήσαντο ^{AorM/P}	τῇ ^{ArtA}				
setzen durch,	oder	auch	vor	dessen	fürchtend habend	setzten ein	die				
they accomplish,	or	also	before	of this	having frightened	they established	the				
τοιαύτην ^{AdjA}	πολιτείαν ^A	ἢ ^{Kon}	οὐχ ^{Pt}	οὕτως ^{Adv}	οὕτω ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἢ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	κατάστασις ^N
solche	Verfassung.	oder	nicht	so;	so	zwar	nun.	die	zwar	ja	Einrichtung
such	constitution.	or	not	thus;	thus	at least	now.	the	at least	indeed	establishment
ὥς ^{Kon}	ἔπος ^N	εἰπεῖν ^{AorInfAkt}	αὕτη ^N	ναί ^{ij}	ἔφη ^{ImpAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	τίς ^N	δὴ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	τρόπος ^N	τῆς ^{ArtG}
gleichsam	Word	zu sagen	diese.	ja,	sprach er.	aber	welcher	ja	der	Art	der
as	word	to say	this.	yes,	he said.	but	what	indeed	the	manner	of the
πολιτείας ^G	καὶ ^{Kon}	ποῖά ^{AdjN}	ἐστίν ^{PräAkt}	[551c]	ἃ ^A	ἔφασκεν ^{ImpAkt}	αὐτὴν ^A	ἁμαρτήματα ^A	ἔχειν ^{PräInfAkt}		
Verfassung;	und	welche	ist		welche	wir sagten	sie	Fehler	zu haben;		
constitution;	and	what kind	is		which	we said	her	faults	to have;		
πρῶτον ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt}	ἔφην ^{ImpAkt}	τοῦτο ^N	αὐτό ^A	ὄρος ^N	αὐτῆς ^G	οἷός ^{AdjN}	ἐστίν ^{PräAkt}			
zuerst	zwar,	sagte ich,	dieses	selbst,	Grenze	ihrer	welcher Art	ist.			
first	at least,	I said,	this	itself,	boundary	of it	what sort	is.			
ἄθρει ^{PräImvAkt}	γάρ ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	νεῶν ^G	οὕτω ^{Adv}	τις ^N	ποιοῖτο ^{PräM/PKmj}	κυβερνήτας ^A	ἀπὸ ^{Prp}	τιμημάτων ^G		
betrachte	denn,	wenn	der Schiffe	so	jemand	würde machen	Steuermänner,	nach	Schätzungen,		
observe	for,	if	of ships	thus	someone	might make	helmsmen,	from	assessments,		
τῷ ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	πένητι ^D	εἰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	κυβερνητικώτερος ^{AdjNKmp}	εἴη ^{PräAktOp}	μὴ ^{Pt}	ἐπιτρέποι—			
dem	aber	Armen,	wenn	auch	steuer kundigerer	wäre,	nicht	erlaubte würde—			
to the	but	poor,	if	even	more steersman skilled	might be,	not	might allow—			
πονηράν ^{AdjA}	ἦ ^{Pt}	δ ^{Pt}	ὅς ^N	τὴν ^{ArtA}	ναυτιλίαν ^A	αὐτοὺς ^A	ναυτίλλεσθαι ^{PräM/Plnf}	οὐκοῦν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	περὶ ^{Prp}	
schlecht,	sprach	aber	der,	die	Seefahrt	sie	zu seefahren.	also wohl	auch	über	
bad,	truly	but	he,	the	navigation	themselves	to sail.	therefore	and	about	
ἄλλου ^{AdjG}	οὕτως ^{Adv}	ὅτουοῦν ^G	ἢ ^{Kon}	τινος ^G	ἀρχῆς ^G	οἶμαι ^{PräM/P}	ἐγώγε ^N	πλὴν ^{Prp}			
anderen	so	irgend jemandes	oder	irgendeiner	Herrschaft;	ich meine	ich selbst.	außer			
other	thus	of any one whatever	or	of something	of office;	I think	I at least.	except			
πόλεως ^G	ἦν ^{ImpAkt}	δ ^{Pt}	ἐγώ ^N	ἢ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	πόλεως ^G	περί ^{Prp}	πολύ ^{Adv}	γ ^{Pt}	ἔφη ^{ImpAkt}	
der Stadt;	war	aber	ich.	oder	auch	der Stadt	bezüglich;	sehr	ja,	sprach er,	
of city;	I was	but	I.	or	also	of city	about;	much	at least,	he said,	
μάλιστα ^{AdvSup}	ὅσω ^D	χαλεπωτάτη ^{AdjNSup}	καὶ ^{Kon}	μεγίστη ^{AdjNSup}	ἡ ^{ArtN}	ἀρχή ^N	ἐν ^{AdjN}	[551d]			
am meisten,	um wie viel	schwierigste	und	größte	die	Herrschaft.	eins				
most,	by how much	most difficult	and	greatest	the	office.	one				
μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τοῦτο ^N	τοσοῦτον ^{AdjN}	ὀλιγαρχία ^N	ἀν ^{Pt}	ἔχοι ^{PräAktOp}	ἁμάρτημα ^A	φαίνεται ^{PräM/P}	τί ^N	δέ ^{Pt}	
zwar	ja	dieses	so groß	Oligarchie	wohl	hätte	Fehler.	zeigt sich.	was	aber;	
at least	indeed	this	so great	oligarchy	would	have	fault.	appears.	what	but;	
τόδε ^N	ἄρά ^{Pt}	τι ^N	τούτου ^G	ἐλαττον ^{AdjNKmp}	τὸ ^{ArtN}	ποῖον ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	μὴ ^{Pt}	μίαν ^{AdjA}	ἀλλὰ ^{Kon}	
dieses	wohl	irgend etwas	hiervon	geringer;	das	welche Art;	das	nicht	eine	sondern	
this	then	something	than this	less;	the	what sort;	the	not	one	but	
δύο ^{AdjA}	ἀνάγκη ^D	εἶναι ^{PräInfAkt}	τὴν ^{ArtA}	τοιαύτην ^{AdjA}	πόλιν ^A	τὴν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	πενήτων ^G	τὴν ^{ArtA}		
zwei	durch Notwendigkeit	zu sein	die	solche	Stadt,	die	zwar	der Armen,	die		
two	by necessity	to be	the	such	city,	the	at least	of poor,	the		

δὲ ^{Pt}	πλουσίων, ^{AdjG}	οἰκοῦντας ^A	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	αὐτῷ, ^D _{Pr}	ἀεὶ ^{Adv}	ἐπιβουλεύοντας ^A	ἀλλήλοις. ^D _{Pr}		
aber	der Reichen,	wohnend	in	dem	selben,	immer	nach stellen seiend	einander.		
but	of rich,	dwelling	in	the	same,	always	plotting against	to each other.		
οὐδὲν ^N	μα ^{Prp}	Δί', ^D	ἔφη, ^{ImpAkt}	ἐλάττον. ^{AdjNKmp}	ἀλλὰ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	οὐδὲ ^{Kon}	τόδε ^N	καλόν, ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}
nichts	bei	Zeus,	sprach er,	geringer.	aber	ja	nicht einmal	dieses	schön gut,	das
nothing	by	Zeus,	he said,	less.	but	indeed	nor	this	fine,	the
ἀδυνάτους ^{AdjA}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἴσως ^{Adv}	πόλεμόν ^A	τινα ^A	πολεμεῖν ^{PräInfAkt}	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}			
machtlosen	zu sein	vielleicht	Krieg	irgendeinen	zu kämpfen	wegen	das			
unable	to be	perhaps	war	some	to make war	through	the			
ἀναγκάζεσθαι ^{PräM/Plnf}	ἢ ^{Kon}	χρωμένους ^A	[551e]	τῷ ^{ArtD}	πλήθει ^D	ὠπλισμένῳ ^D				
gezwungen werden	oder	sich bedienend seiend		dem	Menge	bewaffnet seiend				
to be compelled	or	using		to the	multitude	having been armed				
δεδιέναι ^{PerAktInf}	μᾶλλον ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	πολεμίους, ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	χρωμένους ^A	ὡς ^{Kon}		
zu fürchten	mehr	als	die	Feinde,	oder	nicht	sich bedienend seiend	wie		
to fear	more	than	the	enemies,	or	not	using	as		
ἀληθῶς ^{Adv}	ὀλιγαρχικούς ^{AdjA}	φανῆναι ^{AorSPasInf}	ἐν ^{Prp}	αὐτῷ ^D	τῷ ^{ArtD}	μάχεσθαι, ^{PräM/Plnf}	καὶ ^{Kon}	ἅμα ^{Adv}		
wirklich	oligarchischen	zu erscheinen	in	dem selben	dem	zu kämpfen,	und	zugleich		
truly	oligarchic	to appear	in	the same	the	to fight,	and	at once		
χρήματα ^A	μὴ ^{Pt}	ἐθέλειν ^{PräInfAkt}	εἰσφέρειν, ^{PräInfAkt}	ἅτε ^{Pt}	φιλοχρημάτων ^{AdjA}	οὐ ^{Pt}	καλόν. ^{AdjN}			
Gelder	nicht	wollen	ein bringen,	da	geld liebende.	nicht	gut.			
money	not	to wish	to bring in,	inasmuch as	money loving.	not	fine.			

St. 552a

[Σωκράτης]:	τί ^N	δέ ^{Pt}	ὃ ^N	πάλαι ^{Adv}	ἐλοιδοροῦμεν ^{ImpAkt}	τὸ ^{ArtN}	πολυπραγμονεῖν ^{PräInfAkt}		
was what	aber; but;	was that	which	längst long ago	schmähten wir, we reviled,	das the	viel geschäftig sein to be busy		
γεωργοῦντας ^A	καὶ ^{Kon}	χρηματιζομένους ^A	καὶ ^{Kon}	πολεμοῦντας ^A	ἅμα ^{Adv}	τοὺς ^{ArtA}			
Acker bau treibend seiend farming	und and	Geld machend seiend money making	und and	kriegführend seiend warring	zugleich at once	die the			
αὐτοὺς ^A	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	τοιαύτη ^{AdjD}	πολιτείᾳ ^D	ἢ ^{Pt}	δοκεῖ ^{PräAkt}	ὀρθῶς ^{Adv}	ἔχειν ^{PräInfAkt}	οὐδ ^{Kon}
selben same	in in	der the	solchen such	Verfassung, constitution,	wohl truly	scheint it seems	richtig rightly	zu sein; to be;	und nicht nor
ὅπως ^{Adv}	ὅρα ^{PräImvAkt}	δή ^{Pt}	τούτων ^G	πάντων ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	κακῶν ^{AdjG}	εἰ ^{Kon}	τόδε ^N	
irgendwie. in any way.	sieh see	ja, indeed,	dieser of these	aller all	der of the	schlechten evils	ob if	dieses this	
μέγιστον ^{AdjNSup}	αὕτη ^N	πρώτη ^{AdjN}	παραδέχεται ^{PräM/P}	τὸ ^{ArtN}	ποῖον ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	ἐξεῖναι ^{PräInfAkt}		
größtes greatest	diese this	erste first	nimmt auf. receives.	das the	welche Art; what sort;	das the	erlaubt sein to be permitted		
πάντα ^{AdjA}	τὰ ^{ArtA}	αὐτοῦ ^G	ἀποδόσθαι ^{AorM/Plnf}	καὶ ^{Kon}	ἄλλῳ ^{AdjD}	κτήσασθαι ^{AorMedInf}	τὰ ^{ArtA}		
alle all	die the	des eigenen of ones own	zu übergeben, to hand over,	und and	einem anderen to another	sich aneignen to acquire	die the		
τούτου ^G	καὶ ^{Kon}	ἀποδόμενον ^A	οἰκεῖν ^{PräInfAkt}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	μηδὲν ^A	ὄντα ^A	τῶν ^{ArtG}
dieses hier, of this,	und and	verkauft habend having sold	zu wohnen to dwell	in in	der the	Stadt city	nichts nothing	seiend being	der of the
τῆς ^{ArtG}	πόλεως ^G	μερῶν ^G	μήτε ^{Kon}	χρηματιστήν ^A	μήτε ^{Kon}	δημιουργὸν ^A	μήτε ^{Kon}	ἵππεά ^A	μήτε ^{Kon}
der of the	Stadt city	Teile, parts,	weder neither	Geld macher money maker	noch nor	Handwerker craftsman	noch nor	Reiter horse man	noch nor
ὀπλίτην ^A	ἀλλὰ ^{Kon}	πένητα ^A	καὶ ^{Kon}	ἄπορον ^{AdjA}	κεκλημένον ^A	πρώτη ^{AdjN}	[552b]	ἔφη ^{ImpAkt}	
Hopliten, hoplite,	sondern but	Armen poor man	und and	mittellos without means	genannt seiend. having been called.	erste, first,		sprach. he said.	
οὐκουν ^{Pt}	διακωλύεται ^{PräM/P}	γε ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	ὀλιγαρχουμέναις ^D	τὸ ^{ArtN}	τοιοῦτον ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	
also wohl therefore	wird gehindert is prevented	ja indeed	in in	den the	oligarchisch regiert werdenden being oligarchy ruled	das the	solche such	nicht not	

γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} **ὑπέρπλουτοι**^{AdjN} ἦσαν^{ImpAkt} οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} παντάπασι^{Adv} **πένητες**^N ὀρθῶς^{Adv}
 denn wohl die zwar **über reich** waren, die aber gänzlich **arm.** richtig.
 for ever the at least **over rich** were, the but entirely **poor men.** rightly.

τότε^N δὲ^{Pt} **ἄρρει**^{PräImvAkt} ἄρα^{Pt} ὅτε^{Kon} **πλούσιος**^{AdjN} ὦν^N **ἀνῆλκεν**^{ImpAkt} ὁ^{ArtN} **τοιούτος**^{AdjN}
 dieses hier aber **betrachte** doch als **reich** seiend **ver brauchte** der **solche**,
 this but **observe** then when **rich** being **was spending** the **such a one,**

μᾶλλον^{AdvKmp} τι^A τὸτ'^{Adv} ἦν^{ImpAkt} **ὄφελος**^N τῇ^{ArtD} **πόλει**^D εἰς^{Prp} ἃ^A νυνδῇ^{Adv} **ἐλέγομεν**^{ImpAkt} ἢ^{Kon}
 mehr etwas damals **war** **Nutzen** der **Stadt** in welche soeben **sagten wir**; oder
 more at all then **was** **benefit** to the **city** into which just now **we were saying**; or

ἐδόκει^{ImpM/P} μὲν^{Pt} τῶν^{ArtG} **ἀρχόντων**^G εἶναι^{PräInfAkt} τῇ^{ArtD} δὲ^{Pt} **ἀληθείᾳ**^D οὔτε^{Kon} **ἀρχων**^N οὔτε^{Kon}
 schien **zwar** der **Herrscher** zu sein, der aber **Wahrheit** weder **Herrscher** noch
 seemed at least of the **rulers** to be, in the but **truth** neither **ruler** nor

ὑπηρετής^N ἦν^{ImpAkt} αὐτῆς^G ἀλλὰ^{Kon} τῶν^{ArtG} **ἐτοιμῶν**^{AdjG} **ἀναλωτής**^N [552c] οὕτως^{Adv} **ἔφη**^{ImpAkt}
 Diener **war** ihrer, sondern **bereit stehenden** **Ver zehrer**; so, **sprach**.
 servant was of her, but of the **ready things** **spender**; thus, **he said**.

ἐδόκει^{ImpM/P} ἦν^{ImpAkt} δὲ^{Pt} οὐδὲν^N ἄλλο^{AdjN} ἢ^{Kon} **ἀναλωτής**^N βούλει^{PräAkt} οὖν^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ^N ^{Pr}
 schien, **war** aber nichts **anderes** als **Ver zehrer.** **willst du** nun, **war** aber ich,
 it seemed, was but nothing **other** than **spender.** do you wish then, I was but I,

φῶμεν^{AorSAktKnj} αὐτόν^A ὥς^{Kon} ἐν^{Prp} **κηρίῳ**^D **κηφῆν**^A ἐγγίγνεται^{PräM/P} **σμήνους**^G **νόσημα**^N
 sagen wir mögen ihn, wie in **Wabe** **Drohne** entsteht, **des** **Schwarms** **Übel**,
 let us say him, as in **honeycomb** **drone** arises, of a swarm **disease,**

οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} **τοιούτον**^{AdjA} ἐν^{Prp} οἰκίᾳ^D **κηφῆν**^A ἐγγίγνεσθαι^{PräM/PInf} **νόσημα**^N **πόλεως**^G
 so auch den **solchen** in **Haus** **Drohne** zu entstehen, **Krankheit** **der Stadt**;
 thus and the **such a one** in **house** **drone** to arise, **disease** **of city**;

πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} **ἔφη**^{ImpAkt} ὧ^{ij} **Σώκρατες**^V οὐκοῦν^{Pt} ὧ^{ij} **Ἀδείμαντε**^V τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} **πτηνοὺς**^{AdjA}
 sehr **zwar** nun, **sprach**, o **Sokrates.** also wohl, o **Adeimantos,** die **zwar** **geflügelten**
 very at least indeed, **he said**, O **Socrates.** therefore, O **Adeimantus,** the at least **winged**

κηφῆνας^A πάντας^{AdjA} **ἀκέντρους**^{AdjA} ὁ^{ArtN} **θεὸς**^N **πεποίηκεν**^{PerAkt} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} **πεζοὺς**^{AdjA}
Drohnen **alle** **un stachlig** der **Gott** **hat gemacht**, die aber **zu Fuß gehenden**
 drones all un stachlig the god has made, the but on foot

τούτους^A **ἐνίους**^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτῶν^G **ἀκέντρους**^{AdjA} **ἐνίους**^{AdjA} δὲ^{Pt} **δεινὰ**^{AdjA} **κέντρα**^A **ἔχοντας**^A ^{PräAkt}
 diese **einige** **zwar** von ihnen **un stachlig**, **einige** aber **gewaltige** **Stachel** **habend**;
 these some at least of them sting less, some but terrible stings having;

καὶ^{Kon} ἐκ^{Prp} μὲν^{Pt} τῶν^{ArtG} **ἀκέντρων**^{AdjG} **πτωχοὶ**^N πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} **γῆρας**^A **τελευτῶσιν**^{PräAkt} ἐκ^{Prp}
 und aus **zwar** den **un stachligen** **Arme** bis hin zu das **Alter** **beenden**, aus
 and from at least of the sting less poor men toward the old age they end, from

δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} [552d] **κεκεντρωμένων**^G πάντες^{AdjN} ὅσοι^N **κέκληνται**^{PerM/P} **κακοῦργοι**^{AdjN}
 aber den **ge stachelten** **alle** **alle die** **genannt sind** **Übeltäter**;
 but of the having stings all as many as have been called criminals;

ἀληθέστατα^{AdvSup} **ἔφη**^{ImpAkt} **δῆλον**^{AdjN} ἄρα^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ^N ἐν^{Prp} **πόλει**^D οὐ^G ^{Pr} ἄν^{Pt}
 am wahrsten, **sprach**. **klar** also, **war** aber ich, in **Stadt** **wo** wohl
 most truly, he said. clear then, I was but I, in city where ever

ἴδης^{AorSAktKnj} **πτωχοὺς**^A ὅτι^{Kon} εἰσὶ^{PräAkt} **ποῦ**^{Adv} ἐν^{Prp} τούτῳ^D τῷ^{ArtD} **τόπῳ**^D **ἀποκεκρυμμένοι**^N ^{PerM/P}
 siehst mögest **Arme**, dass **sind** irgendwo in diesem dem **Ort** **ver steckt** seiend
 you may see poor men, that are somewhere in this the place having been hidden

κλέπτει^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} **βαλλαντιατόμοι**^N καὶ^{Kon} **ιερόσυλοι**^N καὶ^{Kon} **πάντων**^{AdjG} τῶν^{ArtG} **τοιούτων**^{AdjG}
 Diebe und auch **Beutel schneider** und **Tempel räuber** und **aller** der **solchen**
 thieves and also purse cutters and temple robbers and of all of the such

κακῶν^{AdjG} **δημιουργοί**^N **δῆλον**^{AdjN} **ἔφη**^{ImpAkt} τί^N οὖν^{Pt} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} **ὀλιγαρχουμέναις**^D ^{PräM/P}
Übel **Macher.** **klar**, **sprach**. was nun; in den **oligarchisch regiert** werdenden
 evils makers. clear, he said. what then; in the being oligarchy ruled

πόλεις^D **πτωχοὺς**^A οὐ^{Pt} ὁρᾷς^{PräAkt} **ἐνόντας**^A ^{PräAkt} **ὀλίγου**^{AdjG} γ',^{Pt} **ἔφη**^{ImpAkt} **πάντας**^{AdjA} τοὺς^{ArtA}
Städten **Arme** nicht **siehst** **anwesend** seiend; **beinahe** ja, **sprach**, **alle** die
 cities poor men not you see being present; nearly at least, he said, all the

ἐκτός^{Adv} τῶν^{ArtG} ἀρχόντων.^G μὴ^{Pt} [552e] οὖν^{Pt} οἰόμεθα,^{PräM/P} ἔφην^{ImpAkt} ἐγώ,^N καὶ^{Kon} κακούργους^{AdjA}
 außerhalb der Herrscher. nicht nun meinen wir, sagte ich, und Übeltäter
 outside of the rulers. not then we suppose, I said I, and criminals
 πολλοὺς^{AdjA} ἐν^{Prp} αὐταῖς^D εἶναι^{PräInfAkt} κέντρα^A ἔχοντας,^A οὓς^A ἐπιμελεῖα^D βία^D
 viele in ihnen zu sein Stachel habend, welche durch Sorge durch Gewalt
 many in in them to be stings having, whom with care with force
 κατέχουσιν^{PräAkt} αἱ^{ArtN} ἀρχαί;^N οἰόμεθα^{PräM/P} μὲν^{Pt} οὖν,^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} ἄρ,^{Pt} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} δι^{Prp}
 halten nieder die Ämter; meinen wir zwar nun, sprach. denn nun nicht durch
 hold down the the magistracies; we suppose at least then, he said. then then not through
 ἀπαιδευσίαν^A καὶ^{Kon} κακὴν^{AdjA} τροφήν^A καὶ^{Kon} κατάστασιν^A τῆς^{ArtG} πολιτείας^G φήσομεν^{FuAkt}
 Un bildung und schlechte Erziehung und Ein richtung der Verfassung werden wir sagen
 lack of education and and bad nurture and establishment of the constitution we will say
 τοὺς^{ArtA} τοιοῦτους^{AdjA} αὐτόθι^{Adv} ἐγγίγνεσθαι;^{PräM/Plnf} φήσομεν^{FuAkt} ἀλλ^{Kon} οὖν^{Pt} δὴ^{Pt} τοιαύτη^{AdjN}
 die the solchen ebendort zu entstehen; werden wir sagen. aber nun ja solche
 the the such right there to arise; we will say. but then indeed such
 γέ^{Pt} τις^N ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} ἡ^{ArtN} ὀλιγαρχουμένη^N πόλις^N καὶ^{Kon} τοσαῦτα^{AdjA} κακά^{AdjA}
 doch irgendeine wohl wäre die oligarchisch regiert werdende Stadt und so viele Übel
 at least some ever might be the being oligarchy ruled city und and so many evils
 ἔχουσα,^N ἴσως^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} πλείω.^{AdjAKmp} σχεδόν^{Adv} τι,^A ἔφη^{ImpAkt}
 habend, vielleicht aber auch mehr. beinahe irgendwie, sprach.
 having, perhaps but also more. almost somewhat, he said.

St. 553a

[Σωκράτης]: ἀπειργάσθω^{AorM/Plmv} δὴ^{Pt} ἡμῖν^D καὶ^{Kon} αὕτη,^N ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ,^N ἡ^{ArtN} πολιτεία,^N ἣν^A
 werde vollbracht ja uns auch diese, war I was aber ich, die Verfassung, welche
 let be finished indeed to us and this, I was but I, the constitution, which
 ὀλιγαρχίαν^A καλοῦσιν,^{PräAkt} ἐκ^{Prp} τιμημάτων^G ἔχουσα^N τοὺς^{ArtA} ἄρχοντας.^A τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ταύτη^D
 Oligarchie nennen, aus Schätzungen habend die Herrscher. den aber dieser
 oligarchy they call, out of assessments having the rulers. the but to this
 ὅμοιον^{AdjA} μετὰ^{Prp} ταῦτα^A σκοπῶμεν,^{PräAktKmj} ὥς^{Kon} τε^{Pt} γίγνεται^{PräM/P} οἷός^{AdjN} τε^{Pt}
 ähnlichen nach diesem betrachten wir, wie und entsteht welcher Art und
 similar after these things let us examine, how and becomes of what sort und
 γενόμενός^N ἐστίν.^{PräAkt} πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν,^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} ἄρ,^{Pt} οὖν^{Pt} ὥδε^{Adv} μάλιστα^{AdvSup}
 geworden seiend ist. sehr zwar nun, sprach. denn nun so am meisten
 having become is. is. very at least then, he said. then then thus most
 εἰς^{Prp} ὀλιγαρχικὸν^{AdjA} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τιμοκρατικοῦ^{AdjG} ἐκείνου^G μεταβάλλει;^{PräAkt} πῶς,^{Adv} ὅταν^{Kon}
 zu oligarchischen aus dem timokratischen jenes wechselt über; wie; wenn
 into oligarchic out of of the timocratic that changes; how; whenever
 αὐτοῦ^G παῖς^N γενόμενος^N τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} πρῶτον^{AdvSup} ζηλοῖ^{PräAkt} τε^{Pt} τὸν^{ArtA} πατέρα^A καὶ^{Kon}
 seines Sohn geworden seiend das zwar zuerst eifert nach und den Vater auch
 of him son having become the at least first emulates and the father and
 τὰ^{ArtA} ἐκείνου^G ἵχνη^A διώκει,^{PräAktKmj} ἔπειτα^{Adv} αὐτὸν^A ἴδῃ^{AorSAktKmj} ἐξαίφνης^{Adv} [553b]
 die jenes Spuren ver folgt möge, danach ihn sieht möge plötzlich suddenly
 the of that tracks pursue, then him see suddenly
 παταίσαντα^A ὥσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἔρματι^D πρὸς^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει,^D καὶ^{Kon} ἐκχέαντα^A τὰ^{ArtA}
 gestrauchelt habend gleichwie an Riff gegen der Stadt, und aus gegossen habend die
 having stumbled just as against reef against the city, and having poured out the
 τε^{Pt} αὐτοῦ^G καὶ^{Kon} ἑαυτόν,^A ἢ^{Kon} στρατηγήσαντα^A ἢ^{Kon} τιν^A ἄλλην^{AdjA}
 und seines eigenen und sich selbst, oder als Feldherr gedient habend oder irgendeine andere
 and and his own and him self, either having commanded or or some other
 μεγάλην^{AdjA} ἀρχήν^A ἄρξαντα,^A εἴτα^{Adv} εἰς^{Prp} δικαστήριον^A ἐμπεσόντα^A
 große Amt geherrscht habend, dann in Gericht hinein gefallen habend
 great office having ruled, then into law court having fallen into

βλαπτόμενον ^A geschädigt werdend being harmed	ὑπό ^{Prp} durch by	συκοφαντῶν ^G Denunzianten sycophants	ἢ ^{Kon} oder or	ἀποθανόντα ^A gestorben seiend having died	ἢ ^{Kon} oder or	ἐκπεσόντα ^A aus gestoßen seiend having fallen out	ἢ ^{Kon} oder or				
ἀτιμωθέντα ^A ent ehrt worden seiend having been dishonored	καί ^{Kon} und and	τὴν ^{ArtA} die the	οὐσίαν ^A Habe property	ἅπασαν ^{AdjA} gesamte whole	ἀποβαλόντα ^A ver loren habend. having cast off.	εἰκός ^N wahrscheinlich likely	γ', ^{Pt} ja, at least,				
ἔφη. ^{ImpAkt} sprach. he said.	ἰδὼν ^N AorSAkt gesehen habend having seen	δέ ^{Pt} aber but	γε, ^{Pt} doch, at least,	ὧ ^{ij} o O	φίλε, ^{AdjV} Freund, friend,	ταῦτα ^A Pr dieses these things	καί ^{Kon} und and	παθὼν ^N AorSAkt erlitten habend having suffered	καί ^{Kon} und and		
ἀπολέσας ^N AorSAkt verloren habend having lost	τὰ ^{ArtA} die the	ὄντα, ^A Vorhandenen, being things,	δεῖσας ^N AorSAkt erschrocken seiend having feared	οἶμαι ^{Präm/P} ich meine I think	εὐθύς ^{Adv} sogleich straightway	ἐπὶ ^{Prp} auf upon	κεφαλὴν ^A Kopf head	ὠθεῖ ^{PräAkt} stößt pushes			
ἐκ ^{Prp} aus out of	τοῦ ^{ArtG} dem the	θρόνου ^G Thron throne	τοῦ ^{ArtG} des the	[553c] ἐν ^{Prp} in in	τῇ ^{ArtD} der the	ἑαυτοῦ ^G Pr eigenen of him self	ψυχῇ ^D Seele soul	φιλοτιμίαν ^A Ehren liebe love of honor	τε ^{Pt} und and	καί ^{Kon} auch also	τὸ ^{ArtA} das the
θυμοειδὲς ^{AdjA} Zorn hafte spirited	ἐκεῖνο, ^A Pr jenes, that,	καί ^{Kon} und and	ταπεινωθεὶς ^N AorPas erniedrigt worden seiend having been humbled	ὑπό ^{Prp} durch under by	πενίας ^G Armut poverty	πρὸς ^{Prp} zu toward	χρηματισμὸν ^A Geld erwerb money making				
τραπόμενος ^N AorSMed gewandt habend sich having turned	γλίσχρως ^{Adv} geizig stingily	καί ^{Kon} und and	κατὰ ^{Prp} nach by	σικκρόν ^{AdjA} wenig wenig little	φειδόμενος ^N Präm/M/P sparend sparing	καί ^{Kon} und and					
ἐργαζόμενος ^N Präm/M/P arbeitend working	χρήματα ^A Gelder money	συλλέγεται. ^{Präm/M/P} sammelt sich. gathers for himself.	ἄρ, ^{Pt} denn then	οὐκ ^{Pt} nicht not	οἶει ^{Präm/M/P} meinst du do you think	τὸν ^{ArtA} den the	τοιούτον ^{AdjA} solchen such a one	τότε ^{Adv} dann then			
εἰς ^{Prp} auf into	μὲν ^{Pt} zwar at least	τὸν ^{ArtA} den the	θρόνον ^A Thron throne	ἐκεῖνον ^A Pr jenen that	τὸ ^{ArtA} das the	ἐπιθυμητικόν ^{AdjA} Begehrende appetitive	τε ^{Pt} und and	καί ^{Kon} auch also	φιλοχρήματον ^{AdjA} geld liebende money loving		
ἐγκαθίζειν ^{PräInfAkt} ein setzen to seat in	καί ^{Kon} und and	μέγαν ^{AdjA} großen great	βασιλέα ^A König king	ποιεῖν ^{PräInfAkt} zu machen to make	ἐν ^{Prp} in in	ἑαυτῷ, ^D Pr sich selbst, him self,	τιάρας ^A Tiaras tiaras	τε ^{Pt} und and	καί ^{Kon} auch also		
στρεπτοὺς ^{AdjA} Hals ringe neck rings	καί ^{Kon} und and	ἀκινάκας ^A Kurz schwerter daggers	παραζωννύντα; ^A PräAkt neben umgürtend; strapping on;	ἔγωγ', ^N Pr ich für mein Teil, I at least,	ἔφη. ^{ImpAkt} sprach. he said.	τὸ ^{ArtN} das the	[553d] δέ ^{Pt} aber but				
γε ^{Pt} ja indeed	οἶμαι ^{Präm/M/P} ich meine I think	λογιστικόν ^{AdjA} Berechnende calculative	τε ^{Pt} und and	καί ^{Kon} auch also	θυμοειδὲς ^{AdjA} Zorn hafte spirited	χαμαί ^{Adv} zu Boden on the ground	ἐνθεν ^{Adv} hier on this side	καί ^{Kon} und and	ἐνθεν ^{Adv} dort on that side		
παρακαθίσας ^N AorSAkt neben setzen habend having set beside	ὑπ', ^{Prp} unter under	ἐκείνῳ ^D Pr jenem that one	καί ^{Kon} und and	καταδουλωσάμενος, ^N AorMed unterworfen habend, having enslaved,	τὸ ^{ArtN} das the	μὲν ^{Pt} zwar at least	οὐδὲν ^A Pr nichts nothing	ἄλλο ^{AdjA} anderes else			
ἔῃ ^{PräAkt} lässt allows	λογίζεσθαι ^{Präm/Plnf} zu rechnen to reckon	οὐδὲ ^{Kon} noch nor even	σκοπεῖν ^{PräInfAkt} zu betrachten to consider	ἀλλ', ^{Kon} sondern but	ἢ ^{Kon} als except	ὁπόθεν ^{Adv} woher whence	ἐξ ^{Prp} aus out of	ἐλαττόνων ^{AdjGKmp} weniger fewer			
χρημάτων ^G Gelder of money	πλείω ^{AdjNKmp} mehr more	ἔσται, ^{FuAkt} wird sein, will be,	τὸ ^{ArtN} das the	δὲ ^{Pt} aber but	αὐ ^{Adv} wiederum again	θαυμάζειν ^{PräInfAkt} zu bewundern to admire	καί ^{Kon} und and	τιμᾶν ^{PräInfAkt} zu ehren to honor			
μηδὲν ^A Pr nichts nothing	ἄλλο ^{AdjA} anderes else	ἢ ^{Kon} als than	πλοῦτόν ^A Reichtum wealth	τε ^{Pt} und and	καί ^{Kon} auch also	πλουσίους, ^{AdjA} Reiche, rich men,	καί ^{Kon} und and	φιλοτιμεῖσθαι ^{Präm/Plnf} ehren süchtig sein to seek honor	μηδ', ^{Kon} noch nor even	ἐφ', ^{Prp} auf upon	
ἐνὶ ^{AdjD} einem one	ἄλλῳ ^{AdjD} anderen other	ἢ ^{Kon} als than	ἐπὶ ^{Prp} auf upon	χρημάτων ^G Gelder of money	κτήσει ^D Erwerb acquisition	καί ^{Kon} und and	ἐάν ^{Kon} wenn if ever	τι ^{Pr} etwas anything	ἄλλο ^{Adj} anderes else	εἰς ^{Prp} zu into	τοῦτο ^A Pr dieses this
φέρει ^{PräAktKnf} bringt möge. may bring.	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἔστ', ^{PräAkt} ist is	ἄλλη, ^{AdjN} eine andere, another,	ἔφη, ^{ImpAkt} sprach er, he said,	μεταβολή ^N Veränderung change	οὕτω ^{Adv} so thus	ταχεῖα ^{AdjN} schnelle swift	τε ^{Pt} und and	καί ^{Kon} auch also		

ἰσχυρά^{AdjN} ἐκ^{Prp} φιλοτίμου^{AdjG} νέου^{AdjG} εἰς^{Prp} φιλοχρήματον^{AdjA} ἄρ^{Pt} [553e] οὖν^{Pt} οὗτος^N
 starke aus ehren liebenden des jungen in geld liebenden. wohl nun dieser,
 strong out of ambitious young into money loving. then therefore this one,
 ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N ὀλιγαρχικός^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} ἡ^{ArtN} γοῦν^{Pt} μεταβολή^N αὐτοῦ^G ἐξ^{Prp} ὁμοίου^{AdjG}
 war aber ich, oligarchisch ist; die zumindest Veränderung seiner aus ähnlichen
 I was but I, oligarchic is; the at least change of him out of similar
 ἄνδρος^G ἐστίν^{PräAkt} τῇ^{ArtD} πολιτείᾳ^D ἐξ^{Prp} ἧς^G ἡ^{ArtN} ὀλιγαρχία^N μετέστη^{AorSAkt} σκοπῶμεν^{PräAktKj}
 Mannes ist der Verfassung, aus welcher die Oligarchie wechselte über. betrachten wir
 man is to the constitution, out of of which the oligarchy changed. let us examine
 δὴ^{Pt} εἰ^{Kon} ὅμοιος^{AdjN} ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp}
 ja ob ähnlich wohl wäre.
 indeed if similar ever might be.

St. 554a

[Σωκράτης]: σκοπῶμεν^{PräAktKj} οὐκοῦν^{Pt} πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} τῷ^{ArtD} χρήματα^A περὶ^{Prp} πλείστου^{AdjGSup}
 betrachten wir. also zuerst zwar at least darin dass Geld um das Meiste
 let us examine. therefore first at least to the money about of the most
 ποιεῖσθαι^{PräM/Plnf} ὅμοιος^{AdjN} ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} πῶς^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τῷ^{ArtD} γέ^{Pt}
 halten to make ähnlich wohl wäre; wie aber nicht; und freilich darin dass ja
 to make similar ever might be; how but not; and indeed to the at least
 φειδωλός^{AdjN} εἶναι^{PräAktInf} καὶ^{Kon} ἐργάτης^N τὰς^{ArtA} ἀναγκαίους^{AdjA} ἐπιθυμίας^A μόνον^{Adv} τῶν^{ArtG}
 sparsam zu sein und Arbeiter, die notwendigen Begierden nur der
 thrifty to be and worker, the necessary desires only of the
 παρ^{Prp} αὐτῷ^D ἀπομπλάσας^N τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} ἄλλα^{AdjA} ἀναλώματα^A μὴ^{Pt} παρεχόμενος^N
 bei ihm selbst sättigend, die aber anderen Ausgaben nicht dar bietend,
 from beside to him self having filled, the but other expenses not providing,
 ἄλλὰ^{Kon} δουλούμενος^N τὰς^{ArtA} ἄλλας^{AdjA} ἐπιθυμίας^A ὥς^{Kon} ματαίους^{AdjA} πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 sondern but versklavend enslaving die the anderen Begierden als vergebliche. sehr entirely at least nun.
 but enslaving the other desires as vain. entirely at least then.
 αὐχμηρός^{AdjN} γέ^{Pt} τις^N ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N ὦν^N καὶ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} παντός^{AdjG} περισσείαν^A
 karg at least ja irgendeiner, war aber ich, seiend und aus jedem Überschuss
 austere at least someone, I was but I, being and from all surplus
 ποιούμενος^N θησαυροποιός^{AdjN} ἀνὴρ^N οὐς^A δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπαινεῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} πλήθος^N —ἢ^{Kon}
 machend sich, Schatz maker Mann— welche ja auch lobt die Menge —oder
 making, treasure maker man— whom indeed and praises the multitude —or
 [554b] οὐχ^{Pt} οὗτος^N ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} ὁ^{ArtN} τῇ^{ArtD} τοιαύτῃ^{AdjD} πολιτείᾳ^D ὅμοιος^{AdjN} ἐμοὶ^D γοῦν^{Pt}
 nicht dieser wohl wäre der der solchen Verfassung ähnlich; mir zumindest,
 not this one ever might be the to the such constitution similar; to me at least,
 ἔφη^{ImpAkt} δοκεῖ^{PräAkt} χρήματα^N γοῦν^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} ἔντιμα^{AdjN} τῇ^{ArtD} τε^{Pt} πόλει^D καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp}
 sprach er, scheint Geld zumindest am meisten geehrt der und Stadt und bei
 he said, seems money at least most honored to the and city and beside at
 τῷ^{ArtD} τοιούτῳ^{AdjD} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N παιδείᾳ^D ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN}
 dem solchen. nicht denn meine ich, war aber ich, Erziehung der solche
 the such. not for I think, I was but I, education the such
 προσέσχηκεν^{PerAkt} οὐ^{Pt} δοκῶ^{PräAkt} ἔφη^{ImpAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} τυφλὸν^{AdjA} ἡγεμόνα^A τοῦ^{ArtG} χοροῦ^G
 hat zugewandt. nicht scheine ich, sprach er. nicht denn wohl blinden Führer des Chores
 has applied. not I seem, he said. not for ever blind leader of the chorus
 ἐστήσατο^{AorSMed} καὶ^{Kon} ἐτίμα^{ImpAkt} μάλιστα^{AdvSup} εὖ^{Adv} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N τὸδε^A δέ^{Pt}
 hätte aufgestellt und ehrte am meisten. gut, wohl, aber ich. dieses aber
 set up and honored most. well, I was but I. this but
 σκόπει^{PräAktImv} κηφηνώδεις^{AdjA} ἐπιθυμίας^A ἐν^{Prp} αὐτῷ^D διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀπαιδευσίαν^A μὴ^{Pt}
 betrachte drohnen artige Begierden in ihm wegen der Unbildung nicht
 consider drone like desires in him because of the lack of education not
 φῶμεν^{PräAktKj} ἐγγίγνεσθαι^{PräM/Plnf} τὰς^{ArtA} μὲν^{Pt} πτωχικάς^{AdjA} [554c] τὰς^{ArtA} δέ^{Pt} κακούργους^{AdjA}
 sagen wir mögen entstehen, die zwar armseligen, die aber verbrecherischen,
 let us say to arise, the at least poor like, the but criminal,

κατεχομένας ^A nieder gehalten werdend being held down	βίᾳ ^D durch Gewalt with force	ὑπὸ ^{Prp} unter under by	τῆς ^{ArtG} der the	ἄλλης ^{AdjG} anderen other	ἐπιμελείας; ^G Sorge; care;	καί ^{Kon} und and	μάλ', ^{Adv} sehr, very,	ἔφη. ^{ImpAkt} sprach er. he said.				
οἶσθ' ^{PerAkt} weißt du you know	οὖν, ^{Pt} nun, then,	εἶπον, ^{AorSAkt} sagte ich, I said,	οἷ ^D ^{Pr} wohin where	ἀποβλέψας ^N hin blickend gehabt having looked toward	κατόψει ^{FuM/P} wirst du sehen you will see	αὐτῶν ^G ^{Pr} ihrer of them	τὰς ^{ArtA} die the	κακουργίας; ^A Schurkereien; crimes;				
ποῖ; ^{Adv} wohin; where;	ἔφη. ^{ImpAkt} sprach er. he said.	εἰς ^{Prp} in into	τὰς ^{ArtA} die the	τῶν ^{ArtG} der of the	ὀρφανῶν ^{AdjG} Waisen orphans	ἐπιτροπεύσεις, ^A Vormundschaften, guardianships,	καί ^{Kon} und and	εἰ ^{Kon} wenn if	ποῦ ^{Adv} irgendwo somewhere	τι ^N ^{Pr} etwas something		
αὐτοῖς ^D ^{Pr} ihnen to them	τοιοῦτον ^{AdjA} solches such	συμβαίνει, ^{PräAkt} geschieht, happens,	ὥστε ^{Kon} so dass so that	πολλῆς ^{AdjG} vieler great	ἐξουσίας ^G Macht power	λαβέσθαι ^{AorSMedInf} sich anzueignen to get			τοῦ ^{ArtG} des of the			
ἀδικεῖν. ^{PräAktInf} Unrecht tun. doing wrong.	ἀληθῆ. ^{AdjA} wahr. true.	ἄρ' ^{Pt} wohl then	οὖν ^{Pt} nun therefore	οὐ ^{Pt} nicht not	τούτῳ ^D ^{Pr} diesem to this	δῆλον ^{AdjN} klar clear	ὅτι ^{Kon} dass that	ἐν ^{Prp} in in	τοῖς ^{ArtD} den the	ἄλλοις ^{AdjD} anderen other		
συμβολαίους ^D ^{ArtN} Verträgen contracts	οὗ ^D τοιοῦτος, ^{AdjN} der solche, the such,	ἐν ^{Prp} in in	οἷς ^D ^{Pr} welchen which	εὐδοκίμει ^{PräAkt} is of good repute	δοκῶν ^N ^{PräAkt} scheinend seeming	δίκαιος ^{AdjN} gerecht just	εἶναι, ^{PräAktInf} zu sein, to be,					
ἐπιεικεῖ ^{AdjD} [554d] maßvollen reasonable	τινὶ ^D ^{Pr} irgendeiner to some	ἐαυτοῦ ^G ^{Pr} seiner selbst of him self	βίᾳ ^D Gewalt with force	κατέχει ^{PräAkt} hält nieder holds down	ἄλλας ^{AdjA} andere other	κακὰς ^{AdjA} schlechte bad	ἐπιθυμίας ^A Begierden desires					
ἐνούσας, ^A ^{PräAkt} inne seiend, being in,	οὐ ^{Pt} nicht not	πείθων ^N ^{PräAkt} überredend persuading	ὅτι ^{Kon} dass that	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἄμεινον, ^{AdjAKmp} besser, better,	οὐδ', ^{Kon} noch nor	ἡμερῶν ^G ^{PräAkt} mild machenden taming	λόγῳ, ^D Rede, by word,	ἀλλ', ^{Kon} sondern but			
ἀνάγκη ^D Zwang by necessity	καί ^{Kon} und and	φόβῳ, ^D Furcht, by fear,	περὶ ^{Prp} um about	τῆς ^{ArtG} die the	ἄλλης ^{AdjG} andere other	οὐσίας ^G Habe property	τρέμων; ^N ^{PräAkt} zitternd; trembling;	καί ^{Kon} und and	πάντῳ ^{Adv} sehr entirely	γ', ^{Pt} ja, indeed,		
ἔφη. ^{ImpAkt} sprach er. he said.	καί ^{Kon} und and	νῇ ^{Pt} bei by	Δία, ^A Zeus, Zeus,	ἦν ^{ImpAkt} war I was	δ', ^{Pt} aber but	ἐγώ, ^N ^{Pr} ich, I,	ὣς ^{ij} o O	φίλε, ^V Freund, friend,	τοῖς ^{ArtD} den to the	πολλοῖς ^{AdjD} Vielen many	γε ^{Pt} ja at least	αὐτῶν ^G ^{Pr} ihrer of them
ἐννευρήσεις, ^{FuAkt} wirst du finden, you will find,	ὅταν ^{Kon} sobald whenever	δέη ^{PräAktKmj} es nötig sei it may be necessary	τάλλότρια ^{ArtAAjA} die fremden others things	ἀναλίσκειν, ^{PräAktInf} zu verausgaben, to spend,	τὰς ^{ArtA} die the	τοῦ ^{ArtG} des of the						
κηφήνος ^G συγγενεῖς ^{AdjA} Drohne drone	ἐνούσας ^A ^{PräAkt} inne seiende being in	ἐπιθυμίας. ^A Begierden. desires.	καί ^{Kon} und and	μάλα, ^{Adv} sehr, very,	ἦ ^{Pt} in der Tat truly	δ', ^{Pt} aber but	ὅς, ^N ^{Pr} er, he,	σφοδρά. ^{Adv} sehr. exceedingly.	οὐκ ^{Pt} nicht not			
ἄρ' ^{Pt} also then	ἂν ^{Pt} wohl ever	εἴη ^{PräAktOp} wäre might be	ἀστασίαςτος ^{AdjN} ohne Zwist without faction	ὁ ^{ArtN} τοιοῦτος ^{AdjN} der solche the such	ἐν ^{Prp} in in	ἐαυτῷ, ^D ^{Pr} sich selbst, him self,	οὐδὲ ^{Kon} auch nicht nor	εἰς ^{AdjN} einer one	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but			
διπλοῦς ^{AdjN} zweifach double	τις, ^N ^{Pr} irgendeiner, someone,	ἐπιθυμίας ^G der Begierden of desires	δὲ ^{Pt} aber but	ἐπιθυμιῶν ^G der Begierden of desires	ὥς ^{Kon} wie as	τὸ ^{ArtA} das the	πολὺ ^{AdjA} Meiste most	κρατούσας ^A ^{PräAkt} herrschend being ruling	[554e]			
ἂν ^{Pt} wohl ever	ἔχοι ^{PräAktOp} hätte might have	βελτίους ^{AdjAKmp} Bessere better	χειρόνων. ^{AdjGKmp} der Schlechteren. of worse.	ἔστιν ^{PräAkt} ist it is	οὕτω. ^{Adv} so. thus.	διὰ ^{Prp} wegen because of	ταῦτα ^A ^{Pr} dieser these	δὴ ^{Pt} ja indeed				
οἶμαι ^{PräM/P} meine ich I think	εὐσχημονέστερος ^{AdjNKmp} ansehnlicher more decent	ἂν ^{Pt} wohl ever	πολλῶν ^{AdjG} von Vielen of many	ὁ ^{ArtN} τοιοῦτος ^{AdjN} der solche the such	εἴη ^{PräAktOp} wäre might be	ὁμονοητικῆς ^{AdjG} einstimmigen of harmonious						
δὲ ^{Pt} aber but	καί ^{Kon} auch and	ἡρμοσμένης ^G ^{PerM/P} geordneten having been harmonized	τῆς ^{ArtG} der of the	ψυχῆς ^G Seele soul	ἀληθῆς ^{AdjN} wahre true	ἀρετῇ ^N Tugend virtue	πόρρω ^{Adv} weit far	ποι ^{Adv} irgendwohin somewhere				
ἐκφεύγοι ^{PräAktOp} ent flöhe would escape	ἂν ^{Pt} wohl ever	αὐτόν. ^A ^{Pr} ihn. him.	δοκεῖ ^{PräAkt} scheint seems	μοι. ^D ^{Pr} mir. to me.								

[Σωκράτης]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἀνταγωνιστῆς^N γε^{Pt} ἰδίᾳ^{Adv} ἐν^{Prp} πόλει^D ὁ^{ArtN} φειδωλὸς^{AdjN} φαῦλος^{AdjN} ἢ^{Kon} τινος^G
und freilich^{Kon} **Gegen kämpfer**^N ja privat^{Pt} in^{Prp} **der Stadt**^D der the^{ArtN} **Sparsame**^{AdjN} **niederer**^{AdjN} oder irgendeiner^G
and indeed^{Kon} **rival**^N at least privately^{Pt} in^{Prp} **city**^D the^{ArtN} **thrifty**^{AdjN} **base**^{AdjN} or of some^G

νίκης^G ἢ^{Kon} ἄλλης^{AdjG} φιλοτιμίας^G τῶν^{ArtG} καλῶν^{AdjG} χρήματά^A τε^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐθέλων^N εὐδοξίας^G
Sieg^G oder^{Kon} **anderen**^{AdjG} **Ehren liebe**^G der^{ArtG} **Schönen,**^{AdjG} **Gelder**^A und nicht^{Pt} **willend**^{PräAkt} **Ansehen**^G
victory^G or^{Kon} **of another**^{AdjG} **ambition**^G of the^{ArtG} **noble,**^{AdjG} **money**^A and not^{Pt} **willing**^{PräAkt} **of good repute**^G

ἐνεκα^{Prp} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} ἀγώνων^G ἀναλίσκειν^{PräAktInf} δεδιώς^N τὰς^{ArtA}
um willen^{Prp} und^{Kon} der^{ArtG} **solcher**^{AdjG} **Wettkämpfe**^G zu verausgaben,^{PräAktInf} **gefürchtet habend**^{PerAkt} **die**^{ArtA}
for the sake^{Prp} and^{Kon} of the^{ArtG} **such**^{AdjG} **contests**^G to spend,^{PräAktInf} **fearing**^{PerAkt} **the**^{ArtA}

ἐπιθυμίας^A τὰς^{ArtA} ἀναλωτικὰς^{AdjA} ἐγείρειν^{PräAktInf} καὶ^{Kon} συμπαρακαλεῖν^{PräAktInf} ἐπὶ^{Prp} συμμαχίαν^A τε^{Pt}
Begierden^A die^{ArtA} **verzehrenden**^{AdjA} zu erwecken^{PräAktInf} und^{Kon} mit herbei rufen^{PräAktInf} zu toward^{Prp} **Bündnis**^A und^{Pt}
desires^A the^{ArtA} **spending**^{AdjA} to arouse^{PräAktInf} and^{Kon} to invite along^{PräAktInf} toward^{Prp} **alliance**^A and^{Pt}

καὶ^{Kon} φιλονικίαν^A ὀλίγοις^{AdjD} τισὶν^D ἐαυτοῦ^G πολεμῶν^N ὀλιγαρχικῶς^{Adv} τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA}
auch^{Kon} **Streitsucht,**^A **wenigen**^{AdjD} einigen^D seiner selbst^G **kriegführend**^N oligarchisch^{Adv} die^{ArtA} **meisten**^{AdjA}
also^{Kon} **love of victory,**^A **to few**^{AdjD} some^D of him self^G **warring**^N oligarchically^{Adv} the^{ArtA} **many**^{AdjA}

ἡττάται^{PräM/P} καὶ^{Kon} πλουτεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} μάλα^{Adv} ἔφη^{ImpAkt} ἔτι^{Adv} οὖν^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ' ἐγώ^N
unterliegt^{PräM/P} und^{Kon} **wird reich.**^{PräAkt} und^{Kon} sehr,^{Adv} **sprach er.**^{ImpAkt} noch^{Adv} nun,^{Pt} **war**^{ImpAkt} aber^D ich,^N
is defeated^{PräM/P} and^{Kon} **becomes rich.**^{PräAkt} and^{Kon} very,^{Adv} **he said.**^{ImpAkt} still^{Adv} then,^{Pt} **I was**^{ImpAkt} but^D I,^N

ἀπιστοῦμεν^{PräAkt} μὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ὀλιγαρχουμένην^A πόλιν^A ὁμοίότητι^D τὸν^{ArtA}
zweifeln wir^{PräAkt} nicht^{Pt} gemäß^{Prp} der the^{ArtA} **oligarchisch regiert werdenden**^A **Stadt**^A **Ähnlichkeit**^D den the^{ArtA}
do we distrust^{PräAkt} not^{Pt} according to^{Prp} the^{ArtA} **being oligarchy ruled**^A **city**^A **by likeness**^D the^{ArtA}

φειδωλόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} χρηματιστὴν^A τετάχθαι^{PerM/PlInf} [555b] οὐδαμῶς^{Adv} ἔφη^{ImpAkt}
Sparsamen^{AdjA} und^{Pt} auch^{Kon} **Geld macher**^A **eingesetzt zu sein;**^{PerM/PlInf} [555b] keineswegs,^{Adv} **sprach er.**^{ImpAkt}
thrifty^{AdjA} and^{Pt} also^{Kon} **money maker**^A **to have been assigned;**^{PerM/PlInf} [555b] in no way,^{Adv} **he said.**^{ImpAkt}

δημοκρατίαν^A δῆ^{Pt} ὥς^{Kon} ἔοικε^{PerAkt} μετὰ^{Prp} τοῦτο^A σκεπτόν^{AdjN} τίνα^{AdjA} τε^{Pt} γίγνεται^{PräM/P}
Demokratie^A ja,^{Pt} wie^{Kon} **scheint,**^{PerAkt} nach^{Prp} diesem^A **zu erwägen,**^{AdjN} **welchen**^{AdjA} und^{Pt} **entsteht**^{PräM/P}
democracy^A indeed,^{Pt} as^{Kon} **it seems,**^{PerAkt} after^{Prp} this^A **to be examined,**^{AdjN} **what kind**^{AdjA} and^{Pt} **comes to be**^{PräM/P}

τρόπον^A γενομένη^N τε^{Pt} ποῖόν^{AdjA} τινα^{AdjA} ἔχει^{PräAkt} ὅν^{Kon} αὖ^{Pt} τὸν^{ArtA} τοῦ^{ArtG}
Weise,^A **geworden seiend**^N auch^{Pt} **welche Art**^{AdjA} **irgendeine**^{AdjA} **hat,**^{PräAkt} damit^{Kon} wieder^{Pt} den^{ArtA} des^{ArtG}
manner,^A **having become**^N and^{Pt} **of what sort**^{AdjA} **some**^{AdjA} **has,**^{PräAkt} in order that^{Kon} again^{Pt} the^{ArtA} of the^{ArtG}

τοιούτου^{AdjG} ἀνδρὸς^G τρόπον^A γνόντες^N παραστησώμεθ' αὐτὸν^A εἰς^{Prp} κρίσιν^A
solchen^{AdjG} **Mannes**^G **Charakter**^A **erkannt habend**^N **dar stellen mögen wir**^A ihn^A zur^{Prp} **Beurteilung.**^A
such^{AdjG} **man**^G **manner**^A **having known**^N **let us present**^A him^A into^{Prp} **judgment.**^A

ὁμοίως^{Adv} γοῦν^{Pt} ἂν^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} ἡμῖν^D αὐτοῖς^D πορευοίμεθα^{PräM/POp} οὐκοῦν^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ' ἐγώ^N
ähnlich^{Adv} zumindest^{Pt} wohl,^{Pt} **sprach er,**^{ImpAkt} uns^D unser selbst^D **würden wir gehen.**^{PräM/POp} also,^{Pt} **war**^{ImpAkt} aber^{Pt}
similarly^{Adv} at least^{Pt} ever,^{Pt} **he said,**^{ImpAkt} to us^D our selves^D **we might go.**^{PräM/POp} therefore,^{Pt} **I was**^{ImpAkt} but^{Pt}

ἐγώ^N μεταβάλλει^{PräAkt} μὲν^{Pt} τρόπον^A τινὰ^{AdjA} τοιόνδε^{AdjA} ἐξ^{Prp} ὀλιγαρχίας^G εἰς^{Prp} δημοκρατίαν^A
ich,^N **wechselt**^{PräAkt} zwar^{Pt} **Weise**^A irgendeine^{AdjA} ein solches^{AdjA} aus^{Prp} **Oligarchie**^G in^{Prp} **Demokratie,**^A
I,^N **changes**^{PräAkt} at least^{Pt} **manner**^A **some**^{AdjA} **such as this**^{AdjA} out of^{Prp} **oligarchy**^G into^{Prp} **democracy,**^A

δι^{Prp} ἀπληστίας^A τοῦ^{ArtG} προκειμένου^G ἀγαθοῦ^{AdjG} τοῦ^{ArtG} ὥς^{Kon} πλουσιώτατον^{AdjASup}
durch^{Prp} **Un ersättlichkeit**^A des^{ArtG} **vor liegenden**^G **Gutes,**^{AdjG} des^{ArtG} als^{Kon} **reichsten**^{AdjASup}
because of^{Prp} **insatiability**^A of the^{ArtG} **being set forth**^G **good,**^{AdjG} of the^{ArtG} as^{Kon} **richest**^{AdjASup}

δεῖν^{PräAktInf} γίγνεσθαι^{PräM/PlInf} πῶς^{Adv} δῆ^{Pt} ἅτε^{Pt} [555c] οἶμαι^{PräM/P} ἄρχοντες^N ἐν^{Prp} αὐτῇ^D οἱ^{ArtN}
to be necessary^{PräAktInf} **werden;**^{PräM/PlInf} wie^{Adv} denn;^{Pt} da^{Pt} [555c] **meine ich**^{PräM/P} **Herrscher**^N in^{Prp} ihr^D die the^{ArtN}
must^{PräAktInf} **to become;**^{PräM/PlInf} how^{Adv} indeed;^{Pt} since^{Pt} **I think**^{PräM/P} **rulers**^N in^{Prp} it^D the^{ArtN}

ἄρχοντες^N διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA} κεκτηῖσθαι^{PerMedInf} οὐκ^{Pt} ἐθέλουσιν^{PräAkt} εἴργειν^{PräAktInf}
Herrscher^N wegen^{Prp} das the^{ArtA} **Viele**^{AdjA} **erworben zu haben,**^{PerMedInf} nicht^{Pt} **wollen**^{PräAkt} **hindern**^{PräAktInf}
rulers^N because of^{Prp} the^{ArtA} **many**^{AdjA} **to have acquired,**^{PerMedInf} not^{Pt} **are willing**^{PräAkt} **to restrain**^{PräAktInf}

νόμῳ^D τῶν^{ArtG} νέων^{AdjG} ὅσοι^N ἂν^{Pt} ἀκόλαστοι^{AdjN} γίνωνται^{PräM/PKj} μὴ^{Pt} ἐξεῖναι^{PräAktInf}
durch Gesetz^D der^{ArtG} **Jungen**^{AdjG} so viele wie^N auch^{Pt} **zügello**^{AdjN} **werden,**^{PräM/PKj} nicht^{Pt} **erlaubt sein**^{PräAktInf}
by law^D of the^{ArtG} **young**^{AdjG} as many as^N ever^{Pt} **unrestrained**^{AdjN} may become,^{PräM/PKj} not^{Pt} **to be permitted**^{PräAktInf}

αὐτοῖς^D ἀναλίσκειν^{PräAktInf} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπολλύναι^{PräAktInf} τὰ^{ArtA} αὐτῶν^G ἵνα^{Kon}
ihnen^D zu verausgaben^{PräAktInf} und^{Pt} auch^{Kon} zu vernichten^{PräAktInf} die^{ArtA} **eigenen,**^G damit^{Kon}
to them^D to spend^{PräAktInf} and^{Pt} also^{Kon} to destroy^{PräAktInf} the^{ArtA} of their own,^G in order that^{Kon}

ὠνούμενοι^{N PräM/P} τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} καὶ^{Kon} εἰσδανείζοντες^{N PräAkt} ἔτι^{Adv} πλουσιώτεροι^{AdjNKmp}
 kaufend sich buying die the of the solchen such und and hinein verleihend borrowing at interest noch still reicher richer
 καὶ^{Kon} ἐντιμότεροι^{AdjNKmp} γίνωνται^{PräM/PKmj} παντός^{AdjG} γε^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp} οὐκοῦν^{Pt} ὁῦλον^{AdjN}
 und and angesehener more honored werden. may become. ganz und gar than all ja at least mehr. more. therefore also klar clear
 ἤδη^{Adv} τοῦτο^{N Pr} ἐν^{Prp} πόλει^D ὅτι^{Kon} πλοῦτον^A τιμᾶν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} σωφροσύνην^A ἅμα^{Adv} ἱκανῶς^{Adv}
 schon already dies this in in der Stadt, city, dass that Reichtum wealth ehren to honor und and Besonnenheit self control zugleich hinreichend at once sufficiently
 κτᾶσθαι^{PräMedInf} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} πολίταις^D ἀδύνατον^{AdjN} [555d] ἀλλ^{Kon} ἀνάγκη^N ἢ^{Kon} τοῦ^{ArtG}
 sich aneignen to acquire in in den the Bürgern citizens unmöglich, impossible, aber but Notwendigkeit necessity oder or des of
 ἐτέρου^{AdjG} ἀμελεῖν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} τοῦ^{ArtG} ἐτέρου^{AdjG} ἐπιεικῶς^{Adv} ἔφη^{ImpAkt} ὁῦλον^{AdjN}
 anderen the other zu vernachlässigen to neglect oder or des of des anderen; the other; einigermaßen, reasonably, sprach, he said, klar. clear.
 παραμελοῦντες^{N PräAkt} δὴ^{Pt} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} ὀλιγαρχίαις^D καὶ^{Kon} ἐφιέντες^{N PräAkt} ἀκολασταίνειν^{PräInfAkt}
 vernachlässigend neglecting ja indeed in in den the Oligarchien oligarchies und and lassend zu allowing zügellos sein to be licentious
 οὐκ^{Pt} ἀγενεῖς^{AdjA} ἐνίοτε^{Adv} ἀνθρώπους^A πένητας^A ἠνάγκασαν^{AorAkt} γενέσθαι^{AorSMedInf} μάλα^{Adv} γε^{Pt}
 nicht not gemeine ignoble bisweilen sometimes Menschen men Arme poor men zwangen they forced zu werden. to become. sehr very ja. at least.
 κάθηνται^{PräM/P} δὴ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} οὗτοι^{N Pr} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει^D κεκεντρωμένοι^{N PerM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 sitzen sit ja indeed ich meine I think diese these in in der the Stadt city ge stachelt seiend having been stung und and und and
 ἐξωπλισμένοι^{N PerM/P} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὀφείλοντες^{N PräAkt} χρέα^A οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἄτιμοι^{AdjN} γεγονότες^{N PerAkt}
 aus gerüstet seiend, fully armed, die the zwar at least schuldend owing Schulden, debts, die the aber but entehrte without honor geworden seiend, having become,
 οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἀμφοτέρα^{AdjA} μισοῦντές^{N PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπιβουλεύοντες^{N PräAkt} τοῖς^{ArtD}
 die the aber but beides, both, hassend hating und and auch also nach stellend plotting against den the
 κτησαμένοις^{D AorMed} τὰ^{ArtA} αὐτῶν^{G Pr} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} νεωτερισμοῦ^G
 sich angeeignet habenden having acquired die the der ihr eigenen their own und and den the anderen, others, der Erneuerung of revolution
 ἐρῶντες^{N PräAkt} [555e] ἔστι^{PräAkt} ταῦτα^{N Pr}
 begehrend. desiring. ist is dies. these things.

St. 556a

[Σωκράτης]: οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} χρηματισταί^N ἐγκύψαντες^{N AorAkt} οὐδὲ^{Kon} δοκοῦντες^{N PräAkt} τούτους^{A Pr} ὁρᾶν^{PräInfAkt}
 die the aber but ja Geldmacher money makers vorgebeugt habend, having bent over, und nicht nor scheinend seeming diese these zu sehen, to see,
 τῶν^{ArtG} λοιπῶν^{AdjG} τὸν^{ArtA} αἰ^{Adv} ὑπείκοντα^{A PräAkt} ἐνιέντες^{N PräAkt} ἀργύριον^A τιτρώσκοντες^{N PräAkt}
 der of übrigen the rest den the immer always nach gebenden yielding hinein lassend putting in Silber Geld silver money verwundend, wounding,
 καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} πατρὸς^G ἐγγόνους^{AdjA} τόκους^A πολλαπλασίου^{AdjA} κομιζόμενοι^{N PräM/P} πολὺν^{AdjA}
 und and des of des Vaters of father ab stammende offspring Zinsen interest vielfache many times more bringend sich, bringing in for themselves, viel much
 τὸν^{ArtA} κηφῆνα^A καὶ^{Kon} πτωχὸν^A ἐμποιοῦσι^{PräAkt} τῇ^{ArtD} πόλει^D πῶς^{Adv} γάρ^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} οὐ^{Pt}
 den the Drohn drone und and Armen poor man machen entstehen they produce der the Stadt. city. wie how denn, for, sprach, he said, nicht not
 πολὺν^{AdjA} καὶ^{Kon} οὔτε^{Kon} γ^{Pt} ἐκεῖνη^{D Pr} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^{N Pr} τὸ^{ArtA} τοιοῦτον^{AdjA} κακὸν^A
 viel; much; und and weder neither at least dorthin, in that, war I was aber but ich, I, das the solch such Übel evil
 ἐκκαόμενον^{A PräM/P} ἐθέλουσιν^{PräAkt} ἀποσβεννύναι^{PräInfAkt} εἰργοντες^{N PräAkt} τὰ^{ArtA} αὐτοῦ^{G Pr}
 aus brennend being burned out wollen they wish aus löschen, to extinguish, hindernd preventing die the des Eigenen his own

ὅπῃ ^{Adv}	τις ^{N Pr}	βούλεται ^{PräM/P}	τρέπειν ^{PräInfAkt}	οὔτε ^{Kon}	τῇδε ^{D Pr}	ἣ ^{Adv}	αὐτῷ ^{Pt}				
auf welchem Wege wherever	jemand someone	will wishes	wenden, to turn,	noch nor	hier her, in this,	auf welche Weise by which	wieder again				
κατὰ ^{Prp}	ἕτερον ^{AdjA}	νόμον ^A	τὰ ^{ArtA}	τοιαῦτα ^{AdjA}	λύεται ^{PräM/P}	κατὰ ^{Prp}	δὴ ^{Pt}	τίνα; ^{A Pr}	ὅς ^{N Pr}	μετ᾽ ^{Prp}	
nach according to	anderem another	Gesetz law	die the	solchen such things	wird gelöst. is resolved.	nach according to	ja indeed	welchen; which;	welcher who	nach after	
ἐκεῖνόν ^{A Pr}	ἐστὶ ^{PräAkt}	δεύτερος ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἀναγκάζων ^{N PräAkt}	ἀρετῆς ^G	ἐπιμελεῖσθαι ^{PräM/Plnf}	τοὺς ^{ArtA}				
jenem that one	ist is	zweiter second	und and	zwingend forcing	der Tugend of virtue	sich kümmern to care for	die the				
πολίτας ^A	ἐάν ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	αὐτοῦ ^{G Pr}	κινδύνῳ ^D	τὰ ^{ArtA}	[556b]	πολλὰ ^{AdjA}	τις ^{N Pr}	τῶν ^{ArtG}
Bürger. citizens.	wenn if ever	denn for	auf upon	dem the	eigenen his own	Risiko danger	die the		viele many	jemand someone	der of
ἐκούσιων ^{AdjG}	συμβολαίων ^G	προστάτη ^{PräAktKnj}	συμβάλλειν ^{PräInfAkt}	χρηματίζονται ^{PräM/POp}	μὲν ^{Pt}						
freiwilligen voluntary	Verträge agreements	an ordne he should order	ab schließen, to conclude,	würden Geld geschäfte machen they would do business	zwar at least						
ἂν ^{Pt}	ἥττον ^{AdvKmp}	ἀναιδῶς ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	ἐλάττω ^{AdjAKmp}	δ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	αὐτῇ ^{D Pr}	φύοιτο ^{PräM/POp}	
wohl perhaps	weniger less	un verschämt shamelessly	in in	der the	Stadt, city,	weniger fewer	aber but	in in	ihr her self	würde wachsen would grow	
τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	κακῶν ^G	οἷων ^{G Pr}	νυνδὴ ^{Adv}	εἶπομεν ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	πολύ ^{Adv}	γε ^{Pt}	ἡ ^{Pt}	δ ^{Pt}	
der of	solchen such	Übel evils	welcher Art of what sort	soeben just now	sagten. we said.	und and	sehr much	ja, at least,	wahrlich truly	aber but	
ὅς ^{N Pr}	νῦν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	γ ^{Pt}	ἔφην ^{ImpAkt}	ἐγώ ^{N Pr}	διὰ ^{Prp}	πάντα ^{AdjA}	τὰ ^{ArtA}	τοιαῦτα ^{AdjA}	τοὺς ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}
der. he.	jetzt now	aber but	ja, at least,	sagte ich I said	ich, I,	durch through	alle all	die the	solchen such things	die the	zwar at least
δῆ ^{Pt}	ἀρχομένους ^{A PräM/P}	οὕτω ^{Adv}	διατιθέασιν ^{PräAkt}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	οἱ ^{ArtN}	ἄρχοντες ^N	σφᾶς ^{A Pr}	δὲ ^{Pt}	
ja indeed	beherrscht werdenden being ruled	so thus	richten ein they dispose	in in	der the	Stadt city	die the	Herrscher- rulers-	sie selbst them	aber but	
αὐτοὺς ^{A Pr}	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	αὐτῶν ^{G Pr}	ἄρ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	τρυφῶντας ^{A PräAkt}	μὲν ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	νέους ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	
sich selbst themselves	und and	die the	ihr eigenen— their own—	wohl then	nicht not	schwelgend luxuriating	zwar at least	die the	Jungen youths	und and	
ἀπόνους ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	τοῦ ^{ArtG}	σώματος ^G	καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	[556c]	τῆς ^{ArtG}	ψυχῆς ^G
müßige without toil	und and	auf toward	die the	des of	Körpers the body	und and	auf toward	die the	der of	Seele, the soul,	
μαλακοὺς ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	καρτερεῖν ^{PräInfAkt}	πρὸς ^{Prp}	ἡδονάς ^G	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	λύπας ^A	καὶ ^{Kon}	ἀργούς ^{AdjA}	τί ^{A Pr}	μήν ^{Pt}
weich soft	aber but	standhalten to endure	gegen toward	Lüste pleasures	und and	auch also	Leiden pains	und and	träge; idle;	was what	denn; indeed;
αὐτοὺς ^{A Pr}	δὲ ^{Pt}	πλην ^{Prp}	χρηματισμοῦ ^G	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	ἡμεληκότας ^{A PerAkt}	καὶ ^{Kon}	οὐδὲν ^{A Pr}			
sich selbst themselves	aber but	außer except	Geld erwerb of money making	der of the	anderen others	vernachlässigt habend, having neglected,	und and	nichts nothing			
πλεῖω ^{AdjAKmp}	ἐπιμέλειαν ^A	πεποιημένους ^{A PerM/P}	ἀρετῆς ^G	ἢ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	πένητας ^A	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}		
mehr more	Sorge care	gemacht habend having made	der Tugend of virtue	als than	die the	Armen; poor men;	nicht not	denn for	nun. then.		
οὕτω ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	παρεσκευασμένοι ^{N PerM/P}	ὅταν ^{Kon}	παραβάλλωσιν ^{PräAktKnj}	ἀλλήλοις ^{D Pr}	οἱ ^{ArtN}	τε ^{Pt}				
so thus	ja indeed	vorbereitet seiend having been prepared	wenn immer whenever	nebeneinander stellen they set side by side							

μηδαμῇ ^{Adv} in keiner Weise in no way	ταύτῃ ^{D_{Pr}} hierin in this	καταφρονῶνται ^{PräM/P} werden verachtet are despised	οἱ ^{ArtN} die the	πένητες ^N Armen poor men	ὑπὸ ^{Prp} von by	τῶν ^{ArtG} den the	πλουσίων ^{AdjG} Reichen, rich men,	ἀλλὰ ^{Kon} aber but		
πολλάκις ^{Adv} oftmals often	ἰσχνός ^{AdjN} magerer lean	ἀνὴρ ^N Mann man	πένης ^N Armer, poor man,	ἡλιωμένος ^N sonnen verbrannt seiend, sun burnt,	παραταχθεὶς ^N auf gestellt worden seiend having been drawn up	ἐν ^{Prp} in in	μάχῃ ^D Schlacht battle			
πλουσίῳ ^{AdjD} reichen rich	ἐσκιατροφηκότι ^D im Schatten genährt habend, shade nurtured,	πολλὰς ^{AdjA} viele many	ἔχοντι ^D habend having	σάρκας ^A Fleisch massen flesh	ἀλλοτρίας ^{AdjG} fremder, of others,					
ἴδῃ ^{AorAktKnj} siehst you may see	ἄσθματος ^G von Atem not of breathlessness	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch also	ἀπορίας ^G von Ratlosigkeit of distress	μεστόν ^{AdjA} voll, full,	ἄρ ^{Pt} etwa then	οἷμι ^{PräAkt} meinst do you think	αὐτὸν ^{A_{Pr}} ihn him	οὐχ ^{Pt} nicht not	
ἡγεῖσθαι ^{PräM/Plnf} zu halten to think	κακίᾳ ^D durch Schlechtigkeit by vice	τῇ ^{ArtD} der the	σφετέρᾳ ^{AdjD} eigenen their own	πλουτεῖν ^{PräInfAkt} zu reich sein to become rich	τοὺς ^{ArtA} die the	τοιούτους ^{AdjA} solchen, such,	καὶ ^{Kon} und and			
ἄλλον ^{AdjA} einem anderen another	ἄλλῳ ^{AdjD} einem anderen to another	παραγγέλλειν ^{PräInfAkt} zu befehlen, to tell,	ὅταν ^{Kon} wenn immer whenever	ιδίᾳ ^{Adv} privat privately	συγγίγνωνται ^{PräM/PKnj} zusammen kommen, they come together,	ὅτι ^{Kon} dass that				
ἄνδρες ^N Männer men	ἡμέτεροι ^{AdjN} die unsrigen our	εἰσὶ ^{PräAkt} sind are	[556e] γὰρ ^{Pt} denn for	οὐδέν ^{N_{Pr}} nichts; nothing;	εὖ ^{Adv} gut well	οἶδα ^{PerAkt} weiß I know	μὲν ^{Pt} zwar at least	οὖν ^{Pt} nun, then,	ἔφη ^{ImpAkt} sprach, he said,	
ἐγώ γε ^{N_{Pr}} ich zumindest, I at least,	ὅτι ^{Kon} dass that	οὕτω ^{Adv} so thus	ποιοῦσιν ^{PräAkt} tun. they do.	οὐκοῦν ^{Pt} also therefore	ὥσπερ ^{Kon} wie just as	σῶμα ^N ein Leib body	νοσῶδες ^{AdjN} krank diseased	μικρὰς ^{AdjG} eines kleinen of small		
ρόπης ^G Stoßes inclination	ἐξωθεν ^{Adv} von außen from outside	δεῖται ^{PräM/P} bedarf it needs	προσλαβέσθαι ^{AorMedInf} hinzu zu nehmen to take besides	πρὸς ^{Prp} zu toward	τὸ ^{ArtA} dem the	κάμνειν ^{PräInfAkt} Krank sein, to be sick,	ἐνίοτε ^{Adv} bisweilen sometimes	ἀλλὰ ^{Pt} aber but		
καὶ ^{Kon} auch and	ἄνευ ^{Prp} ohne without	τῶν ^{ArtG} der the	ἐξω ^{Adv} Außen outside	στασιάζει ^{PräAkt} gerät in Bürgerzwist it engages in faction	αὐτὸ ^{A_{Pr}} es selbst itself	αὐτῷ ^{D_{Pr}} sich selbst, to it self,	οὕτω ^{Adv} so thus	δὴ ^{Pt} ja indeed	καὶ ^{Kon} auch and	ἡ ^{ArtN} die the
κατὰ ^{Prp} nach according to	ταῦτά ^{AdjA} dem Selben the same	ἐκείνῳ ^{D_{Pr}} jenem to that one	διακειμένη ^N verfasst seiend being disposed	πόλιν ^N Stadt city	ἀπὸ ^{Prp} aus from	σμικρὰς ^{AdjG} kleinem small	προφάσεως ^G Vorwand, pretext,	ἐξωθεν ^{Adv} von außen from outside		
ἐπαγομένων ^G herbei geführt werdender of being brought on	ἢ ^{Kon} oder or	τῶν ^{ArtG} der of the	ἐτέρων ^{AdjG} anderen others	ἐξ ^{Prp} aus out of	ὀλιγαρχουμένης ^G oligarchisch regiert werdender of being oligarchy ruled	πόλεως ^G Stadt city	συμμαχίαν ^A Bündnis alliance			
ἢ ^{Kon} oder or	τῶν ^{ArtG} der of the	ἐτέρων ^{AdjG} anderen others	ἐκ ^{Prp} aus out of	δημοκρατουμένης ^G demokratisch regiert werdender, being democracy ruled,	νοσεῖ ^{PräAkt} krankt is sick	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} und and	αὐτῇ ^{N_{Pr}} selbst herself	αὐτῇ ^{D_{Pr}} sich selbst to her self	
μάχεται ^{PräM/P} kämpft, fights,	ἐνίοτε ^{Adv} bisweilen sometimes	δὲ ^{Pt} aber but	καὶ ^{Kon} auch and	ἄνευ ^{Prp} ohne without	τῶν ^{ArtG} die the	ἐξω ^{Adv} Außen outside	στασιάζει ^{PräAkt} spaltet sich; it engages in faction;			

St. 557a

[Σωκράτης]: καὶ ^{Kon}	σφόδρα ^{Adv}	γε. ^{Pt}	δημοκρατία ^N	δὴ ^{Pt}	οἶμαι ^{Präm/P}	γίγνεται ^{Präm/P}	ὅταν ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	πένητες ^N		
und and	sehr very	ja. at least.	Demokratie democracy	ja indeed	ich meine I think	entsteht becomes	wenn immer whenever	die the	Armen poor men		
νικήσαντες ^N	τοὺς ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	ἀποκτείνωσι ^{PräAktKnj}	τῶν ^{ArtG}	ἐτέρων ^{AdjG}	τοὺς ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}				
gesiegt habend having won	die the	zwar indeed	töten mögen may kill	der of the	anderen, others,	die the	aber but				
ἐκβάλωσι, ^{AorSAktKnj}	τοῖς ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	λοιποῖς ^{AdjD}	ἐξ ^{Prp}	ἴσου ^{AdjG}	μεταδώσι ^{AorSAktKnj}	πολιτείας ^G	τε ^{Pt}			
aus stoßen mögen, may drive out,	den to the	aber but	übrigen remaining	aus out of	Gleichem equal	Anteil geben mögen they give a share	an Staats rechten of constitution	und and			
καὶ ^{Kon}	ἀρχῶν, ^G	καὶ ^{Kon}	ὥς ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	πολὺ ^{AdjA}	ἀπὸ ^{Prp}	κλήρων ^G	αἱ ^{ArtN}	ἀρχαί ^N	ἐν ^{Prp}	αὐτῇ ^D Pr
auch also	Ämtern, of offices,	und and	wie as	das the	Meiste much	durch from	Lose lots	die the	Ämter offices	in in	ihr her self

γίνονται. ^{PräM/P} ἔστι ^{PräAkt} γάρ, ^{Pt} ἔφη, ^{ImpAkt} αὕτη ^N ἡ ^{ArtN} κατάστασις ^N δημοκρατίας, ^G ἂν τε ^{Kon} καὶ ^{Kon}
 werden. come to be. ist is denn, for, sprach, he said, diese this die the Verfassung constitution der Demokratie, of democracy, sei es dass whether auch and
 δι, ^{Prp} ὅπλων ^G γένηται ^{AorSMedKnj} ἂν τε ^{Kon} καὶ ^{Kon} διὰ ^{Prp} φόβον ^A ὑπεξελθόντων ^G ^{AorSAkt}
 durch Waffens arms geschehe it may become sei es dass whether auch and durch by Furcht fear heimlich hinaus gegangen seiender of having slipped away
 τῶν ^{ArtG} ἐτέρων. ^{AdjG} τίνα ^A δὴ ^{Pt} οὖν, ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} δ, ^{Pt} ἐγώ, ^N οὗτοι ^N τρόπον ^A οἰκοῦσι, ^{PräAkt} καὶ ^{Kon}
 der the anderen. others. welchen what kind ja nun, then, I was aber but ich, I, diese these Weise manner wohnen; they dwell; und and
 ποία ^{AdjN} τις ^N [557b] ἡ ^{ArtN} τοιαύτη ^{AdjN} αὖ ^{Pt} πολιτεία, ^N δῆλον ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ὅτι ^{Kon} ὁ ^{ArtN}
 was für eine of what kind irgendeine some die the solche such wieder again Verfassung; constitution; klar clear denn dass der the
 τοιοῦτος ^{AdjN} ἀνὴρ ^N δημοκρατικός ^{AdjN} τις ^N ἀναφανήσεται. ^{FuMed} δῆλον, ^{AdjN} ἔφη, ^{ImpAkt} οὐκοῦν ^{Pt}
 solche such Mann man demokratisch democratic gewisser some wird erscheinen. will appear. klar, clear, sprach, he said. also therefore
 πρῶτον ^{AdvSup} μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt} ἐλεύθεροι, ^{AdjN} καὶ ^{Kon} ἐλευθερίας ^G ἡ ^{ArtN} πόλις ^N μεστὴ ^{AdjN} καὶ ^{Kon}
 zuerst first zwar at least ja indeed frei, free, und and der Freiheit of freedom die the Stadt city voll full und and
 παρρησίας ^G γίνεται, ^{PräM/P} καὶ ^{Kon} ἐξουσία ^N ἐν ^{Prp} αὐτῇ ^D ^{Pr} ποιεῖν ^{PräInfAkt} ὅτι ^A ^{Pr} τις ^N ^{Pr}
 der Freimütigkeit of frank speech entsteht, becomes, und and Befugnis authority in in ihr her zu tun to do was whatever jemand someone
 βούλεται, ^{PräM/P} λέγεται ^{PräM/P} γε ^{Pt} δὴ, ^{Pt} ἔφη, ^{ImpAkt} ὅπου ^{Kon} δέ ^{Pt} γε ^{Pt} ἐξουσία, ^N δῆλον ^{AdjN} ὅτι ^{Kon}
 will; wishes; wird gesagt it is said at least indeed, he said. wo where aber but at least Befugnis, authority, klar clear dass that
 ἰδίαν ^{AdjA} ἕκαστος ^N ^{Pr} ἂν ^{Pt} κατασκευῇ ^A τοῦ ^{ArtG} αὐτοῦ ^G ^{Pr} βίου ^G κατασκευάζοιτο ^{PräM/POp} ἐν ^{Prp}
 eigene private jeder each wohl ever Einrichtung arrangement of the seines eigenen Lebens life würde einrichten would arrange for himself in in
 αὐτῇ, ^D ^{Pr} ἣτις ^N ^{Pr} ἕκαστον ^A ^{Pr} ἀρέσκοι. ^{PräAktOp} δῆλον, ^{AdjN} παντοδαποὶ ^{AdjN} [557c] δὴ ^{Pt} ἂν ^{Pt} οἶμαι ^{PräM/P}
 ihr, her, welche which ever jeden each one würde gefallen. would please. klar. clear. allerlei of all kinds ja wohl ich meine I think
 ἐν ^{Prp} ταύτῃ ^D ^{Pr} τῇ ^{ArtD} πολιτεία ^D μάλιστ, ^{AdvSup} ἐγγίγνιντο ^{PräM/POp} ἄνθρωποι. ^N πῶς ^{Adv} γὰρ ^{Pt} οὐ; ^{Pt}
 in in dieser this to the Verfassung constitution am meisten most würden entstehen would arise in Menschen. men. wie how denn not; not;
 κινδυνεύει, ^{PräAkt} ἦν ^{ImpAkt} δ, ^{Pt} ἐγώ, ^N ^{Pr} καλλίστη ^{AdjNSup} αὕτη ^N τῶν ^{ArtG} πολιτειῶν ^G εἶναι. ^{PräInfAkt}
 scheint, seems likely, I was aber but ich, I, schönste most fair diese this of the Verfassungen constitutions zu sein to be
 ὥσπερ ^{Kon} ἱμάτιον ^A ποικίλον ^{AdjA} πᾶσιν ^{AdjD} ἄνθεσι ^D πεποικιλμένον, ^A ^{PerM/P} οὕτω ^{Adv} καὶ ^{Kon} αὕτη ^N ^{Pr}
 gleichwie just as Gewand garment bunt variegated allen with all Blumen flowers bunt geschmückt, having been variegated, so thus auch and diese this
 πᾶσιν ^{AdjD} ἥθεσιν ^D πεποικιλμένη ^N ^{PerM/P} καλλίστη ^{AdjNSup} ἂν ^{Pt} φαίνοιτο. ^{PräM/POp} καὶ ^{Kon} ἴσως ^{Adv} μὲν, ^{Pt}
 allen with all Sitten characters bunt geschmückt having been variegated schönste most fair wohl würde erscheinen. und and vielleicht perhaps at least, at least,
 ἦν ^{ImpAkt} δ, ^{Pt} ἐγώ, ^N ^{Pr} καὶ ^{Kon} ταύτην, ^A ^{Pr} ὥσπερ ^{Kon} οἱ ^{ArtN} παῖδες ^N τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} αἱ ^{ArtN} γυναῖκες ^N τὰ ^{ArtA}
 war I was aber but ich, I, auch and diese, this, gleichwie just as die the Kinder children und also die the Frauen women das the
 ποικίλα ^{AdjA} θεώμενοι, ^N ^{PräM/P} καλλίστη ^{AdjASup} ἂν ^{Pt} πολλοὶ ^{AdjN} κρίνειαν. ^{PräAktOp} καὶ ^{Kon} μάλ, ^{Adv}
 Bunte variegated schauend, viewing, schönste most fair wohl ever viele many würden urteilen. would judge. und and sehr, very, very,
 ἔφη, ^{ImpAkt} καὶ ^{Kon} [557d] ἔστιν ^{PräAkt} γε, ^{Pt} ὧ ^{ij} μακάριε, ^{AdjV} ἦν ^{ImpAkt} δ, ^{Pt} ἐγώ, ^N ^{Pr} ἐπιτήδειον ^{AdjN}
 sprach, he said. und and ist is ja, at least, O Glücklicher, blessed one, I was aber but ich, I, geeignet fitting
 ζητεῖν ^{PräInfAkt} ἐν ^{Prp} αὐτῇ ^D ^{Pr} πολιτείαν. ^A τί ^A ^{Pr} δὴ, ^{Pt} ὅτι ^{Kon} πάντα ^{AdjA} γένη ^A πολιτειῶν ^G ἔχει ^{PräAkt}
 zu suchen in in ihr her Verfassung. constitution. what indeed; dass that alle all Arten kinds der Verfassungen of constitutions hat has

δια^{Prp} τὴν^{ArtA} ἐξουσίαν^A καὶ^{Kon} κινδυνεύει^{PrAkt} τῷ^{ArtD} βουλομένῳ^D πόλιν^A κατασκευάζειν^{PräInfAkt}
 wegen die Befugnis, und scheint dem dem Wollenden Stadt zu errichten,
 through the authority, and seems likely to the willing city to construct,
 ὃ^A Pr νυνδὴ^{Adv} ἡμεῖς^N ἐποιοῦμεν^{ImpAkt} ἀναγκαῖον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} εἰς^{Prp} δημοκρατουμένην^A
 was eben wir wir machten, notwendig zu sein in demokratisch regiert werdende
 which just now we we were making, necessary to be into being democracy ruled
 ἐλθόντι^D πόλιν^A ὃς^N Pr ἂν^{Pt} αὐτὸν^A ἀρέσκει^{PrAktKnj} τρόπος^N τοῦτον^A Pr
 dem gekommen seienden Stadt, welcher wohl sich selbst gefalle möge Art, diesen
 having come city, who ever him self may please way, this
 ἐκλέξασθαι^{AorMedInf} ὥστε^{Kon} εἰς^{Prp} παντοπώλιον^A ἀφικομένῳ^D πολιτειῶν^G καὶ^{Kon}
 aus wählen, gleichwie in Allerlei Laden dem angekommen seienden der Verfassungen, und
 to choose for himself, just as into all goods shop having arrived of the constitutions, and
 ἐκλεξαμένῳ^D οὕτω^{Adv} κατοικίζειν^{PräInfAkt} ἴσως^{Adv} [557e] γοῦν^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt}
 dem aus gewählt habenden so thus zu besiedeln. vielleicht zumindest, sprach, nicht wohl
 to the having chosen thus to settle. perhaps at least, he said, not ever
 ἀποροῖ^{PrAktOp} παραδειγμάτων^G
 würde ratlos sein an Beispielen.
 would be at a loss of examples.

St. 558a

[Σωκράτης]: τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt} μηδεμίαν^{AdjA} ἀνάγκην^A εἶπον^{AorAkt} εἶναι^{PräInfAkt} ἄρχειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} ταύτῃ^D τῇ^{ArtD}
 das aber keinerlei Notwendigkeit, sagte ich, zu sein zu herrschen in dieser der
 the but none necessity, I said, to be to rule in this to the
 πόλει^D μηδ^{Kon} ἂν^{Pt} ἦς^{PräAktKnj} ἱκανὸς^{AdjN} ἄρχειν^{PräInfAkt} μηδὲ^{Kon} αὖ^{Pt} ἄρχεσθαι^{PräM/PlInf}
 Stadt, auch nicht wohl seiest fähig zu herrschen, auch nicht wieder zu beherrscht werden,
 city, nor ever you may be sufficient to rule, nor again to be ruled,
 ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} βούλῃ^{PräM/PKnj} μηδὲ^{Kon} πολεμεῖν^{PräInfAkt} πολεμουμένων^G μηδὲ^{Kon} εἰρήνην^A
 wenn nicht du willst, auch nicht zu kämpfen der Kämpfenden, auch nicht Frieden
 if ever not you may wish, nor to make war of the warring, nor
 ἄγειν^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἀγόντων^G ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} ἐπιθυμῇς^{PräAktKnj} εἰρήνης^G μηδὲ^{Kon}
 zu führen der anderen Führenden, wenn nicht du begehrest des Friedens, auch nicht
 to lead of the others leading, if ever not you may desire of peace, nor
 αὖ^{Pt} ἐάν^{Kon} τις^N Pr ἄρχειν^{PräInfAkt} νόμος^N σε^A Pr διακωλύῃ^{PräAktKnj} ἢ^{Kon} δικάζειν^{PräInfAkt} μηδὲν^A Pr
 wieder, wenn jemand zu herrschen Gesetz dich hindere möge oder zu richten, nichts
 again, if ever someone to rule law you may hinder or to judge, nothing
 ἥττον^{AdvKmp} καὶ^{Kon} ἄρχειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} δικάζειν^{PräInfAkt} ἐὰν^{Kon} αὐτῷ^D σοὶ^D Pr ἐπὶ^{PräAktKnj} ἄρ^{Pt}
 weniger auch zu herrschen und zu richten, wenn ihm dir zukomme möge, denn
 less and to rule and to judge, if ever to it to you may come upon, then
 οὐ^{Pt} θεσπεσία^{AdjN} καὶ^{Kon} ἡδεῖα^{AdjN} ἢ^{ArtN} τοιαύτη^{AdjN} διαγωγῇ^N ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} παραυτίκα^{Adv}
 nicht wunderbar und angenehm die solche Lebensführung in in dem Augen blick;
 not wondrous and sweet the such passing of life in in the for the moment;
 ἴσως^{Adv} ἔφη^{ImpAkt} ἐν^{Prp} γε^{Pt} τούτῳ^D Pr τί^A Pr δέ^{Pt} ἢ^{ArtN} πραότης^N ἐνίων^G τῶν^{ArtG}
 vielleicht, sprach, in ja diesem. was aber; die Sanft mut einiger der
 perhaps, he said, in at least this. what but; the gentleness of some of the
 δικασθέντων^G οὐ^{Pt} κομψή^{AdjN} ἢ^{Kon} οὕτω^{Adv} εἶδες^{AorSAkt} ἐν^{Prp} τοιαύτῃ^{AdjD} πολιτείᾳ^D
 verurteilt worden seienden nicht fein; oder noch nicht sahst du, in in solcher Verfassung
 having been judged not refined; or not yet you saw, in in such constitution
 ἀνθρώπων^G καταψηφισθέντων^G θανάτου^G ἢ^{Kon} φυγῆς^G οὐδὲν^A Pr ἥττον^{AdvKmp}
 der Menschen zum Tode verurteilt worden seienden des Todes oder der Verbannung, nichts weniger
 of men having been voted down of death or of exile, nothing less
 αὐτῶν^G Pr μενόντων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀναστρεφόμενων^G ἐν^{Prp} μέσῳ^D καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} οὐτε^{Kon}
 ihrer verweilenden und auch sich umtreibenden in Mitte, und als weder
 of them staying and also turning about in middle, and as neither
 φροντίζοντος^G οὐτε^{Kon} ὁρῶντος^G οὐδενὸς^G Pr περινοστεῖ^{PräAkt} ὥστε^{Kon} ἥρως^N καὶ^{Kon}
 sorgenden noch sehenden keines streift umher gleichwie Held; und
 of caring nor of seeing of no one he wanders about just as hero; and

πολλούς ^{AdjA} viele many	γ', ^{Pt} ja, at least,	ἔφη. ^{ImpAkt} sprach. he said.	ἡ ^{ArtN} die the	[558b]	δὲ ^{Pt} aber but	συγγνώμη ^N Nach sicht pardon	καὶ ^{Kon} und and	οὐδ', ^{Kon} auch nicht nor	ὅπως ^{Adv} irgendwie in any way			
σμικρολογία ^N Klein lichkeit petty talk	αὐτῆς, ^{G Pr} ihrer, of her,	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	καταφρόνησις ^N Verachtung contempt	ᾧ ^{G Pr} deren of the things which	ἡμεῖς ^{N Pr} wir we	ἐλέγομεν. ^{ImpAkt} sagten we were saying						
σεμνύνοντες, ^{N PräAkt} erhebend, exalting,	ὅτε ^{Kon} als when	τὴν ^{ArtA} die the	πόλιν ^A Stadt city	ᾧκίζομεν. ^{ImpAkt} wir ansiedelten, we were founding,	ὥς ^{Kon} dass as	εἰ ^{Kon} wenn if	μή ^{Pt} nicht not	τις ^{N Pr} jemand someone				
ὑπερβεβλημένην ^{A PerM/P} über ragend gewordene having been surpassed	φύσιν ^A Natur nature	ἔχοι, ^{PräAktOp} hätte, would have,	οὐποτ', ^{Adv} niemals never	ἂν ^{Pt} wohl ever	γένοιτο. ^{AorMedOp} würde werden might become	ἄνθρωπος ^{N AdjN} Mann man	ἀγαθός, ^{AdjN} gut, good,	εἰ ^{Kon} wenn if	μή ^{Pt} nicht not			
παῖς ^N Kind child	ᾧ ^{N PräAkt} seiend being	εὐθύς ^{Adv} sofort straightway	παίζοι. ^{PräAktOp} würde spielen would play	ἐν ^{Prp} in in	καλοῖς ^{AdjD} schönen Dingen noble things	καὶ ^{Kon} und and	ἐπιτηδεύοι. ^{PräAktOp} würde betreiben would pursue	τὰ ^{ArtA} die the				
τοιαῦτα ^{AdjA} solchen such	πάντα, ^{AdjA} alle, all,	ὥς ^{Kon} so dass as	μεγαλοπρεπῶς ^{Adv} groß artig magnificently	καταπατήσας ^{A AorAkt} zertreten habend having trampled down	ἅπαντ', ^{AdjA} alles all	αὐτὰ ^{A Pr} sie selbst them	οὐδὲν ^{A Pr} nichts nothing					
φροντίζει. ^{PräAkt} kümmert sich cares	ἐξ ^{Prp} aus out of	ὁποῖων ^{G Pr} welcher Art of what sort	ἂν ^{Pt} wohl jemand ever someone	τις ^{N Pr} jemand	ἐπιτηδευμάτων ^G der Betätigungen of pursuits	ἐπὶ ^{Prp} zu upon	τὰ ^{ArtA} die the	πολιτικά ^{AdjA} politischen Dinge political	ἰὼν ^{N PräAkt} gehend going			
πράττει. ^{PräAktKnj} tue möge, may do,	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	τιμᾶ. ^{PräAkt} ehrt, honors,	ἐάν ^{Kon} wenn if ever	[558c]	φῆ. ^{PräAktKnj} behaupte möge he may say	μόνον ^{Adv} nur only	εὐνοῦς ^{AdjN} wohlgesinnt kindly minded	εἶναι. ^{PräInfAkt} zu sein to be				
τῷ ^{ArtD} dem to the	πλήθει; ^D Volk; multitude;	πάνυ ^{Adv} ganz very	γ', ^{Pt} ja, at least,	ἔφη. ^{ImpAkt} sprach, he said,	γενναῖα. ^{AdjN} edel. noble.	ταῦτα ^{A Pr} dieses these	τε ^{Pt} und and	δή, ^{Pt} ja, sagte ich, I was saying,	ἔχοι. ^{PräAktOp} hätte would have			
ἂν ^{Pt} wohl ever	καὶ ^{Kon} auch also	τούτων ^{G Pr} dieser of these	ἄλλα ^{AdjA} andere other	ἀδελφὰ ^{AdjA} verwandte brotherly	δημοκρατία, ^N Demokratie, democracy,	καὶ ^{Kon} und and	εἴη, ^{PräAktOp} wäre, might be,	ὥς ^{Kon} wie as	ἔοικεν. ^{PerAkt} scheint, it seems,			
ἡδεῖα ^{AdjN} angenehme sweet	πολιτεία ^N Verfassung constitution	καὶ ^{Kon} und and	ἄναρχος ^{AdjN} ohne Herrscher ruler less	καὶ ^{Kon} und and	ποικίλη, ^{AdjN} bunt, various,	ἰσότητά ^A Gleichheit equality	τινα ^{A Pr} irgendeine some	ὁμοίως ^{Adv} gleichmäßig alike	ἴσοις ^{AdjD} Gleichen to equals			
τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch and	ἀνίσοις ^{AdjD} Ungleichen to unequals	διανέμουσα. ^{N PräAkt} verteilend. distributing.	καὶ ^{Kon} und and	μάλ', ^{Adv} sehr, very,	ἔφη. ^{ImpAkt} sprach, he said,	γνώριμα ^{AdjA} Bekanntes familiar	λέγεις. ^{PräAkt} sagst. you say.				
ἄθρει. ^{PräImvAkt} betrachte observe	δή, ^{Pt} ja, indeed,	ἦν ^{ImpAkt} war I was	δ', ^{Pt} aber but	ἐγώ, ^{N Pr} ich, I,	τίς ^{N Pr} wer who	ὁ ^{ArtN} der the	τοιοῦτος ^{AdjN} solche such	ἰδίᾳ. ^{Adv} privat. privately.	ἢ ^{Kon} oder or	πρῶτον ^{AdvSup} zuerst first		
σκεπτέον, ^{AdjN} zu erwägen, to be considered,	ὥσπερ ^{Kon} gleichwie just as	τὴν ^{ArtA} die the	πολιτείαν ^A Verfassung constitution	ἐσκεψάμεθα, ^{AorMed} wir prüften, we examined,	τίνα ^{A Pr} welche what kind	τρόπον ^A Weise manner	γίγνεται; ^{PräM/P} entsteht; becomes;	ναί, ^{ij} ja, yes,				
ἔφη. ^{ImpAkt} sprach. he said.	ἄρ', ^{Pt} denn then	οὖν ^{Pt} nun then	οὐχ ^{Pt} nicht not	ὥδε; ^{Adv} so; thus;	τοῦ ^{ArtG} des of the	φειδωλοῦ ^{AdjG} sparsamen of thrifty	ἐκείνου ^{G Pr} jenes of that	καὶ ^{Kon} und and	ὀλιγαρχικοῦ ^{AdjG} oligarchischen of oligarchic			
γένοιτ', ^{AorMedOp} würde werden möge might become	[558d]	ἂν ^{Pt} wohl ever	οἶμαι. ^{PräM/P} ich meine I think	ὕδης ^N Sohn son	ὑπὸ ^{Prp} unter under	τῷ ^{ArtD} dem to the	πατρὶ ^D Vater father	τεθραμμένος ^{N PerM/P} auf gezogen worden seiend having been reared	ἐν ^{Prp} in in			
τοῖς ^{ArtD} den the	ἐκείνου ^{G Pr} jenes of that	ἥθει; ^D Sitten; manners;	τί ^{A Pr} was what	γὰρ ^{Pt} denn for	οὐ; ^{Pt} nicht; not;	βίᾳ ^D durch Gewalt by force	δὴ ^{Pt} ja indeed	καὶ ^{Kon} auch and	οὗτος ^{N Pr} dieser this one	ἄρχων ^N Herrscher ruler	τῶν ^{ArtG} der of the	ἐν ^{Prp} in in
αὐτῷ ^{D Pr} sich selbst him self	ἡδονῶν, ^G Lüste, pleasures,	ὅσαι ^{N Pr} welche as many as	ἀναλωτικαί ^{AdjN} verzehrende spending	μέν, ^{Pt} zwar, at least,	χρηματιστικαί ^{AdjN} geld erwerbende money making	δὲ ^{Pt} aber but	μή ^{Pt} nicht not	αἱ ^{N Pr} welche which	δὴ ^{Pt} ja indeed	οὐκ ^{Pt} nicht not		

ἀναγκαῖαι ^{AdjN} notwendig necessary	κέκληνται— ^{PerM/P} sind genannt— have been called—	δῆλον, ^{AdjN} klar, clear,	ἔφη. ^{ImpAkt} sprach. he said.	βούλει ^{PräAkt} willst du do you wish	οὖν, ^{Pt} nun, then,	ἦν ^{ImpAkt} war I was	δ, ^{Pt} ἐγώ, ^N aber ich, I,
ἵνα ^{Kon} damit in order that	μὴ ^{Pt} nicht not	σκοτεινῶς ^{Adv} dunkel darkly	διαλεγώμεθα, ^{PräM/PKj} wir unterreden mögen, let us discuss,	πρῶτον ^{AdvSup} zuerst first	ὀρισώμεθα, ^{AorMedKj} wir mögen abgrenzen let us define	τάς ^{ArtA} die the	τε ^{Pt} und and
ἀναγκαίους ^{AdjA} not wendigen necessary	ἐπιθυμίας ^A Begierden desires	καὶ ^{Kon} und and	τάς ^{ArtA} die the	μή; ^{Pt} nicht; not;	βούλομαι, ^{PräM/P} ich will, I wish,	ἦ ^{Pt} δ, ^{Pt} ὅς. ^N sprachaber er. therefore	οὐκοῦν ^{Pt} ἅς ^A also welche und nicht
ἄν ^{Pt} wohl ever	οἷοι ^{AdjN} im Stande able	καὶ ^{Pt} und and	εἴμεν ^{PräAktOp} wir wären we might be	ἀποτρέψαι, ^{AorAktInf} ab wenden, to turn away,	δικαίως ^{Adv} gerecht justly	ἄν ^{Pt} [558e]	ἀναγκαῖαι ^{AdjN} notwendig necessary
καλοῖντο, ^{PräM/POp} würden genannt, might be called,	καὶ ^{Kon} und and	ὅσαι ^N welche as many as	ἀποτελούμεναι ^N sich aus wirkend being fulfilled	ὠφελοῦσιν ^{PräAkt} nützen benefit	ἡμᾶς, ^A uns; us;	τούτων ^G dieser of these	γὰρ ^{Pt} denn for
ἀμφοτέρων ^{AdjG} beider of both	ἐφίεσθαι ^{PräM/Plnf} zu streben to strive after	ἡμῶν ^G unser of us	τῇ ^{ArtD} der by the	φύσει ^D Natur nature	ἀνάγκη. ^N Notwendigkeit. necessity.	ἢ ^{Kon} οὐ; ^{Pt} oder nicht; not;	καὶ ^{Kon} μάλα. ^{Adv} und sehr. very.

St. 559a

[Σωκράτης]:	δικαίως ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	τοῦτο ^A	ἐπὶ ^{Prp}	αὐταῖς ^D	ἐροῦμεν, ^{FuAkt}	τὸ ^{ArtA}	ἀναγκαῖον. ^A	δικαίως. ^{Adv}	τί ^A	δέ; ^{Pt}
	mit Recht	ja	dieses	auf	diesen	werden sagen,	das	Not wendige.	mit Recht.	was	aber;
	justly	indeed	this	upon	them	we will say,	the	necessary.	justly.	what	but;
ἧς ^A	γέ ^{Pt}	τις ^N	ἀπαλλάξειεν ^{AorAktOp}	ἄν, ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	μελετῶ ^D	ἐκ ^{Prp}	νέου, ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	
welche	ja	jemand	würde abschaffen	wohl,	wenn	durch Übung	aus	des Jungen,	und	zu auf	
which	at least	someone	would remove	ever,	if	by practice	out of	of youth,	and	toward	
οὐδὲν ^A	ἀγαθὸν ^{AdjA}	ἐνοῦσαι ^N	δρῶσιν, ^{PräAkt}	αἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τοῦναντίον, ^{Adv}	πάσας ^{AdjA}	ταύτας ^A		
nichts	Gutes	inne seiend	tun,	die	aber	auch	im Gegenteil,	alle	diese		
nothing	good	being present	they do,	the	but	and	on the contrary,	all	these		
εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἀναγκαίους ^{AdjA}	φαῖμεν ^{AorAktOp}	εἶναι, ^{PräInfAkt}	ἄρ. ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	καλῶς ^{Adv}	ἂν ^{Pt}	λέγοιμεν; ^{PräAktOp}		
wenn	nicht	not wendige	würden sagen	zu sein,	denn	nicht	gut	wohl	würden wir sagen;		
if	not	necessary	we might say	to be,	then	not	well	ever	we might say;		
καλῶς ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν. ^{Pt}	προελέωμεθα ^{AorMedKj}	δὴ ^{Pt}	τι ^A	παράδειγμα ^A	ἐκατέρων ^G	αἱ ^N	εἰσιν, ^{PräAkt}		
gut	zwar	nun.	wählen wir vor	ja	irgendein	Beispiel	beider	welche	sind,		
well	at least	then.	let us choose	indeed	some	example	of both	which	are,		
ἵνα ^{Kon}	τύπῳ ^D	λάβωμεν ^{AorSAktKj}	αὐτάς; ^A	οὐκοῦν ^{Pt}	χρή. ^{PräAkt}	ἄρ. ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	οὐχ ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}		
damit	mit Muster	nehmen würden wir	sie;	also wohl	nötig ist.	denn	nun	nicht	die		
in order that	by a pattern	we may take	them;	therefore	it is necessary.	then	then	not	the		
τοῦ ^{ArtG}	φαγεῖν ^{AorSinfAkt}	μέχρι ^{Prp}	ὑγείας ^G	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	εὐεξίας ^G	καὶ ^{Kon}	[559b]	αὐτοῦ ^G		
des	zu essen	bis	der Gesundheit	und	auch	des Wohlbefindens	und		des selbst		
of the	to eat	up to	health	and	also	fitness	and		itself		
σίτου ^G	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὄψου ^G	ἀναγκαῖος ^{AdjN}	ἂν ^{Pt}	εἴη; ^{PräAktOp}	οἶμαι. ^{PräM/P}	ἡ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	γέ ^{Pt}	
des Getreides	und	auch	der Beilage	notwendig	wohl	wäre;	ich meine.	die	zwar	ja	
of bread	and	also	of relish	necessary	ever	would be;	I think.	the	at least	indeed	
που ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	σίτου ^G	κατ' ^{Prp}	ἀμφοτέρα ^{AdjA}	ἀναγκαῖα, ^{AdjN}	ἢ ^{Adv}	τε ^{Pt}	ὠφέλιμος ^{AdjN}			
wohl	des	Getreides	gemäß	beiden Seiten	notwendig,	insofern	und	nützlich			
perhaps	of the	bread	in respect to	both	necessary,	in which way	and	beneficial			
ἢ ^{Adv}	τε ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	παῦσαι ^{AorInfAkt}	ζῶντα ^A	δυνατὴ. ^{AdjN}	ναί. ^{Ij}	ἡ ^{ArtN}	δὲ ^{Kon}	ὄψου, ^G	εἰ ^{Kon}	
insofern	und	nicht	aufhören lassen	lebend	fähig.	ja.	die	aber	der Beilage,	wenn	
in which way	and	not	to cause to stop	a living	able.	yes.	the	but	of relish,	if	
πῇ ^{Adv}	τινα ^A	ὠφελίαν ^A	πρὸς ^{Prp}	εὐεξίαν ^A	παρέχεται, ^{PräM/P}	πάνυ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν. ^{Pt}	τί ^N	δὲ ^{Kon}	
irgendwie	irgendeinen	Nutzen	für	Wohlbefinden	gewährt sich,	ganz	zwar	nun.	was	aber	
in any way	some	benefit	toward	fitness	provides,	very	at least	then.	what	but	
ἡ ^{ArtN}	πέρα ^{Adv}	τούτων ^G	καὶ ^{Kon}	ἄλλοίων ^{AdjG}	ἐδεσμάτων ^G	ἢ ^{Kon}	τοιούτων ^{AdjG}	ἐπιθυμία, ^N	δυνατὴ ^{AdjN}		
die	darüber hinaus	dieser	und	anderer	der Speisen	oder	solcher	Begierde,	fähig		
the	beyond	of these	and	of other	of foods	or	of such	desire,	capable		

δε ^{Kon}	κολαζομένη ^N PräM/P	ἐκ ^{Prp}	νέων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	παιδευομένη ^N PräM/P	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	πολλῶν ^{AdjG}		
aber but	gezähmt werdend being restrained	von from	Jugend youth	und and	erzogen werdend being trained	von from	den the	vielen many		
ἀπαλλάττεσθαι ^{PräM/PInf}	καὶ ^{Kon}	βλαβερὰ ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	σώματι, ^D	βλαβερὰ ^{AdjN}	δε ^{Kon}	ψυχῇ ^D	πρός ^{Prp}		
sich zu befreien, to be rid,	und and	schädlich harmful	zwar at least	dem Körper, to the body,	schädlich harmful	aber but	der Seele to the soul	hinsichtlich toward		
τε ^{Pt}	φρόνησιν ^A	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	σωφρονεῖν ^{PräInfAkt}	ἄρα ^{Pt} [559c]	γε ^{Pt}	ὀρθῶς ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}	ἀναγκαῖα ^{AdjN}	
und also	Einsicht prudence	und	das the	besonnen sein; to be self controlled;	denn then	ja indeed	richtig rightly	nicht not	notwendig necessary	
ἂν ^{Pt}	καλοῖτο ^{PräM/POp}	ὀρθότατα ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	οὐκοῦν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀναλωτικὰς ^{AdjA}			
wohl ever	würde genannt werden; might be called;	am richtigsten most rightly	zwar at least	nun. then.	also wohl therefore	und and	verzehrende spending			
φῶμεν ^{PräAktKnj}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ταύτας, ^A Pr	ἐκεῖνας ^A Pr	δε ^{Kon}	χρηματιστικὰς ^{AdjA}	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}			
sagen mögen let us say	zu sein to be	diese, these,	jene those	aber but	geld erwerbende money making	wegen because of	das the			
χρησίμους ^{AdjA}	πρός ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	ἔργα ^A	εἶναι ^{PräInfAkt}	τί ^N Pr	μήν ^{Pt}	οὕτω ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	περί ^{Prp}
nützliche useful	für for	die the	Werke works	zu sein; to be;	was denn why	denn; indeed;	so thus	ja indeed	auch and	über concerning
ἄφροδισίων ^G	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	φήσομεν ^{FuAkt}	οὕτω ^{Adv}	ἄρ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὃν ^A Pr	
der Liebes dinge of sexual pleasures	und and	der the	anderen other	werden wir sagen; we will say;	so. thus.	denn then	nun then	auch also	den welchen whom	
νυνδὴ ^{Adv}	κηφῆνα ^A	ὠνομάζομεν ^{ImpAkt}	τοῦτον ^A Pr	ἐλέγομεν ^{ImpAkt}	τὸν ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	ἡδονῶν ^G		
soeben just now	Drohn drone	nannten wir, we were naming,	diesen this	sagten wir we were saying	den the	der of the	solcher such	Lüste pleasures		
καὶ ^{Kon}	ἐπιθυμῶν ^G	γέμοντα ^A PräAkt	καὶ ^{Kon}	ἀρχόμενον ^A PräM/P	[559d]	ὑπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	μὴ ^{Pt}	ἀναγκαίων ^{AdjG}	
und and	Begierden of desires	voll seiend being full	und and	beherrscht werdend being ruled		von by	den the	nicht not	notwendigen, necessary,	
τὸν ^{ArtA}	δε ^{Kon}	ὑπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἀναγκαίων ^{AdjG}	φειδωλόν ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὀλιγαρχικόν ^{AdjA}	ἀλλὰ ^{Kon}	
den the	aber but	von by	den the	notwendigen necessary	sparsam thrifty	und also and also	auch and	oligarchisch; oligarchic;	aber but	
τί ^N Pr	μήν ^{Pt}	πάλιν ^{Adv}	τοῖνυν ^{Pt}	ἦν ^{ImpAkt}	δ ^{Pt}	ἐγώ ^N Pr	λέγωμεν ^{PräAktKnj}	ὥς ^{Kon}	ἐξ ^{Prp}	
was denn why	denn; indeed;	wieder again	nun denn, then,	war I was	aber but	ich, I,	sagen wir mögen let us say	wie dass that	aus out of	
ὀλιγαρχικοῦ ^{AdjG}	δημοκρατικὸς ^{AdjN}	γίνεται ^{PräM/P}	φαίνεται ^{PräM/P}	δε ^{Kon}	μοι ^D Pr	τά ^{ArtN}	γε ^{Pt}	πολλὰ ^{AdjN}		
oligarchischen of oligarchic	demokratisch er democratic	wird. becomes.	scheint sich it appears	aber but	mir to me	die the	ja indeed	vielen many		
ὥδε ^{Adv}	γίγνεσθαι ^{PräM/PInf}	πῶς ^{Adv}	ὅταν ^{Kon}	νέος ^{AdjN}	τεθραμμένος ^N PerM/P	ὥς ^{Kon}	νυνδὴ ^{Adv}			
so thus	zu werden. to become.	wie; how;	wenn immer whenever	jung, young,	aufgezogen worden having been reared	wie as	soeben just now			
ἐλέγομεν ^{ImpAkt}	ἀπαιδεύτως ^{Adv}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φειδωλῶς ^{Adv}	γεύσεται ^{AorM/PKnj}	κηφῆνων ^G	μέλιτος ^G			
sagten wir, we were saying,	ungebildet uneducatedly	und also and also	auch and	sparsam, thriftily,	koste möge er he may taste	der Drohnen of drones	des Honigs, of honey,			
καὶ ^{Kon}	συγγένηται ^{AorSMedKnj}	αἰθῶσι ^{AdjD}	θηροῖ ^D	καὶ ^{Kon}	δεινοῖς ^{AdjD}	παντοδαπὰς ^{AdjA}	ἡδονὰς ^A	καὶ ^{Kon}		
und and	sich vereinige möge he may associate	glühenden with fiery	Bestien beasts	und and	furchtbaren, formidable,	allerlei all kinds of	Lüste pleasures	und and		
ποικίλας ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	παντοίως ^{Adv}	ἐχούσας ^A PräAkt	δυναμένους ^D PräM/P	σκευάζειν ^{PräInfAkt}	ἐνταῦθα ^{Adv}				
bunte various	und and	auf mancherlei Weise in all ways	habend having	fähig seienden being able	zu arrangieren, to devise,	hier here				
που ^{Pt}	οἷου ^{PräM/Plmv}	[559e]	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἀρχὴν ^A	αὐτῷ ^D Pr	μεταβολῆς ^G	ὀλιγαρχικῆς ^{AdjG}	τῆς ^{ArtG}		
wohl perhaps	glaube suppose		zu sein to be	Anfang a beginning	für ihn for him	des Wechsels of change	oligarchischen oligarchic	der of the		
ἐαυτῷ ^D Pr	εἰς ^{Prp}	δημοκρατικὴν ^{AdjA}	πολλή ^{AdjN}	ἀνάγκη ^N	ἔφη ^{ImpAkt}	ἄρ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ὥσπερ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	πόλις ^N
sich selbst for him self	in into	die demokratische. democratic.	große much	Notwendigkeit, necessity,	sprach er. he said.	denn then	nun, then,	so wie just as	die the	Stadt city

μετέβαλλε^{ImpAkt} βοηθησάσης^{G AorAkt} τῷ^{ArtD} ἐτέρῳ^{AdjD} μέρει^D συμμαχίας^G ἔξωθεν^{Adv} ὁμοίας^{AdjA}
wechselte über geholfen habend dem to the anderen Teil des Bündnisses von außen, Ähnliches
was changing of having assisted to the other part of alliance from outside, like
ὁμοίῳ^{AdjD} οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} νεανίας^N μεταβάλλει^{PräAkt} βοηθοῦντος^{G PräAkt} αὖ^{Pt} εἰδους^G
dem Ähnlichen, so thus auch also der Jüngling wechselt über helfend seienden wieder again Art
to like, thus also the youth changes of helping again kind
ἐπιθυμιῶν^G ἔξωθεν^{Adv} τῷ^{ArtD} ἐτέρῳ^{AdjD} τῶν^{ArtG} παρ^{Prp} ἐκείνῳ^{D Pr} συγγενοῦς^{AdjG} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
der Begierden von außen dem anderen der bei jenem, verwandten und also auch
of desires from outside to the other of the beside that one, akin and also and
ὁμοίου^{AdjG} παντάπασιν^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
ähnlichen; ganz und gar zwar nun.
similar; entirely at least then.

St. 560a

[Σωκράτης]: καὶ^{Kon} ἐὰν^{Kon} μὲν^{Pt} γέ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} ἀντιβοηθήσῃ^{AorAktKnj} τις^{N Pr} τῷ^{ArtD} ἐν^{Prp} ἑαυτῷ^{D Pr}
und and wenn if ever zwar ja ich meine zu Hilfe komme möge jemand dem in in sich selbst
and if ever at least indeed I think should counter aid someone to the in in him self
ὀλιγαρχικῶ^{AdjD} συμμαχία^D ἢ^{Kon} ποθεν^{Adv} παρὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πατρὸς^G ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG}
oligarchischen mit Bündnis, oder von irgendwoher von seitens des Vaters oder auch der
oligarchic with alliance, or from somewhere from beside the father or even of the
ἄλλων^{AdjG} οἰκείων^{AdjG} νουθετούντων^{G PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} κακιζόντων^{G PräAkt} στάσις^N δὴ^{Pt} καὶ^{Kon}
anderen Angehörigen ermahnend und auch tadelnd, Zwist ja und
other kin admonishing and also and blaming, faction indeed and
ἀντίστασις^N καὶ^{Kon} μάχη^N ἐν^{Prp} αὐτῷ^{D Pr} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^{A Pr} τότε^{Adv} γίγνεται^{PräM/P} τί^{N Pr} μὴν^{Pt} καὶ^{Kon}
Gegen wehr und Kampf in ihm gegen sich selbst dann entsteht. was denn; und
resistance and battle in him toward him self then comes to be. why indeed; and
ποτὲ^{Adv} μὲν^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} τὸ^{ArtN} δημοκρατικὸν^{AdjN} ὑπεχώρησε^{AorAkt} τῷ^{ArtD} ὀλιγαρχικῶ^{AdjD} καὶ^{Kon}
einmal once at least ich meine das demokratische wich zurück dem oligarchischen, und
once at least I think the democratic gave way to the oligarchic, and
τινες^{N Pr} τῶν^{ArtG} ἐπιθυμιῶν^G αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} διεφθάρησαν^{AorPas} αἱ^{ArtN} δὲ^{Kon} καὶ^{Kon}
einige der Begierden die zwar wurden zugrunde gerichtet, die aber auch
some of the desires the at least were ruined, the but also
ἔξεπεσον^{AorSAkt} αἰδοῦς^G τινος^{G Pr} ἐγγενομένης^{G AorSM/P} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} τοῦ^{ArtG} νέου^{AdjG} ψυχῇ^D καὶ^{Kon}
fielen weg, der Scham irgendeiner entstanden seiender in in der des Jünglings Seele, und
fell away, of shame of some having arisen in in the of the young man soul, and
κατεκοσμήθη^{AorPas} πάλιν^{Adv} γίγνεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} ἐνίοτε^{Adv} ἔφη^{ImpAkt} αὖθις^{Adv} δὲ^{Kon} οἶμαι^{PräM/P}
wurde geordnet wieder. geschieht denn bisweilen, sprach er. abermals aber ich meine
was set in order again. it happens for sometimes, he said. anew but I think
τῶν^{ArtG} ἐκπεσουσῶν^{G AorSAkt} ἐπιθυμιῶν^G ἄλλαι^{AdjN} ὑποτρεφόμεναι^{N PräM/P} συγγενεῖς^{AdjN} [560b] δι^{Prp}
der der ausgefallen seiender Begierden andere heran wachsende verwandte durch
of the of having fallen away desires others being under nourished akin through
ἀνεπιστημοσύνην^A τροφῆς^G πατρὸς^G πολλὰ^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἰσχυραὶ^{AdjN} ἐγένοντο^{AorSMed}
Unwissenheit der Ernährung des Vaters viele und auch starke wurden.
unskillfulness of upbringing of father many both and strong came to be.
φιλεῖ^{PräAkt} γοῦν^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} οὕτω^{Adv} γίγνεσθαι^{PräM/PInf} οὐκοῦν^{Pt} εἰλκυσάν^{AorSAkt} τε^{Pt} πρὸς^{Prp}
pflegt zumindest, sprach er, so zu werden. also wohl zogen hin und zu
is wont at least, he said, thus to come to be. therefore drew and also toward
τάς^{ArtA} αὐτάς^{AdjA} ὁμιλίας^A καὶ^{Kon} λάθρᾳ^{Adv} συγγιγνόμεναι^{N PräM/P} πλῆθος^A ἐνέτεκον^{AorSAkt} τί^{N Pr}
den selben Umgängen, und heimlich zusammen kommend eine Menge gebären sie. was denn
the same associations, and secretly consorting a multitude they bore. why
μὴν^{Pt} τελευτῶσαι^{N AorAkt} δὴ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} κατέλαβον^{AorSAkt} τὴν^{ArtA} τοῦ^{ArtG} νέου^{AdjG} τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G
denn; schließlich geworden ja ich meine nahmen ein die des jungen der Seele
indeed; having ended indeed I think they took the of the young man of the soul
ἀκρόπολιν^A αἰσθόμεναι^{N AorSM/P} κενὴν^{AdjA} μαθημάτων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπιτηδευμάτων^G καλῶν^{AdjG}
Akropolis, wahrgenommen habend leer an Lehren und auch an Betätigungen schönen
citadel, perceiving empty of lessons and also and of practices noble

καὶ^{Kon} λόγων^G ἀληθῶν, ^{AdjG} οἱ^N δὲ^{Pt} ἄριστοι ^{AdjNSup} φρουροί^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} φύλακες^N ἐν^{Prp} ἀνδρῶν^G
und Reden words wahren, die ja die besten Wächter und auch Hüter in Männern
and words true, who indeed the best guards and also and guardians in of men

θεοφιλῶν^{AdjG} εἰσὶν^{PräAkt} διανοίαις, ^D καὶ^{Kon} [560c] πολὺ^{Adv} γ', ^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} ψευδεῖς ^{AdjN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}
gott liebenden sind Gesinnungen. und sehr at least, sprach er. falsche ja und
god loving are in minds. and much ja, he said. false indeed and

ἀλαζόνες ^{AdjN} οἶμαι^{Präm/P} λόγοι^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} δόξαι^N ἀντ'^{Prp} ἐκείνων^G ἀναδραμόντες^N ^{AorSAkt}
prahlerische ich meine Worte und auch Meinungen statt jener hinauf gelaufen seiend
swaggering I think words and also and beliefs instead of those having rushed up

κατέσχον ^{AorSAkt} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} τόπον^A τοῦ^{ArtG} τοιούτου. ^{AdjG} σφόδρα^{Adv} γ', ^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} ἄρ^{Pt}
besetzten den the selben Ort des solchen. sehr ja, sprach er. denn
they occupied the same place of the such. very at least, he said. then

οὐν^{Pt} οὐ^{Pt} πάλιν^{Adv} τε^{Pt} εἰς^{Prp} ἐκείνους^A τοὺς^{ArtA} Λωτοφάγους^A ἐλθὼν^N φανερώς^{Adv}
nun nicht wieder und zu jenen den Lotos esser gekommen seiend offenbar
then not again and also into those the Lotus eaters having come openly

κατοικεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἂν^{Kon} παρ'^{Prp} οἰκείων^{AdjG} τις^N βοήθεια^N τῷ^{ArtD} φειδωλῷ^{AdjD} αὐτοῦ^G ^{Pr}
wohnt, und wenn von seitens Angehörigen jemand Hilfe dem sparsamen thrifty seiner
he dwells, and if ever from beside of kinsmen someone help to the thrifty of him

τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G ἀφικνηῖται, ^{Präm/PKmj} κλήσαντες^N ^{AorSAkt} οἱ^{ArtN} ἀλαζόνες ^{AdjN} λόγοι^N ἐκείνοι^N ^{Pr} τὰς^{ArtA}
der Seele gelange möge, geschlossen habend die prahlerischen Worte jene die
of the soul should arrive, having shut the the boastful words those the

τοῦ^{ArtG} βασιλικοῦ^{AdjG} τείχους^G ἐν^{Prp} αὐτῷ^D ^{Pr} πύλας^A οὔτε^{Kon} αὐτὴν^A ^{Pr} τὴν^{ArtA} συμμαχίαν^A
des königlichen Mauer in ihm Tore weder sie selbst die Allianz
of the royal wall in him gates neither her self the alliance

παριᾶσιν, ^{PräAkt} οὔτε^{Kon} πρέσβεις^A πρεσβυτέρων^{AdjG} λόγους^A [560d] ιδιωτῶν^G εἰσδέχονται, ^{Präm/P}
lassen vorüber, noch Gesandte der Älteren Reden der Privaten nehmen auf,
they let through, nor nor envoys of elders speeches of laymen they admit,

αὐτοὶ^N ^{Pr} τε^{Pt} κρατοῦσι ^{PräAkt} μαχόμενοι, ^N ^{Präm/P} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} αἰδῶ^A ἡλιθιότητα^A
sie selbst und also herrschen kämpfend, und die the zwar Scham Dummheit
themselves and also they are strong fighting, and and at least shame stupidity

ὀνομάζοντες^N ^{PräAkt} ὥθοῦσιν ^{PräAkt} ἔξω^{Adv} ἀτίμως^{Adv} φυγάδα, ^A σωφροσύνην^A δέ^{Kon} ἀνανδρίαν^A
nennend stoßen hinaus entehrend Flüchtling, Besonnenheit aber Unmännlichkeit
calling they thrust out dishonorably fugitive, temperance but unmanliness

καλοῦντές^N ^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} προπηλακίζοντες^N ^{PräAkt} ἐκβάλλουσι, ^{PräAkt} μετριότητα^A δέ^{Kon} καὶ^{Kon}
nennend und auch beschimpfend werfen hinaus, Mäßigung aber und
calling and also and abusing they expel, moderation but and

κοσμίαν^{AdjA} δαπάνην^A ὥς^{Kon} ἀγροικίαν^A καὶ^{Kon} ἀνελευθερίαν^A οὖσαν^A ^{PräAkt} πείθοντες^N ^{PräAkt}
ordentliche Ausgabe als Grobheit und Unfreiheit seiend überredend
decent spending as rusticity and illiberality being persuading

ὑπερорίζουσι ^{PräAkt} μετὰ ^{Prp} πολλῶν^{AdjG} καὶ^{Kon} ἀνωφελῶν^{AdjG} ἐπιθυμιῶν, ^G σφόδρα^{Adv} γε. ^{Pt}
über die Grenze schaffen mit vielen und unnützen Begierden; sehr ja.
they banish with many and useless desires; very indeed.

τούτων^G ^{Pr} δέ^{Kon} γέ^{Pt} που^{Pt} κενώσαντες^N ^{AorSAkt} καὶ^{Kon} καθήραντες^N ^{AorSAkt} τὴν^{ArtA} τοῦ^{ArtG}
dieser aber ja wohl geleert habend und gereinigt habend die des
of these but at least perhaps having emptied and having purified the of the

κατεχομένου^G ^{Präm/P} [560e] τε^{Pt} ὑπ'^{Prp} αὐτῶν^G ^{Pr} καὶ^{Kon} τελουμένου^G ^{Präm/P} ψυχὴν^A μεγάλοις ^{AdjD} τέλεσι, ^D
gehalten werdend und von ihnen und vollzogen werdend Seele großen Riten,
being held and by them and being initiated soul with great rites,

τὸ^{ArtA} μετὰ ^{Prp} τοῦτο^A ^{Pr} ἤδη^{Adv} ὕβριν^A καὶ^{Kon} ἀναρχίαν^A καὶ^{Kon} ἄσωτίαν^A καὶ^{Kon} ἀναίδειαν^A
das nach diesem schon Hybris und Anarchie und Ausschweifung und Schamlosigkeit
the after this already insolence and anarchy and and profligacy and shamelessness

λαμπρὰς ^{AdjA} μετὰ ^{Prp} πολλοῦ^{AdjG} χοροῦ^G κατάγουσιν, ^{PräAkt} ἑστεφανωμένας, ^A ^{PerM/P} ἐγκωμιάζοντες^N ^{PräAkt}
glänzende mit vieler Chor herab führen gekrönt, preisend
brightpl mit much of chorus they lead down having been crowned, praising

καὶ^{Kon} ὑποκοριζόμενοι,^{N PräM/P} ὕβριν^A μὲν^{Pt} εὐπαιδευσίαν^A καλοῦντες,^{N PräAkt} ἀναρχίαν^A δὲ^{Pt} ἐλευθερίαν,^A
und verniedlichend, Hybris zwar gute Erziehung nennend, Anarchie aber Freiheit,
and calling by pet names, insolence indeed good education calling, anarchy but freedom,
ἀσωτίαν^A
Ausschweifung
profligacy

St. 561a

[Σωκράτης]: δὲ^{Pt} μεγαλοπρέπειαν,^A ἀναίδειαν^A δὲ^{Pt} ἀνδρείαν.^A ἄρ^{Pt} οὐχ^{Pt} οὕτω^{Adv} πως,^{Adv} ἦν^{ImpAkt} δ' ἐγώ,^{N Pr}
aber Großartigkeit, Schamlosigkeit aber Tapferkeit. also nicht so irgendwie, war aber ich,
but magnificence, shamelessness but courage. then not thus somehow, was but I,
νέος^{AdjN} ὦν^{N PräAkt} μεταβάλλει^{N PräAkt} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ἐν^{Prp} ἀναγκαίους^{AdjD} ἐπιθυμίας^D τρεφομένου^{G PräM/P}
jung seiend wechselt aus dem in notwendigen Begierden genährt werdenden
young being changes from the in necessary desires being nourished
τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} μὴ^{Pt} ἀναγκαίων^{AdjG} καὶ^{Kon} ἀνωφελῶν^{AdjG} ἡδονῶν^G ἐλευθέρωσιν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon}
die der nicht notwendigen und unnützen of pleasures Befreiung und auch
the of the not necessary and of useless liberation and also
ἄνεσιν,^A καὶ^{Kon} μάλα^{Adv} γ',^{Pt} ἦ^{Pt} δ',^{Pt} ὅς,^{N Pr} ἐναργῶς.^{Adv} Ζῇ^{N PräAkt} δὴ^{Pt} οἶμαι^{N PräM/P} μετὰ^{Prp}
Erleichterung; und sehr ja, sprach aber er, deutlich. lebt ja ich meine nach
relaxation; and very indeed, truly but he, clearly. lives indeed I think after
ταῦτα^{A Pr} ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN} οὐδέν^{A Pr} μᾶλλον^{Adv} εἰς^{Prp} ἀναγκαίους^{AdjA} ἢ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀναγκαίους^{AdjA} ἡδονὰς^A
diesen der solche nichts mehr auf notwendige als nicht notwendige Lüste
these the such a one nothing more into necessary than not necessary pleasures
ἀναλίσκων^{N PräAkt} καὶ^{Kon} χρήματα^A καὶ^{Kon} πόνους^A καὶ^{Kon} διατριβάς.^A ἀλλ',^{Kon} ἐάν^{Kon} εὐτυχῆς^{AdjN}
verausgabend und Gelder und Mühen und Aufenthalte- aber wenn glücklich
spending and money and labors and pursuits- but if fortunate
ἦ^{N PräAktKnj} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πέρα^{Adv} ἐκβακχευθῇ,^{N AorPasKnj} ἀλλὰ^{Kon} τι^{A Pr} καὶ^{Kon} πρεσβύτερος^{AdjNKmp}
sei und nicht darüber hinaus aus bacchiert werde, sondern etwas auch älter
may be and not beyond be Bacchic out, but something and older
γενόμενος^{N AorSMed} τοῦ^{ArtG} πολλοῦ^{AdjG} θορύβου^G [561b] παρελθόντος^{G AorSAkt} μέρη^A τε^{Pt}
geworden seiend des viel Lärms vorüber gegangen seienden Teile und
having become of the much of clamor having passed by parts and
καταδέξεται^{N AorMedKnj} τῶν^{ArtG} ἐκπεσόντων^{G AorSAkt} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἐπιεισελθοῦσι^{D AorSAkt} μὴ^{Pt}
annehmen möge der aus gefallen seienden und den hinzu gekommen seienden nicht
he may accept of the having fallen out and to the having come in not
ὅλον^{AdjA} ἑαυτὸν^{A Pr} ἐνδῶ,^{N AorAktKnj} εἰς^{Prp} ἴσον^{AdjA} δῆ^{Pt} τι^{A Pr} καταστήσας^{N AorAkt} τὰς^{ArtA} ἡδονὰς^A
ganz sich selbst ein lasse möge, in Gleiches ja irgendein hin gestellt habend die Lüste
whole him self he may give in, into equal indeed something having set up the pleasures
διάγει,^{N PräAkt} τῇ^{ArtD} παραπιπτούσῃ^{D PräAkt} ἀεὶ^{Adv} ὥσπερ^{Kon} λαχούσῃ^{D AorSAkt} τὴν^{ArtA} ἑαυτοῦ^{G Pr}
verbringt, der bei fallend seienden immer gleichwie zugelost habenden die seiner selbst
he passes time, to the occurring by chance always just as having obtained the of him self
ἀρχὴν^A παραδιδούς^{N PräAkt} ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} πληρωθῇ,^{N AorPasKnj} καὶ^{Kon} αὐτίς^{Adv} ἄλλῃ^{AdjD} οὐδεμίαν^{AdjA}
Herrschaft über gebend bis wohl ever erfüllt werde, und wieder einer anderen, keine
rule handing over until ever it be filled, and again to another, none
ἀτιμάζων^{N PräAkt} ἀλλ',^{Kon} ἐξ^{Prp} ἴσου^{AdjG} τρέφων.^{N PräAkt} πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὐν^{Pt} καὶ^{Kon} λόγον^A γε,^{Pt}
verachtend sondern aus Gleichen nährend. sehr zwar nun. und Argument ja,
dishonoring but out of equal nurturing. very at least then. and account at least,
ἦν^{ImpAkt} δ' ἐγώ,^{N Pr} ἀληθῆ^{AdjA} οὐ^{Pt} προσδεχόμενος^{N PräM/P} οὐδὲ^{Kon} παριεῖς^{N AorAkt} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA}
war aber ich, wahres nicht an nehmend und nicht vorüber gehen lassend in das
was but I, true not receiving nor nor letting pass into the
φρούριον,^A ἐάν^{Kon} τις^{N Pr} λέγῃ^{N PräAktKnj} ὡς^{Kon} αἰ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἰσι^{N PräAkt} τῶν^{ArtG} καλῶν^{AdjG} [561c] τε^{Pt}
Bollwerk, wenn jemand sage möge dass die zwar sind der schönen und
fortress, if someone may say that the at least are of the of noble and
καὶ^{Kon} ἀγαθῶν^{AdjG} ἐπιθυμιῶν^G ἡδοναί,^N αἰ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} πονηρῶν^{AdjG} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} μὲν^{Pt}
auch guten Begierden Lüste, die aber der schlechten, und die zwar
also of good of desires pleasures, the but of the evil, and the at least

χρῆ ^{PräAkt} nötig ist it is necessary	ἐπιτηδεύειν ^{PräInfAkt} betreiben to practice	καί ^{Kon} und and	τιμᾶν ^{PräInfAkt} ehren, to honor,	τὰς ^{ArtA} die the	δὲ ^{Pt} aber but	κολάζειν ^{PräInfAkt} züchtigen to punish	τε ^{Pt} und and	καί ^{Kon} auch also		
δουλοῦσθαι ^{PräM/PlInf} versklaven lassen- to enslave oneself	ἀλλ ^{Kon} sondern but	ἐν ^{Prp} in in	πᾶσι ^{AdjD} allen allpl	τούτοις ^D diesen these	ἀνανεύει ^{PräAkt} abweist he refuses	τε ^{Pt} und and	καί ^{Kon} auch also	ὅμοιός ^{AdjA} gleiche similar	φησὶν ^{PräAkt} sagt he says	
ἅπασας ^{AdjA} alle all	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	καί ^{Kon} und and	τιμητέας ^{AdjA} ehrwürdig worthy of honor	ἐξ ^{Prp} aus out of	ἴσου ^{AdjG} Gleichen. equal.	σφόδρα ^{Adv} sehr very	γάρ ^{Pt} denn, for,	ἔφη ^{ImpAkt} sprach, he said,	οὕτω ^{Adv} so thus	
διακείμενος ^N ge stimmt seiend being disposed	τοῦτο ^A dieses this	δρᾶ ^{PräAkt} tut. he does.	οὐκοῦν ^{Pt} also, therefore,	ἦν ^{ImpAkt} war I was	δ ^{Pt} aber but	ἐγώ ^N ich, I,	καί ^{Kon} auch and	διαζῇ ^{PräAkt} durch lebt he lives through	τὸ ^{ArtA} das the	
καθ ^{Prp} Tag für according to	ἡμέραν ^A Tag day	οὕτω ^{Adv} so thus	χαριζόμενος ^N gefallen tuend indulging	τῇ ^{ArtD} der to the	προσπιπτούσῃ ^D an fallend seienden befalling	ἐπιθυμίᾱ ^D Begierde, desire,	τοτέ ^{Adv} einmal at times	μὲν ^{Pt} zwar at least		
μεθύων ^N trinkend getting drunk	καί ^{Kon} und and	καταυλούμενος ^N be flötet werdend, being serenaded,	αὐτίς ^{Adv} wieder again	δὲ ^{Pt} aber but	ὕδροποτῶν ^N Wasser trinkend water drinking	καί ^{Kon} und and				
κατισχναινόμενος ^N mager werdend, becoming lean,	τοτέ ^{Adv} einmal at times	[561d] δ ^{Pt} aber but	αὖ ^{Adv} wieder again	γυμναζόμενος ^N sich ü bend, exercising,	ἔστιν ^{PräAkt} es ist there is	δ ^{Pt} aber but	ὅτε ^{Adv} wenn when			
ἀργῶν ^N müßig seiend being idle	καί ^{Kon} und and	πάντων ^{AdjG} aller of all	ἀμελῶν ^N vernachlässigend, neglecting,	τοτέ ^{Adv} einmal at times	δ ^{Pt} aber but	ὥς ^{Kon} als as	ἐν ^{Prp} in in	φιλοσοφίᾱ ^D Philosophie philosophy	διατρίβων ^N sich aufhaltend. spending time.	
πολλάκις ^{Adv} oft often	δὲ ^{Pt} aber but	πολιτεύεται ^{PräM/P} politisch tätig ist, engages in politics,	καί ^{Kon} und and	ἀναπηδῶν ^N auf springend leaping up	ὅτι ^{Kon} was whatever	ἂν ^{Pt} wohl ever	τύχῃ ^{AorAktKnj} sich füge möge he may chance	λέγει ^{PräAkt} sagt he says	τε ^{Pt} und and	
καί ^{Kon} auch also	πράττει ^{PräAkt} tut- he does-	κἄν ^{KonPt} und wohl and if ever	ποτέ ^{Adv} einmal at some time	τινας ^A einige some	πολεμικούς ^{AdjA} kriegerische warlikepl	ζηλώσῃ ^{AorAktKnj} nacheifere möge, he may emulate,	ταύτῃ ^D auf diesem Wege this way			
φέρεται ^{PräM/P} wird getrieben, he is borne,	ἢ ^{Kon} oder or	χρηματιστικούς ^{AdjA} geld erwerbende, money makingpl,	ἐπὶ ^{Prp} auf upon	τούτ ^A dieses this	αὖ ^{Adv} wieder. again.	καί ^{Kon} und and	οὔτε ^{Kon} weder neither	τις ^N irgendeine any	τάξις ^N Ordnung order	οὔτε ^{Kon} noch nor
ἀνάγκη ^N Notwendigkeit necessity	ἔπαστιν ^{PräAkt} ist vorhanden is upon	αὐτοῦ ^G seines of him	τῷ ^{ArtD} dem to the	βίῳ ^D Leben, life,	ἀλλ ^{Kon} sondern but	ἡδύν ^{AdjA} angenehmen pleasant	τε ^{Pt} und and	δῆ ^{Pt} ja indeed	καί ^{Kon} auch and	ἐλευθέριον ^{AdjA} freien free
καί ^{Kon} und and	μακάριον ^{AdjA} seligen blessed	καλῶν ^N nennend calling	τὸν ^{ArtA} den the	βίον ^A Leben life	τούτον ^A diesen this	χρῆται ^{PräM/P} gebraucht he uses	αὐτῷ ^D ihn it	διὰ ^{Prp} durch through	παντός ^{AdjG} des Ganzen. all.	
[561e] παντάπασιν ^{Adv} ganz, entirely,	ἦ ^{Pt} sprach truly	δ ^{Pt} aber but	ὅς ^N er, he,	διελήλυθας ^{PerAkt} du bist durchgegangen you have gone through	βίον ^A Leben life	ἰσονομοῦ ^{AdjG} gleich rechtlichen of equal laws	τινος ^G eines of some	ἄνδρός ^G Mannes. of man.		
οἶμαι ^{PräM/P} ich meine I think	δέ ^{Pt} aber but	γε ^{Pt} ja, at least,	ἦν ^{ImpAkt} war was	δ ^{Pt} aber but	ἐγώ ^N ich, I,	καί ^{Kon} auch and	παντοδαπόν ^{AdjA} allerlei of all kinds	τε ^{Pt} und and	καί ^{Kon} auch also	πλείστων ^{AdjGSup} der meisten of most
ἥθῶν ^G Sitten of characters	μεστόν ^{AdjA} voll, full,	καί ^{Kon} auch and	τὸν ^{ArtA} den the	καλόν ^{AdjA} schönen beautiful	τε ^{Pt} und and	καί ^{Kon} auch also	ποικίλον ^{AdjA} bunten, variegated,	ὥσπερ ^{Kon} so wie just as	ἐκείνην ^A jene that	τὴν ^{ArtA} die the
πόλιν ^A Stadt, city,	τούτον ^A diesen this	τὸν ^{ArtA} den the	ἄνδρα ^A Mann man	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein- to be-	ὃν ^A welchen whom	πολλοὶ ^{AdjN} viele many	ἂν ^{Pt} wohl ever	καί ^{Kon} auch and	πολλὰ ^{AdjN} viele many	
ζηλώσειαν ^{AorAktOp} würden nacheifern would emulate	τοῦ ^{ArtG} des of the	βίου ^G Lebens, life,	παραδείγματα ^A Beispiele examples	πολιτειῶν ^G der Verfassungen of constitutions	τε ^{Pt} und and	καί ^{Kon} auch also	τρόπων ^G Weisen of ways	πλείστα ^{AdjASup} die meisten most		
ἐν ^{Prp} in in	αὐτῷ ^D ihm him	ἔχοντα ^A habend. having.	οὗτος ^N dieser this	γάρ ^{Pt} denn, for,	ἔφη ^{ImpAkt} sprach, he said,	ἔστιν ^{PräAkt} ist. is.				

St. 562a

[Σωκράτης]:	τί ^A _{Pr}	οὖν; ^{Pt}	τετάχθω ^{PerM/Plmv}	ἡμῖν ^D _{Pr}	κατὰ ^{Prp}	δημοκρατίαν ^A	ὁ ^{ArtN}	τοιοῦτος ^{AdjN}	άνήρ, ^N	ὥς ^{Kon}	
	was what	nun; then;	werde eingesetzt let him be assigned	uns to us	gemäß according to	Demokratie democracy	der the	solche such	Mann, man,	als as	
	δημοκρατικὸς ^{AdjN}	ὀρθῶς ^{Adv}	ἀν ^{Pt}	προσαγορευόμενος; ^N	τετάχθω ^{PerM/Plmv}	ἔφη ^{ImpAkt}	ἡ ^{ArtN}				
	demokratisch democratic	richtig rightly	wohl ever	an geredet werdend; being called;	werde eingesetzt, let him be assigned,	sprach. he said.	die the				
	καλλίστη ^{AdjNSup}	δή, ^{Pt}	ἦν ^{ImpAkt}	δ ^{Pt}	ἐγώ, ^N _{Pr}	πολιτεία ^N	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	κάλλιστος ^{AdjNSup}	άνήρ ^N
	schönste most beautiful	ja, indeed,	war was	aber but	ich, I,	Verfassung constitution	und and	auch also	der the	schönste most beautiful	Mann man
	λοιπὰ ^{AdjA}	ἀν ^{Pt}	ἡμῖν ^D _{Pr}	εἴη ^{PräAktOp}	διελθεῖν ^{AorInfAkt}	τυραννίς ^N	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	τύραννος. ^N	κομιδῇ ^{Adv}	γ ^{Pt} ,
	übrigen remaining	wohl ever	uns to us	wäre might be	durch zu gehen, to go through,	Tyrannis tyranny	und and	auch also	Tyrann. tyrant.	ganz entirely	ja, at least,
	ἔφη ^{ImpAkt}	φέρει ^{PräAktImv}	δή, ^{Pt}	τίς ^N _{Pr}	τρόπος ^N	τυραννίδος, ^G	ὧς ^{ij}	φίλε ^{AdjV}	ἐταῖρε, ^V	γίγνεται; ^{PräM/P}	ὅτι ^{Kon}
	sprach. he said.	bringe come	nun, indeed,	welche which	Art manner	der Tyrannis, of tyranny,	ο O	Freund friend	Gefährte, companion,	entsteht; comes to be;	dass that
	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	δημοκρατίας ^G	μεταβάλλει ^{PräAkt}	σχεδὸν ^{Adv}	δήλον. ^{AdjN}	δήλον. ^{AdjN}	ἄρ ^{Pt} ,	οὖν ^{Pt}	
	zwar at least	denn for	aus out of	der Demokratie of democracy	wechselt it changes	beinahe nearly	offenkundig. clear.	offenkundig. clear.	also then	nun therefore	
	τρόπον ^A	τινὰ ^A _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	αὐτὸν ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	τε ^{Pt}	ὀλιγαρχίας ^G	δημοκρατία ^N	[562b]	γίγνεται ^{PräM/P}	καί ^{Kon}
	Weise manner	irgendeine some	den the	selben same	aus out of	und and	Oligarchie of oligarchy	Demokratie democracy		entsteht becomes	auch and
	ἐκ ^{Prp}	δημοκρατίας ^G	τυραννίς; ^N	πῶς; ^{Adv}	ὅ ^N _{Pr}	προϋθεντο, ^{AorMed}	ἦν ^{ImpAkt}	δ ^{Pt}	ἐγώ, ^N _{Pr}	ἀγαθόν, ^{AdjA}	καί ^{Kon}
	aus out of	der Demokratie of democracy	Tyrannis; tyranny;	wie; how;	was what	setzten vor, they set forth,	war was	aber but	ich, I,	Gut, good,	und and
	δι ^{Prp}	ὧς ^A _{Pr}	ἡ ^{ArtN}	ὀλιγαρχία ^N	καθίστατο— ^{ImpM/P}	τοῦτο ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ἦν ^{ImpAkt}	ὑπερπλοῦτος. ^{AdjN}	ἦ ^{Pt}	γάρ; ^{Pt} —
	durch through	welches which	die the	Oligarchie oligarchy	wurde eingesetzt— was established—	dieses this	aber but	war was	überreich· over wealthy·	oder truly	denn; for;
	ναί. ^{ij}	ἡ ^{ArtN}	πλούτου ^G	τοίνυν ^{Pt}	ἀπληστία ^N	καί ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	ἀμέλεια ^N	διὰ ^{Prp}
	ja. yes.	die the	des Reichtums of wealth	nun then	Un ersättlichkeit greed	und and	die the	der of the	anderen others	Vernachlässigung neglect	durch through
	χρηματισμὸν ^A	αὐτὴν ^A _{Pr}	ἀπώλλυ ^{ImpAkt}	ἀληθῆ, ^{AdjA}	ἔφη ^{ImpAkt}	ἄρ ^{Pt} ,	οὖν ^{Pt}	καί ^{Kon}	ὅ ^N _{Pr}	δημοκρατία ^N	
	Geld erwerb money making	sie selbst her	vernichtete. was destroying.	wahr, true,	sprach. he said.	also then	nun therefore	auch also	was what	Demokratie democracy	
	ὀρίζεται ^{PräM/P}	ἀγαθόν, ^{AdjA}	ἡ ^{ArtN}	τούτου ^G _{Pr}	ἀπληστία ^N	καί ^{Kon}	ταύτην ^A _{Pr}	καταλύει; ^{PräAkt}	λέγεις ^{PräAkt}		
	bestimmt sich defines	Gut, good,	die the	dieses of this	Un ersättlichkeit greed	auch and	diese this	stürzt um; dissolves;	du sagst you say		
	δ ^{Pt}	αὐτὴν ^A _{Pr}	τί ^A _{Pr}	ὀρίζεσθαι; ^{PräM/Plnf}	τὴν ^{ArtA}	ἐλευθερίαν, ^A	εἶπον. ^{AorAkt}	τοῦτο ^N _{Pr}	γάρ ^{Pt}	που ^{Pt}	ἐν ^{Prp}
	aber but	sie selbst her	was what	zu bestimmen; to define;	die the	Freiheit, freedom,	sagte ich. I said.	dies this	denn for	wohl somewhere	in in
	δημοκρατουμένη ^D	πόλει ^D	[562c]	ἀκούσας ^{AorAktOp}	ἀν ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	ἔχει ^{PräAkt}	τε ^{Pt}			
	demokratisch regiert werdend being democracy ruled	Stadt city		würdest hören you might hear	wohl ever	dass that	es hat it has	und and			
	κάλλιστον ^{AdjASup}	καί ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	ταῦτα ^A _{Pr}	ἐν ^{Prp}	μόνη ^{AdjD}	ταύτη ^D _{Pr}	ἄξιον ^{AdjN}	οἰκεῖν ^{PräInfAkt}	ὅστις ^N _{Pr}	
	das schönste most lovely	auch and	wegen because of	dieser these	in in	alleinigen only	dieser this	würdig worthy	zu wohnen to dwell	wer immer whoever	
	φύσει ^D	ἐλεύθερος. ^{AdjN}	λέγεται ^{PräM/P}	γὰρ ^{Pt}	δή, ^{Pt}	ἔφη ^{ImpAkt}	καί ^{Kon}	πολὺ ^{Adv}	τοῦτο ^N _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	ῥῆμα. ^N
	von Natur by nature	frei. free.	wird gesagt it is said	denn for	ja, indeed,	sprach, he said,	auch also	sehr very	dieses this	das the	Wort. word.
	ἄρ ^{Pt}	οὖν, ^{Pt}	ἦν ^{ImpAkt}	δ ^{Pt}	ἐγώ, ^N _{Pr}	ὅπερ ^N _{Pr}	ἦν ^{ImpAkt}	νυνδὴ ^{Adv}	ἔρῶν, ^N	ἡ ^{ArtN}	τοῦ ^{ArtG}
	also then	nun, therefore,	war was	aber but	ich, I,	was eben the very thing	ging ich I was going	soeben just now	sagen werdend, saying,	die the	des of the
	τοιούτου ^{AdjG}	ἀπληστία ^N	καί ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	ἀμέλεια ^N	καί ^{Kon}	ταύτην ^A _{Pr}	τὴν ^{ArtA}	
	solchen such	Unersättlichkeit greed	und and	die the	der of the	anderen of others	Nachlässigkeit neglect	und and	diese this	die the	

πολιτεῖαν ^A Verfassung constitution	μεθίστησιν ^{PräAkt} um setzt it changes	τε ^{Pt} und	καί ^{Kon} auch also	παρασκευάζει ^{PräAkt} bereitet vor prepares	τυραννίδος ^G der Tyrannis of tyranny	δεηθῆναι; ^{AorPasInf} zu bedürfen; to need;	πῶς; ^{Adv} wie; how;					
ἔφη ^{ImpAkt} sprach. he said.	ὅταν ^{Kon} wenn whenever	οἶμαι ^{Präm/P} ich meine I think	δημοκρατουμένη ^N demokratisch regiert werdend being democracy ruled	πόλις ^N Stadt city	ἐλευθερίας ^G der Freiheit of freedom	διψήσασα ^N gedurstet habend having thirsted						
κακῶν ^{AdjG} der of bad	[562d]	οἰνοχόων ^G Wein schenker wine pourers	προστατούντων ^G vorstehend seienden being presiding	τύχη, ^D durch Zufall, by chance,	καί ^{Kon} und	πορρωτέρω ^{AdvKmp} weiter further	τοῦ ^{ArtG} des of the					
δέοντος ^G Gebührenden fitting	ἀκράτου ^{AdjG} un gemischten unmixed	αὐτῆς ^G ihrer of her	μεθυσθῇ ^{AorPasKnp} berauscht werde, she may get drunk,	τοὺς ^{ArtA} die the	ἄρχοντας ^A Herrscher rulers	δή, ^{Pt} ja, indeed, ever	ἂν ^{Pt} wohl nicht not	μὴ ^{Pt} sehr very	πάνυ ^{Adv} sehr very			
πρᾶτοι ^{AdjN} sanft mild	ᾧσι ^{PräAktKnp} seien may be	καί ^{Kon} und and	πολλήν ^{AdjA} viel much	παρέχων ^{PräAktKnp} gewähren mögen they may provide	τὴν ^{ArtA} die the	ἐλευθερίαν, ^A Freiheit, freedom,	κολάζει ^{PräAkt} bestraft it punishes					
αἰτιωμένη ^N beschuldigend accusing	ὥς ^{Kon} als as	μιαρούς ^{AdjA} un reine foul	τε ^{Pt} und and	καί ^{Kon} auch also	ὀλιγαρχικούς. ^{AdjA} oligarchische. oligarchic.	δρῶσιν ^{PräAkt} tun they do	γάρ, ^{Pt} denn, for,	ἔφη ^{ImpAkt} sprach, he said,				
τοῦτο. ^A dieses. this.	τοὺς ^{ArtA} die the	δέ ^{Pt} aber but	γε, ^{Pt} ja, at least,	εἶπον, ^{AorAkt} sagte ich, I said,	τῶν ^{ArtG} der of the	ἄρχόντων ^G Herrscher rulers	κατηκούς ^{AdjA} gehorsame obedient	προπηλακίζει ^{PräAkt} beschimpft he insults	ὥς ^{Kon} als as			
ἐθελοδούλους ^{AdjA} freiwillig Knechte willing slaves	τε ^{Pt} und and	καί ^{Kon} auch also	οὐδὲν ^A nichts nothing	ὄντας, ^A seiend, being,	τοὺς ^{ArtA} die the	δέ ^{Pt} aber but	ἄρχοντας ^A Herrschenden rulers	μὲν ^{Pt} zwar indeed				
ἀρχομένοις, ^D den Beherrscht werdenden, to the being ruled,	ἀρχομένους ^A Beherrscht werdenden the being ruled	δέ ^{Pt} aber but	ἄρχουσιν ^D den Herrschenden to the ruling	ὁμοίους ^{AdjA} gleiche similar	ἰδίᾳ ^{Adv} privat privately	τε ^{Pt} und and	καί ^{Kon} auch also					
δημοσίᾳ ^{Adv} öffentlich publicly	ἐπαινεῖ ^{PräAkt} lobt he praises	τε ^{Pt} und and	καί ^{Kon} auch also	τιμᾷ. ^{PräAkt} ehrt. honors.	ἄρ ^{Pt} also then	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἀνάγκη ^N Notwendigkeit necessity	ἐν ^{Prp} in in	τοιαύτη ^{AdjD} solcher such a	πόλει ^D Stadt city	[562e]	
ἐπὶ ^{Prp} auf to	πάν ^{AdjA} alles all	τὸ ^{ArtA} das the	τῆς ^{ArtG} der of the	ἐλευθερίας ^G Freiheit freedom	ἰέναι; ^{PräInfAkt} gehen; to go;	πῶς ^{Adv} wie how	γάρ ^{Pt} denn for	οὐ; ^{Pt} nicht; not;	καί ^{Kon} und and	καταδύεσθαι ^{PräM/PlInf} hinab tauchen to sink down		
γε, ^{Pt} ja, at least,	ἦν ^{ImpAkt} war was	δ ^{Pt} aber but	ἐγώ, ^N ich, I,	ὧς ^{ij} o O	φίλε, ^V Freund, friend,	εἰς ^{Prp} in into	τε ^{Pt} und and	τὰς ^{ArtA} die the	ἰδίας ^{AdjA} eigenen own	οἰκίας ^A Häuser houses	καί ^{Kon} und and	τελευτᾶν ^{PräInfAkt} zu enden to end
μέχρι ^{Prp} bis up to	τῶν ^{ArtG} der of the	θηρίων ^G Tiere of beasts	τὴν ^{ArtA} die the	ἀναρχίαν ^A Anarchie anarchy	ἐμφυομένην. ^A ein wachsende. growing within.	πῶς ^{Adv} wie, how,	ἦ ^{Pt} sprach he was	δ ^{Pt} aber but	ὅς, ^N der, he,	τὸ ^{ArtA} das the		
τοιοῦτον ^{AdjA} solcher Art such	λέγομεν; ^{PräAkt} sagen wir; do we say;											

St. 563a

[Σωκράτης]:	οἷον, ^{AdjA} etwa, for example,	ἔφην, ^{ImpAkt} sagte ich, I said,	πατέρα ^A Vater father	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἐθίζεσθαι ^{Präm/PlInf} sich gewöhnen to be accustomed	παιδί ^D dem Kind to a child	ὅμοιον ^{AdjA} ähnlich like	γίγνεσθαι ^{Präm/PlInf} zu werden to become	καί ^{Kon} und and		
φοβεῖσθαι ^{Präm/PlInf} zu fürchten to fear	τοὺς ^{ArtA} die the	υἱεῖς, ^A Söhne, sons,	ὄν ^A den Sohn son	δέ ^{Pt} aber but	πατρί, ^D dem Vater, to a father,	καί ^{Kon} und and	μήτε ^{Kon} weder neither	αἰσχύνεσθαι ^{Präm/PlInf} sich schämen to be ashamed	μήτε ^{Kon} noch nor		
δεδιέναι ^{PerInfAkt} gefürchtet haben to have feared	τοὺς ^{ArtA} die the	γονέας, ^A Eltern, parents,	ἵνα ^{Kon} damit in order that	δῆ ^{Pt} ja indeed	ἐλεύθερος ^{AdjN} frei free	ἦ ^{PräAktKnp} sei may be	μέτοικον ^A Zugezogenen resident alien	δέ ^{Pt} aber but			
ἀστῶ ^D dem Bürger to a citizen	καί ^{Kon} und and	ἀστών ^A Bürger citizen	μετοίκῳ ^D dem Zugezogenen to a resident alien	ἐξισοῦσθαι, ^{Präm/PlInf} gleich setzen, to be made equal,	καί ^{Kon} und and	ξένον ^A Fremden foreigner	ὡσαύτως. ^{Adv} gleichermaßen. likewise.				

γίγνεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} οὕτως^{Adv} ἔφη^{ImpAkt} ταῦτά^A τε^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N καὶ^{Kon} μικρά^{AdjA}
 wird es denn so, sprach. diese things auch, war aber ich, und kleine
 it comes to be for thus, he said. these things and, was but I, and small
 τοιάδε^{AdjA} ἄλλα^{AdjA} γίγνεται^{PräM/P} διδάσκαλός^N τε ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} τοιούτῳ^{AdjD} φοιτητὰς^A φοβεῖται^{PräM/P}
 solche andere entsteht· Lehrer auch in dem solchen Schüler fürchtet sich
 such others come to be· teacher and in the such students fears
 καὶ^{Kon} θωπεύει^{PräAkt} φοιτηταί^N τε^{Pt} διδασκάλων^G ὀλιγωροῦσιν^{PräAkt} οὕτω^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} παιδαγωγῶν^G
 und schmeichelt, Schüler auch der Lehrer verachten, so aber auch der Erzieher·
 and and fawns, students and of teachers despise, thus but also of tutors·
 καὶ^{Kon} ὅλως^{Adv} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} νέοι^{AdjN} πρεσβυτέροις^{AdjD} ἀπαικάζονται^{PräM/P} καὶ^{Kon} διαμιλλῶνται^{PräM/P}
 und überhaupt die zwar Jungen den Älteren gleichen sich und wetteifern
 and and generally the indeed young to the elders assimilate themselves and and vie
 καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} λόγοις^D καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ἔργοις^D οἱ^{ArtN} δέ^{Pt} γέροντες^N συγκαθιέντες^N τοῖς^{ArtD} νέοις^{AdjD}
 und in Worten und in Taten, die aber Alten zusammen sitzend den Jungen
 and in words and in deeds, the but old men sitting with the young
 εὐτραπέλει^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} χαριεντισμοῦ^G ἐμπίμπλονται^{PräM/P} [563b] μιμούμενοι^N τοὺς^{ArtA} νέους^{AdjA}
 der Wendigkeit und auch des Witzes werden voll, nachahmend die Jungen,
 wit and also pleasantry are filled, imitating the young,
 ἵνα^{Kon} δὴ^{Pt} μὴ^{Pt} δοκῶσιν^{PräAktKnj} ἀηδεῖς^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} μηδὲ^{Kon} δεσποτικοί^{AdjN} πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt}
 damit ja nicht scheinen unangenehm zu sein noch herrsch. sehr zwar
 in order that indeed not they may seem disagreeable to be nor domineering. very indeed
 οὖν^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} τὸ^{ArtA} δέ^{Pt} γε^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N ἔσχατον^{AdjA} ὦ^{ij} φίλε^V τῆς^{ArtG} ἐλευθερίας^G
 nun, sprach. das aber ja, war aber ich, äußerste, o Freund, der Freiheit
 now, he said. the but indeed, was but I, last, O friend, of the freedom
 τοῦ^{ArtG} πλήθους^G ὅσον^A γίγνεται^{PräM/P} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} τοιαύτῃ^{AdjD} πόλει^D ὅταν^{Kon} δὴ^{Pt} οἱ^{ArtN}
 der Menge, wieviel geschieht in in der solchen Stadt, wenn ja die
 of the multitude, as much as comes to be in in the such city, whenever indeed the
 ἐωνημένοι^N καὶ^{Kon} αἱ^{ArtN} ἐωνημέναι^N μηδὲν^A ἥττον^{AdvKmp} ἐλεύθεροι^{AdjN} ὥσι^{PräAktKnj}
 Gekauften und die Gekauften nichts weniger frei seien
 bought males and the bought females nothing less free may be
 τῶν^{ArtG} πριαμένων^G ἐν^{Prp} γυναιξὶ^D δέ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἄνδρας^A καὶ^{Kon} ἀνδράσι^D πρὸς^{Prp} γυναῖκας^A
 der Käufer. bei Frauen aber zu Männern und Männern zu Frauen
 of the bought. in women but toward men and to men toward women
 ὅση^N ἡ^{ArtN} ἰσονομία^N καὶ^{Kon} ἐλευθερία^N γίγνεται^{PräM/P} ὀλίγου^{AdjG} ἐπελαθόμεθ^{AorMed}
 wie groß die Gleich rechtigkeit und Freiheit wird, beinahe vergaßen wir
 how great the equal law and freedom comes to be, by a little we forgot
 εἰπεῖν^{AorInfAkt} οὐκοῦν^{Pt} [563c] κατ^{Prp} Αἰσχύλον^A ἔφη^{ImpAkt} ἐροῦμεν^{FuAkt} ὅτι^{Kon} νῦν^{Adv}
 zu sagen. also doch nach Aischylos, sprach, werden wir sagen dass jetzt
 to say. therefore then according to Aeschylus, he said, we will say that now
 ἦλθ^{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} στόμα^A πάνυ^{Adv} γε^{Pt} εἶπον^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἔγωγε^N οὕτω^{Adv} λέγω^{PräAkt} τὸ^{ArtN}
 kam auf den Mund; sehr ja, sagte ich· und ich ja so sage ich· das
 has come upon the mouth; very indeed, I said· and I at least thus I say· the
 μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} τῶν^{ArtG} θηρίων^G τῶν^{ArtG} ὑπὸ^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἀνθρώποις^D ὅσῳ^D ἐλευθερώτερα^{AdjNKmp}
 zwar denn der Tiere der unter den Menschen um wie viel freier
 indeed for of the beasts of the under the humans by how much freer
 ἐστὶν^{PräAkt} ἐνταῦθα^{Adv} ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} τις^N πείθοιτο^{PräM/POp} ἀπειρος^{AdjN}
 ist hier als in anderer, nicht wohl jemand würde überzeugt sein unerfahren.
 is here or in another, not ever someone would be persuaded inexperienced.
 ἀτεχνῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} αἱ^{ArtN} τε^{Pt} κύνες^N κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} παροιμίαν^A οἷαίπερ^N αἱ^{ArtN} δέσποιναι^N
 einfach denn die und Hunde gemäß das Sprichwort gerade wie die Herrinnen
 simply for the and dogs according to the the proverb just as indeed the mistresses
 γίνονται^{PräM/P} τε^{Pt} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} ἵπποι^N καὶ^{Kon} ὄνοι^N πάνυ^{Adv} ἐλευθέρως^{Adv} καὶ^{Kon} σεμνῶς^{Adv}
 werden und ja auch Pferde und Esel, sehr frei und würdevoll
 become and and indeed also horses and asses, very freely and and gravely

εἰθισμένοι ^N gewohnt seiend accustomed	πορεύεσθαι, ^{Präm/PlInf} zu gehen, to go,	κατὰ ^{Prp} entlang along	τὰς ^{ArtA} die the	ὁδοὺς ^A Straßen roads	ἐμβάλλοντες ^N hinein stoßend dashing into	τῷ ^{ArtD} dem the	ἀεὶ ^{Adv} immer always					
ἀπαντῶντι, ^D begegnenden, meeting,	ἐάν ^{Kon} wenn if ever	μὴ ^{Pt} nicht not	ἐξίστηται, ^{Präm/PKnf} weiche, he give way,	καὶ ^{Kon} und and	τὰλλα ^{ArtAdjA} die anderen the others	πάντα ^{AdjA} alle all	οὕτω ^{Adv} so thus	μεστὰ ^{AdjA} voll full				
[563d] ἐλευθερίας ^G der Freiheit of freedom	γίγνεται, ^{Präm/P} wird. becomes.	τὸ ^{ArtA} das the	ἐμόν ^{AdjA} Meine mine	γ', ^{Pt} ja, at least,	ἔφη, ^{ImpAkt} sprach er, he said,	ἐμοὶ ^D mir to me	λέγεις ^{PräAkt} sagst du you say	ὄναρ ^A Traum. a dream.				
αὐτὸς ^N selbst myself	γὰρ ^{Pt} denn for	εἰς ^{Prp} aufs into	ἀγρὸν ^A Feld field	πορεύομενος ^N gehend going	θαμὰ ^{Adv} oft often	αὐτὸ ^A es it	πάσχω. ^{PräAkt} erleide ich. I experience.	τὸ ^{ArtN} der the	δὲ ^{Pt} aber but	δῆ ^{Pt} ja indeed		
κεφάλαιον, ^N Hauptpunkt, chief point,	ἦν ^{ImpAkt} war was	δ' ^{Pt} aber but	ἐγώ, ^N ich, I,	πάντων ^{AdjG} aller of all	τούτων ^G dieser these	συνηθροισμένων, ^G zusammen gehäuft seienden, having been gathered,	ἐννοεῖς ^{PräAkt} du bedenkst you perceive	ὡς ^{Kon} wie how				
ἀπαλὴν ^{AdjA} weich soft	τὴν ^{ArtA} die the	ψυχὴν ^A Seele soul	τῶν ^{ArtG} der of the	πολιτῶν ^G Bürger citizens	ποιεῖ, ^{PräAkt} macht, it makes,	ὥστε ^{Kon} so dass so that	καὶ ^{KonPt} und wohl and ever	ὅτιοῦν ^A irgend etwas anything whatever	δουλείας ^G der Sklaverei of slavery			
τις ^N jemand someone	προσφέρηται, ^{Präm/PKnf} dargeboten werde, may be offered,	ἀγανακτεῖν ^{PräInfAkt} sich empören to be indignant	καὶ ^{Kon} und and	μὴ ^{Pt} nicht not	ἀνέχεσθαι, ^{Präm/PlInf} ertragen; to endure;	τελευτῶντες ^N schließlich ending up						
γὰρ ^{Pt} denn	που ^{Pt} wohl for somewhere	οἶσθ' ^{PerAkt} wisst ihr you know	ὅτι ^{Kon} dass that	οὐδὲ ^{Kon} auch nicht not even	τῶν ^{ArtG} der of the	νόμων ^G Gesetze laws	φροντίζουσιν ^{PräAkt} sie sich kümmern they care	γεγραμμένων ^G geschriebenen written	ἢ ^{Kon} oder or			
ἀγράφων, ^{AdjG} ungeschriebenen, unwritten,	ἵνα ^{Kon} damit in order that	δῆ ^{Pt} ja indeed	μηδαμῇ ^{Adv} nirgend nowhere	[563e] μηδεὶς ^N niemand no one	αὐτοῖς ^D ihnen to them	ἦ ^{PräAktKnf} sei may be	δεσπότης. ^N Herr. master.	καὶ ^{Kon} und and				
μάλ', ^{Adv} sehr, very,	ἔφη, ^{ImpAkt} sprach, he said,	οἶδα. ^{PerAkt} ich weiß. I know.	αὕτη ^N diese this	μὲν ^{Pt} zwar indeed	τοῖνυν, ^{Pt} also, then,	ἦν ^{ImpAkt} war was	δ' ^{Pt} aber but	ἐγώ, ^N ich, I,	ὦ ^{ij} o	φίλε, ^V Freund, friend,	ἡ ^{ArtN} die the	ἀρχὴ ^N Anfang beginning
οὕτωσ' ^{Adv} so just so	καλῇ ^{AdjN} schön fine	καὶ ^{Kon} und and	νεανικῇ, ^{AdjN} jugendlich, youthful,	ὅθεν ^{Adv} woher whence	τυραννὶς ^N Tyrannis tyranny	φύεται, ^{Präm/P} sprießt, is bred,	ὡς ^{Kon} wie as	ἐμοὶ ^D mir to me	δοκεῖ. ^{PräAkt} scheint. it seems.			
νεανικῇ ^{AdjN} jugendlich youthful	δῆτα, ^{Pt} indeed, indeed,	ἔφη. ^{ImpAkt} sprach. he said.	ἀλλὰ ^{Kon} aber but	τί ^A was what	τὸ ^{ArtN} das the	μετὰ ^{Prp} nach after	τοῦτο, ^A diesem; this;					

St. 564a

[Σωκράτης]:	ταυτόν, ^{AdjA} dasselbe, the same,	ἦν ^{ImpAkt} war was	δ' ^{Pt} aber but	ἐγώ, ^N ich, I,	ὅπερ ^N welches the very thing	ἐν ^{Prp} in in	τῇ ^{ArtD} der the	ὀλιγαρχία ^D Oligarchie oligarchy	νόσημα ^N Krankheit disease	ἐγγενόμενον ^N entstanden seiend having arisen	
ἀπώλεσεν ^{AorAkt} vernichtete destroyed	αὐτήν, ^A sie, her,	τοῦτο ^N dieses this	καί ^{Kon} auch and	ἐν ^{Prp} in in	ταύτῃ ^D dieser this	πλέον ^{AdjNKmp} mehr more	τε ^{Pt} und and	καί ^{Kon} auch also	ἰσχυρότερον ^{AdjNKmp} stärker stronger		
ἐκ ^{Prp} aus out of	τῆς ^{ArtG} der the	ἐξουσίας ^G Macht power	ἐγγενόμενον ^N entstanden seiend having arisen	καταδουλοῦται ^{Präm/P} versklavt enslaves for itself	δημοκρατίαν. ^A Demokratie. democracy.	καί ^{Kon} und and	τῷ ^{ArtD} der in				
ὄντι ^D Wahrheit nach truth	τὸ ^{ArtA} das the	ἄγαν ^{AdjA} Zuviel excessively	τι ^A etwas something	ποιεῖν ^{PräInfAkt} tun to do	μεγάλην ^{AdjA} große a great	φιλεῖ ^{PräAkt} pflegt is wont	εἰς ^{Prp} in into	τὸναντίον ^{ArtAdjA} das Gegenteil the opposite			
μεταβολὴν ^A Veränderung change	ἀνταποδιδόναι, ^{PräInfAkt} zurück zu erstatten, to give back,	ἐν ^{Prp} in in	ῥαῖς ^D Zeiten seasons	τε ^{Pt} auch and	καί ^{Kon} und also	ἐν ^{Prp} in in	φυτοῖς ^D Pflanzen plants	καί ^{Kon} und and	ἐν ^{Prp} in in	σώμασιν, ^D Körpern, bodies,	καί ^{Kon} und and
δὴ ^{Pt} ja indeed	καί ^{Kon} auch also	ἐν ^{Prp} in in	πολιτείαις ^D Verfassungen constitutions	οὐχ ^{Pt} nicht not	ἥκιστα. ^{AdvSup} am wenigsten. least.	εἰκός, ^N wahrscheinlich, likely,	ἔφη. ^{ImpAkt} sprach er. he said.	ἡ ^{ArtN} die the	γὰρ ^{Pt} denn for	ἄγαν ^{Adv} übermäßig excessively	

ἐλευθερία^N εἵκειν^{PerAkt} οὐκ^{Pt} εἰς^{Prp} ἄλλο^{AdjA} τι^A ἢ^{Kon} εἰς^{Prp} ἄγαν^{Adv} δουλείαν^A μεταβάλλειν^{PräInfAkt}
 Freiheit freedom scheint not into anderes other anything than into übermäßig Sklaverei slavery zu wechseln
 καὶ^{Kon} ἰδιώτῃ^D καὶ^{Kon} πόλει^D εἰκὸς^N γάρ^{Pt} εἰκότως^{Adv} τοῖνυν^{Pt} εἶπον^{AorAkt} οὐκ^{Pt}
 und einem Privaten und einer Stadt. wahrscheinlich denn. mit Recht also nun, ich sagte, nicht
 and for a private person and for a city. likely for. reasonably then, I said, not
 ἐξ^{Prp} ἄλλης^{AdjG} πολιτείας^G τυραννίδος^N καθίσταται^{PräM/P} ἢ^{Kon} ἐκ^{Prp} δημοκρατίας^G ἐξ^{Prp} οἷμαι^{PräM/P}
 aus anderer Verfassung Tyrannis wird eingesetzt als aus Demokratie, aus ich meine
 out of other constitution tyranny is established than out of democracy, from I think
 τῆς^{ArtG} ἀκροτάτης^{AdjGSup} ἐλευθερίας^G δουλείαν^N πλείστην^{AdjNSup} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀγριωτάτην^{AdjNSup} ἔχει^{PräAkt}
 der der äußersten Freiheit Sklaverei meiste und auch wildeste. hat
 of the extremest freedom slavery most and also most savage. has
 γάρ^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} λόγον^A ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} τοῦτ'^A οἶμαι^{PräM/P} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ^N ἡρώτας^{ImpAkt}
 denn, sprach er, Begründung. aber nicht dieses meine ich, war aber ich, fragtest du,
 for, he said, reason. but not this I think, I was but I, you were asking,
 ἀλλὰ^{Kon} ποῖον^{AdjA} νόσημα^A [564b] ἐν^{Prp} ὀλιγαρχίᾳ^D τε^{Pt} φυόμενον^A ταύτῳ^{AdjN} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp}
 sondern welches Leiden in Oligarchie und auch wachsend seiend dasselbe auch in
 but what kind disease in oligarchy and being grown the same also in
 δημοκρατίᾳ^D δουλοῦται^{PräM/P} αὐτῇ^A ἀληθῆ^{AdjA} ἔφη^{ImpAkt} λέγεις^{PräAkt} ἐκεῖνο^N τοῖνυν^{Pt}
 Demokratie versklavt sie. her. Wahres, sprach er, sagst du. jenes also nun,
 democracy enslaves her. true things, he said, you say. that then,
 ἔφη^{ImpAkt} ἔλεγον^{ImpAkt} τὸ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἀργῶν^{AdjG} τε^{Pt} καὶ^{Kon} δαπανηρῶν^{AdjG} ἀνδρῶν^G
 sagte ich, sagte ich das der trügen und auch verschwenderisch seienden Männer
 I was saying, I said the of the idle and also spendthrift of men
 γένος^N τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀνδρειότατον^{AdjNSup} ἡγούμενον^N αὐτῶν^G τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀνανδρότερον^{AdjNKmp}
 Gattung, der zwar männlichste führend seiend ihrer, der aber unmännlichere
 kind, the at least most manly leading of them, the but more unmanly
 ἐπόμενον^N οὓς^A δὴ^{Pt} ἀφομοιοῦμεν^{PräAkt} κηφήσι^D τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} κέντρα^A ἔχουσι^{PräAkt}
 folgend seiend- welche ja wir gleichen an Drohnen, die zwar Stacheln haben,
 following whom indeed we liken to drones, the at least stings having,
 τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} ἀκέντροις^{AdjD} καὶ^{Kon} ὀρθῶς^{Adv} γ',^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} τοῦτ'^{DuD} τοῖνυν^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt}
 die aber un gestachelten. und richtig ja, sprach er. diesen beiden also nun, war aber
 the but sting less. and rightly at least, he said. to this then, I was but
 ἐγώ^N ταραττέτον^{Du} ἐν^{Prp} πάσῃ^{AdjD} πολιτείᾳ^D ἐγγιγνομένω^{DuD} οἷον^{Adv} περὶ^{Prp} σῶμα^A
 ich, beunruhigen in jeder Verfassung entstehend seienden, etwa um Körper
 I, ye two disturb in every constitution arising two, for example around body
 φλέγμα^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} χολή^A ὥ^{Adv} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} [564c] τὸν^{ArtA} ἀγαθὸν^{AdjA} ἰατρόν^A
 Schleim und auch und Galle· so ja auch es ist nötig den guten Arzt
 phlegm and and bile· thus indeed also it is necessary the good physician
 τε^{Pt} καὶ^{Kon} νομοθέτην^A πόλεως^G μὴ^{Pt} ἥττον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} σοφὸν^{AdjA} μελιττουργὸν^A πόρρωθεν^{Adv}
 und auch und Gesetzgeber der Stadt nicht weniger als klugen Bienen Arbeiter von ferne
 and also and lawgiver of city not less than wise bee keeper from afar
 εὐλαβεῖσθαι^{PräM/PlInf} μάλιστα^{AdvSup} μὲν^{Pt} ὅπως^{Kon} μὴ^{Pt} ἐγγενήσεσθον^{Du} ἂν^{Pt} δὲ^{Pt}
 sich in Acht nehmen, am meisten zwar damit nicht sie zwei werden entstehen, wohl aber
 to be cautious, most of all at least so that you two will arise, ever but
 ἐγγένησθον^{Du} ὅπως^{Kon} ὅτι^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} σὺν^{Prp} αὐτοῖσι^D τοῖς^{ArtD} κηρίοις^D
 sie zwei entstanden seien, damit dass am schnellsten mit ihnen selbst den Waben
 you two may arise, so that that fastest with them selves the honeycombs
 ἐκτετμήσεσθον^{Du} ναὶ^{ij} μὰ^{Pt} Δία^A ἢ^{Pt} δ'^{Pt} ὅς^N παντάπασί^{Adv} γε^{Pt} ὥδε^{Adv} τοῖνυν^{Pt}
 ihr zwei werdet ausschneiden. ja bei Zeus, sprach aber er, ganz und gar ja. so also nun,
 you two will cut out. yes by Zeus, truly but he, entirely at least. thus then,
 ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ^N λάβωμεν^{AorAktKnj} ἵν^{Kon} εὐκρινέστερον^{AdvKmp} ἴδωμεν^{AorAktKnj} ὃ^A
 war aber ich, nehmen wir, damit deutlicher sehen wir was
 I was but I, let us take, in order that more clearly we may see what

βουλόμεθα.^{PräM/P} πῶς;^{Adv} τριχῇ^{Adv} διασπασώμεθα.^{AorMedKnj} τῷ^{ArtD} λόγῳ^D
 wir wollen. wie; dreifach mögen wir abteilen dem the Wort
 we wish. how; in three ways let us divide the account

δημοκρατουμένην^A πόλιν,^A ὥσπερ^{Kon} [564d] οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} ἔχει.^{PräAkt} ἐν^{AdjN} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt}
 demokratisch regiert werdende Stadt, so wie nun auch es sich verhält. eines zwar denn
 being democracy ruled city, just as then also it is. one at least for

που^{Pt} τὸ^{ArtN} τοιοῦτον^{AdjN} γένος^N ἐν^{Prp} αὐτῇ^D ἐμφύεται.^{PräM/P} δι^{Prp} ἐξουσίαν^A οὐκ^{Pt} ἔλαττον^{AdvKmp}
 wohl die solche Gattung in ihr wächst ein durch Befugnis nicht weniger
 somewhere the such kind in in her self grows in through license not less

ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ὀλιγαρχουμένη.^D ἔστιν^{PräAkt} οὕτω.^{Adv} πολὺ^{Adv} δέ^{Pt} γε^{Pt}
 als in der oligarchisch regiert werdenden. ist so. sehr aber ja
 than in the being oligarchy ruled. it is thus. much but at least

δριμύτερον^{AdvKmp} ἐν^{Prp} ταύτῃ^D ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} ἐκείνῃ.^D πῶς;^{Adv} ἐκεῖ^{Adv} μὲν^{Pt} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt}
 schärfer more pungently in in dieser than in in jener. that. how; dort at least wegen das nicht
 more pungently in in this than in in that. that. how; there at least because of the fact not

ἔντιμον^{AdjA} εἶναι,^{PräInfAkt} ἀλλ^{Kon} ἀπελαύνεσθαι.^{PräM/PInf} τῶν^{ArtG} ἀρχῶν,^G ἀγύμναστον^{AdjA} καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt}
 geehrt seiend zu sein, sondern vertrieben zu werden der Ämter, ungeübt und nicht
 honored to be, but to be driven out of the offices, untrained and not

ἐρρωμένον^A γίγνεται.^{PräM/P} ἐν^{Prp} δημοκρατίᾳ^D δέ^{Pt} τοῦτο^N που^{Pt} τὸ^{ArtN} προεστὸς^N
 kräftig seiend wird. in in Demokratie aber dieses wohl das vorstehend seiende
 strengthened it becomes. in in democracy but this perhaps the standing before

αὐτῆς,^G ἐκτὸς^{Adv} ὀλίγων,^{AdjG} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} δριμύτατον^{AdjNSup} αὐτοῦ^G λέγει.^{PräAkt} τε^{Pt}
 ihrer, außerhalb weniger, und das zwar schärfste davon sagt und auch
 of her, outside of few, and the at least sharpest of it speaks and

καὶ^{Kon} πράττει,^{PräAkt} τὸ^{ArtN} δ^{Pt} ἄλλο^{AdjN} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} βήματα^A προσίζον^N βομβεῖ.^{PräAkt} τε^{Pt}
 und also tut, das aber andere um die Bühnen sich nieder setzend brummt auch
 also does, the but other around the steps sitting near buzzes and

καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνέχεται.^{PräM/P} τοῦ^{ArtG} ἄλλα^{AdjA} [564e] λέγοντος,^G ὥστε^{Kon} πάντα^{AdjA} ὑπὸ^{Prp}
 und also nicht erträgt endures den of the anderes Sagenden, so dass alles unter
 also not endures of the other things speaking, so that all things under

τοῦ^{ArtG} τοιοῦτου^{AdjG} διοικεῖται.^{PräM/P} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} τοιαύτῃ^{AdjD} πολιτείᾳ^D χωρὶς^{Prp} τινων^G ὀλίγων.^{AdjG}
 dem the solchen wird verwaltet in in der solchen Verfassung ohne einiger weniger.
 the such is managed in the the such constitution apart from of some few.

μάλα^{Adv} γε^{Pt} ἢ^{Pt} ὅς.^N ἄλλο^{AdjN} τοίνυν^{Pt} τοιόνδε^{AdjN} ἀεὶ^{Adv} ἀποκρίνεται.^{PräM/P} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG}
 sehr ja, sprach aber er. anderes also nun derartiges immer sondert sich ab aus der
 very indeed, truly but he. another also then such a thing always is set apart out of the

πλήθους.^G τὸ^{ArtN} ποῖον,^{AdjN} χρηματιζομένων^G που^{Pt} πάντων,^{AdjG} οἱ^{ArtN} κοσμιώτατοι^{AdjNSup}
 Menge. das welche Art; Geld geschäfte treibenden wohl aller, die ordentlichsten
 multitude. the what kind; of money making somewhere of all, the most orderly

φύσει^D ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} πολὺ^{AdjA} πλουσιώτατοι^{AdjNSup} γίνονται.^{PräM/P} εἰκός.^N πλεῖστον^{AdjASup}
 von Natur als das Meiste reichsten werden. wahrscheinlich. am meisten
 by nature as the most part richest become. likely. most

δὴ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} κηφήσι^D μέλι^A καὶ^{Kon} εὐπορώτατον^{AdjASup} ἐντεῦθεν^{Adv} βλίστει.^{PräAkt} πῶς^{Adv}
 ja meine ich den Drohnen Honig und leicht erhältlichstes von hier schöpft. wie
 indeed I think for the drones honey and most plentiful from there draws. how

γὰρ^{Pt} ἄν,^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt} παρὰ^{Prp} γε^{Pt} τῶν^{ArtG} μικρὰ^{AdjA} ἐχόντων^G τις^N βλίσσειν;^{AorAktOp}
 denn wohl, sprach er, von ja den kleinen habenden jemand würde schöpfen;
 for ever, he said, from at least those who small things having someone would draw;

πλούσιοι^{AdjN} δὴ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} οἱ^{ArtN} τοιοῦτοι^{AdjN} καλοῦνται^{PräM/P} κηφῶν^G βοτάνῃ.^N σχεδόν^{Adv}
 Reiche ja meine ich die solchen werden genannt der Drohnen Weide. beinahe
 rich indeed I think the such are called of drones pasture. almost

τι,^{Pr} ἔφη.^{ImpAkt}
 irgend, sprach er.
 somewhat, he said.

[Σωκράτης]	δῆμος ^N	δ ^{Pt}	ἀν ^{Pt}	εἴη ^{PräAktOp}	τρίτον ^{AdjN}	γένος ^N	οἷοι ^{N_{Pr}}	αὐτουργοί ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀπράγμονες ^{AdjN}
	Volk	aber	wohl	wäre	dritte	Gattung,	welche	Selbstarbeiter	und	auch	und
	people	but	ever	might be	third	kind,	who ever	small farmers	and	and	un geschäftige,
											quiet,
	οὐ ^{Pt}	πάνυ ^{Adv}	πολλά ^{AdjA}	κεκτημένοι ^N	οὐ ^{N_{Pr}}	δὴ ^{Pt}	πλεῖστον ^{AdjNSup}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}		
	nicht	sehr	vieles	besessen Habende	welches	ja	am meisten	und	auch	und	
	not	very	many things	having acquired	which	indeed	most	and	and	and	
	κυριώτατον ^{AdjNSup}	ἐν ^{Prp}	δημοκρατία ^D	ὅταν ^{Prt}	περ ^{Kon}	ἀθροισθῇ ^{AorPasKntj}	ἔστιν ^{PräAkt}	γάρ ^{Pt}	ἔφη ^{ImpAkt}		
	am maßgeblichsten	in	Demokratie	sobald	indeed	sich sammelt.	ist	denn,	sprach er		
	most authoritative	in	democracy	whenever	indeed	be gathered.	it is	for,	he said		
	ἀλλ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	θαμὰ ^{Adv}	ἐθέλει ^{PräAkt}	ποιεῖν ^{PräInfAkt}	τοῦτο ^{A_{Pr}}	ἐάν ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	μέλιτός ^G	τι ^{Pr}	
	aber	nicht	oft	will	tun	dieses,	wenn	nicht	an Honig	etwas	
	but	not	often	wishes	to do	this,	if ever	not	of honey	something	
	μεταλαμβάνη ^{PräAktKntj}	οὐκοῦν ^{Pt}	μεταλαμβάνει ^{PräAkt}	ἦν ^{ImpAkt}	δ ^{Pt}	ἐγώ ^{N_{Pr}}	ἀεὶ ^{Adv}	καθ ^{Prp}	ὅσον ^{A_{Pr}}		
	teil haben möge.	also nun	nimmt teil,	war	aber	ich,	immer,	nach	so viel wie		
	share in.	therefore	shares,	I was	but	I,	always,	according to	as much as		
	δύνανται ^{PräM/P}	οἱ ^{ArtN}	προεστώτες ^N	τούς ^{ArtA}	ἔχοντας ^{PräAkt}	τὴν ^{ArtA}	οὐσίαν ^A	ἀφαιρούμενοι ^N			
	können	die	Vorstehende,	die	habenden	das	Vermögen	wegnehmend sich,			
	they are able	the	standing before,	the	having	the	property	taking away,			
	διανέμοντες ^N	τῷ ^{ArtD}	δῆμῳ ^D	τὸ ^{ArtN}	πλεῖστον ^{AdjASup}	αὐτοὶ ^{N_{Pr}}	ἔχειν ^{PräInfAkt}	μεταλαμβάνει ^{PräAkt}			
	verteilend	dem	Volk,	das	das Meiste	sie selbst	zu haben.	nimmt teil			
	distributing	to the	people,	the	most	themselves	to have.	shares			
	[565b]	γὰρ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἦ ^{Pt}	δ ^{Pt}	ὅς ^{N_{Pr}}	οὕτως ^{Adv}	ἀναγκάζονται ^{PräM/P}	δὴ ^{Pt}	οἶμαι ^{PräM/P}	
	denn	also,	sprach	aber	er,	he,	so.	werden gezwungen	ja	meine ich	
	for	then,	truly	but	but		thus.	are compelled	indeed	I think	
	ἀμύνεσθαι ^{PräM/Plnf}	λέγοντές ^N	τε ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	δῆμῳ ^D	καὶ ^{Kon}	πράττοντες ^N			
	sich zu wehren,	sagend	und	in	der	Volks versammlung	und	handelnd			
	to defend themselves,	saying	and	in	the	people	and	doing			
	ὅπῃ ^{Adv}	δύνανται ^{PräM/P}	οὗτοι ^{N_{Pr}}	ᾧ ^{G_{Pr}}	ἀφαιροῦνται ^{PräM/P}	πῶς ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	αἰτίαν ^A	δὴ ^{Pt}	
	auf welche Weise	sie können,	diese	deren	sie beraubt werden.	wie	denn	nicht;	Anklage	ja	
	in whatever way	they are able,	these	of whom	they take away.	how	for	not;	charge	indeed	
	ἔσχον ^{AorAkt}	ὑπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἐτέρων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἐπιθυμῶσι ^{PräAktKntj}	νεωτερίζειν ^{PräInfAkt}	ὡς ^{Kon}		
	erhielten	von	den	anderen,	auch wenn	nicht	begehren mögen	Neues einzuführen,	dass		
	they had	by	the	others,	and ever	not	they may desire	to innovate,	that		
	ἐπιβουλεύουσι ^{PräAkt}	τῷ ^{ArtD}	δῆμῳ ^D	καὶ ^{Kon}	εἰσιν ^{PräAkt}	ὀλιγαρχικοί ^{AdjN}	τί ^{N_{Pr}}	μήν ^{Pt}	οὐκοῦν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	
	sie nachstellen	dem	Volk	und	sind	oligarchisch.	was	denn;	also nun	und	
	they plot	to the	people	and	are	oligarchic.	what	indeed;	therefore	and	
	τελευτῶντες ^N	ἐπειδὴν ^{Kon}	ὁρῶσι ^{PräAktKntj}	τὸν ^{ArtA}	δῆμον ^A	οὐχ ^{Pt}	ἐκόντα ^{AdjA}	ἀλλ ^{Kon}			
	am Ende ankommend,	sobald	sie sehen	das	Volks	nicht	willig	sondern			
	ending,	whenever	they see	the	people,	not	willing	but			
	ἀγνοήσαντά ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐξαπατηθέντα ^A	ὑπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	διαβαλλόντων ^G				[565c]
	verkannt habend	und	auch	getäuscht worden seiend	von	den	verleumdenden,				
	having not known	and	also	having been deceived	by	the	slandering,				
	ἐπιχειροῦντα ^A	σφᾶς ^{A_{Pr}}	ἀδικεῖν ^{PräInfAkt}	τότ ^{Adv}	ἤδη ^{Adv}	εἴτε ^{Kon}	βούλονται ^{PräM/P}	εἴτε ^{Kon}	μή ^{Pt}		
	unternehmend	sie	zu Unrecht tun,	dann	schon,	sei es dass	sie wollen	sei es dass	nicht,		
	attempting	them	to wrong,	then	already,	whether	they wish	or whether	not,		
	ὡς ^{Kon}	ἀληθῶς ^{Adv}	ὀλιγαρχικοί ^{AdjN}	γίνονται ^{PräM/P}	οὐχ ^{Pt}	ἐκόντες ^{AdjN}	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^{N_{Pr}}	τὸ ^{ArtN}	
	als	wirklich	oligarchisch	werden,	nicht	freiwillig,	sondern	auch	dieses	das	
	as	truly	oligarchic	become,	not	willing,	but	also	this	the	
	κακὸν ^{AdjN}	ἐκεῖνος ^{N_{Pr}}	ὁ ^{ArtN}	κηφὴν ^N	ἐντίκει ^{PräAkt}	κεντῶν ^N	αὐτοῦς ^{A_{Pr}}	κομιδῇ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	
	Übel	jener	der	Drohn	er zeugt	stachelnd	sie.	ganz	zwar	nun.	
	evil	that	the	drone	breeds in	stinging	them.	entirely	at least	then.	
	εἰσαγγελίαι ^N	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	κρίσεις ^N	καὶ ^{Kon}	ἀγῶνες ^N	περὶ ^{Prp}	ἀλλήλων ^{G_{Pr}}	γίνονται ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	μάλα ^{Adv}
	Anklagen	ja	und	Urteile	und	Prozesse	über	einander	geschehen.	und	sehr.
	indictments	indeed	and	trials	and	contests	about	each other	happen.	and	very.

οὐκοῦν ^{Pt}	ἐνα ^{AdjA}	τινὰ ^A _{Pr}	ἀεὶ ^{Adv}	δῆμος ^N	εἴωθεν ^{PerAkt}	διαφερόντως ^{Adv}	προΐστασθαι ^{PräM/Plnf}					
also nun therefore	einen one	irgendeinen some	immer always	das Volk people	pflegt is accustomed	besonders especially	vor zustehen to set before					
ἐαυτοῦ ^G _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τοῦτον ^A _{Pr}	τρέφειν ^{PräInfAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὔξειν ^{PräInfAkt}	μέγαν ^{AdjA}	εἴωθε ^{PerAkt}				
seiner selbst, of it self,	und and	diesen this man	zu ernähren to nourish	und auch and	und and	zu vergrößern to increase	groß; great;	pflegt is accustomed				
γάρ ^{Pt}	τοῦτο ^N _{Pr}	[565d]	μὲν ^{Pt}	ἄρα ^{Pt}	ἦν ^{ImpAkt}	δ ^{Pt}	ἐγώ ^N _{Pr}	δῆλον ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	ὅτανπερ ^{Kon}		
denn. for.	dies this		zwar at least	also, then,	war I was	aber but	ich, I,	klar, clear,	dass, that,	sobald whenever indeed		
φύηται ^{AorPasKmj}	τύραννος ^N _{Prp}	ἐκ ^{Prp}	προστατικῆς ^{AdjG}	ρίζης ^G	καὶ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἄλλοθεν ^{Adv}	ἐκβλαστάνει ^{PräAkt}				
entstehe möge may spring up	Tyrann, tyrant,	aus from	beschützenden leading	Wurzel root	und and	nicht not	anderswoher from elsewhere	entspringt. sprouts forth.				
καὶ ^{Kon}	μάλα ^{Adv}	δῆλον ^{AdjN}	τίς ^N _{Pr}	ἀρχῇ ^N	οὖν ^{Pt}	μεταβολῆς ^G	ἐκ ^{Prp}	προστάτου ^G	ἐπὶ ^{Prp}	τύραννον ^A		
und and	sehr very	klar. clear.	welcher what	Anfang beginning	also then	der Veränderung of change	aus from	des Anführers of protector	zu towards	Tyrann; tyrant;		
ἢ ^{Kon}	δῆλον ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	ἐπειδὴν ^{Kon}	ταυτόν ^{AdjA}	ἄρξεται ^{AorMedKmj}	δρᾶν ^{PräInfAkt}	ὁ ^{ArtN}	προστάτης ^N	τῷ ^{ArtD}			
oder or	klar clear	dass that	sobald wenn whenever	das Selbe the same	beginne möge may begin	zu tun to do	der the	Anführer protector	dem to the			
ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	μύθῳ ^D	ὃς ^N _{Pr}	περὶ ^{Prp}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{Prp}	Ἀρκαδίᾳ ^D	τὸ ^{ArtN}	τοῦ ^{ArtG}	Διὸς ^G	τοῦ ^{ArtG}	Λυκαίου ^{AdjG}
in in	dem the	Mythos story	welcher who	über about	das the	in in	Arkadien Arcadia	das the	des of the	Zeus of Zeus	des of the	Lykaios Lycaean
ιερόν ^N	λέγεται ^{PräM/P}	τίς ^N _{Pr}	ἔφη ^{ImpAkt}	ὡς ^{Kon}	ἄρα ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	γευσάμενος ^N _{AorMed}	τοῦ ^{ArtG}	ἀνθρωπίνου ^{AdjG}			
Heiligtum sanctuary	wird gesagt; is said;	wer; who;	sprach. he said.	dass that	ja indeed	der the	gekostet habende having tasted	des of the	menschlichen human			
σπλάγχνου ^G	ἐν ^{Prp}	ἄλλοις ^{AdjD}	ἄλλων ^{AdjG}	ιερείων ^G	ένος ^{AdjG}	ἐγκατατετμημένου ^G _{PerM/P}	ἀνάγκη ^N	δῆ ^{Pt}				
Eingeweides, entrail,	in among	anderen other	anderer of others	Opfertiere of victims	eines of one	hinein zer teilt gewesen, having been cut in,	Notwendigkeit necessity	ja indeed				
τούτῳ ^D _{Pr}	[565e]	λύκῳ ^D	γενέσθαι ^{AorMedInf}	ἢ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἀκήκοας ^{PerAkt}	τὸν ^{ArtA}	λόγον ^A	ἔγωγε ^N _{Pr}			
diesem to this		zum Wolf as a wolf	zu werden. to become.	oder or	nicht not	gehört hast have you heard	den the	Bericht; tale;	ich ja. I indeed.			

St. 566a

[Σωκράτης]: ἄρ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	οὕτω ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ὃς ^N _{Pr}	ἄν ^{Pt}	δήμου ^G	προεστώς ^N _{PerAkt}	λαβὼν ^N _{AorSAkt}	σφόδρα ^{Adv}
denn	nun	so	auch	wer	wohl	des Volkes	vorstehend seiend,	genommen habend	sehr
then	now	thus	and	whoever	ever	of the people	standing before,	having taken	very
πειθόμενον ^A _{Präm/P}	ὄχλον ^A	μὴ ^{Pt}	ἀπόσχηται ^{AorMedKmj}	ἐμφυλίου ^{AdjG}	αἵματος ^G	ἀλλ ^{Kon}	ἀδίκως ^{Adv}		
überredet werdenden being persuaded	Menge, crowd,	nicht not	sich enthalte may hold off	bürgerlichen of civil	Blutes, blood,	sondern but	ungerecht unjustly		
ἐπαιτιώμενος ^N _{Präm/P}	οἷα ^A _{Pr}	δὴ ^{Pt}	φιλοῦσιν ^{PräAkt}	εἰς ^{Prp}	δικαστήρια ^A	ἄγων ^N _{PräAkt}	μαιφονῇ ^{AdjD}		
beschuldigend seiend, accusing against,	welches such things as	ja indeed	lieben sie, they love,	in into	Gerichte law courts	führend bringing	mit Blutschuld, with blood guilt,		
βίον ^A	ἀνδρὸς ^G	ἀφανίζων ^N _{PräAkt}	γλῶττι ^D	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	στόματι ^D	ἀνοσίῳ ^{AdjD}	γευόμενος ^N _{Präm/P}	
Leben life	eines Mannes of a man	vernichtend seiend, making disappear,	mit Zunge with tongue	und and	auch also	mit Mund with mouth	unheiligem unholy	kostend seiend tasting	
φόνου ^G	συγγενοῦς ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	ἀνδρηλατῇ ^{PräAktKmj}	καὶ ^{Kon}	ἀποκτεινύῃ ^{PräAktKmj}	καὶ ^{Kon}			
des Mordes of murder	verwandten, of kin,	und and	er verbanne he banishes	und and	er töte he kills	und and			
ὑποσημαίνει ^{PräAktKmj}	χρεῶν ^G	τε ^{Pt}	ἀποκοπὰς ^A	καὶ ^{Kon}	γῆς ^G	ἀναδασμόν ^A	ἄρα ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	
er andeute he indicates secretly	der Schulden of debts	und and	Ab schnitte remissions	und and	des Landes of land	Neu Verteilung, redistribution,	denn then	dem to the	
τοιούτῳ ^{AdjD}	ἀνάγκη ^N	δὴ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μετὰ ^{Prp}	τοῦτο ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	εἴμαρται ^{PerM/P}	ἢ ^{Kon}	
solchen such a one	Notwendigkeit necessity	ja indeed	das the	nach after	diesem this	auch also	ist beschieden is fated	oder or	
ἀπολωλέναι ^{PerAktInf}	ὑπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἐχθρῶν ^G	ἢ ^{Kon}	τυραννεῖν ^{PräAktInf}	καὶ ^{Kon}	λύκῳ ^D	ἐξ ^{Prp}	
zu Grunde gegangen sein to have perished	unter under by	den the	Feinden enemies	oder or	zu tyrannisieren to tyrannize	und and	zum Wolf as a wolf	aus out of	

ἀνθρώπου^G γενέσθαι^{AorMedInf} πολλή^{AdjN} ἀνάγκη^N ἔφη^{ImpAkt} οὗτος^{N Pr} δῆ^{Pt} ἔφην^{ImpAkt} ὁ^{ArtN}
 des Menschen zu werden; große Notwendigkeit, sprach. dieser ja, sagte ich, der
 of a man to become; great necessity, he said. this man indeed, I said, the
 στασιάζων^{N PräAkt} γίνεται^{PräM/P} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἔχοντας^{A PräAkt} τὰς^{ArtA} οὐσίας^A οὗτος^{N Pr} ἄρ^{Pt}
 auf ständisch seiend wird gegen die habend seienden die Vermögen. dieser. denn
 making faction becomes against the having the estates. this man. then
 οὖν^{Pt} ἐκπεσὼν^{N AorSAkt} μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} κατελθὼν^{N AorSAkt} βίᾳ^D τῶν^{ArtG} ἐχθρῶν^G τύραννος^N
 nun aus gestoßen seiend zwar und hinab gegangen seiend mit Gewalt der Feinde Tyrann
 now having fallen out at least also having come down by force of the enemies tyrant
 ἀπειργασμένος^{N PerM/P} κατέρχεται^{PräM/P} δῆλον^{AdjN} ἂν^{Kon} [566b] δέ^{Kon} ἀδύνατοι^{AdjN} ἐκβάλλειν^{PräAktInf}
 vollbracht habend geht hinab; klar. wenn aber unfähig hinaus werfen
 having been wrought he descends; clear. if ever but unable to cast out
 αὐτὸν^{A Pr} ὧσιν^{PräAktKnj} ἢ^{Kon} ἀποκτεῖναι^{AorSAktInf} διαβάλλοντες^{N PräAkt} τῇ^{ArtD} πόλει^D βιάιῳ^{AdjD} δῆ^{Pt}
 ihn him they may be oder zu töten verleumdend seiend der Stadt, gewaltsamem ja
 him they may be or to kill slandering to the city, by violent indeed
 θανάτῳ^D ἐπιβουλεύουσιν^{PräAkt} ἀποκτείνουσι^{AorAktInf} λάθρᾳ^{Adv} φιλεῖ^{PräAkt} γοῦν^{Pt} ἦ^{Pt} δ^{Pt} ὅς^{N Pr}
 Tod death nach stellen sie zu töten heimlich. pflegt at least, sprach ja er,
 death they plot to kill secretly. is wont at least, truly but he,
 οὕτω^{Adv} γίνεσθαι^{PräM/PlInf} τὸ^{ArtN} δῆ^{Pt} τυραννικὸν^{AdjN} αἶτημα^N τὸ^{ArtN} πολυθρύλητον^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} τοῦτῳ^{D Pr}
 so thus zu geschehen. die ja tyrannische Gesuch die viel gerühmt auf diesem
 to happen. the indeed tyrannical request the much bruited upon this
 πάντες^{AdjN} οἱ^{ArtN} εἰς^{Prp} τοῦτο^{A Pr} προεβηκότες^{N PerAkt} ἐξευρίσκουσιν^{PräAkt} αἰτεῖν^{PräAktInf} τὸν^{ArtA}
 alle die in dieses vor geschritten seienden finden heraus, zu ersuchen den
 all the toward this having advanced they find out, to ask the
 δῆμον^A φύλακας^A τινὰς^{A Pr} τοῦ^{ArtG} σώματος^G ἵνα^{Kon} σῶς^{Adv} αὐτοῖς^{D Pr} ἦ^{PräAktKnj} ὁ^{ArtN} τοῦ^{ArtG}
 Volk Wächter einige des Leibes, damit heil ihnen sei der des
 people guards some of the body, in order that safe for them may be the of the
 δήμου^G βοηθός^N καὶ^{Kon} μάλ^{Adv} ἔφη^{ImpAkt} διδόσι^{PräAkt} δῆ^{Pt} οἷμαι^{PräM/P} δείσαντες^{N AorSAkt} μὲν^{Pt}
 Volkes Helfer. und sehr, sprach. geben ja ich meine gefürchtet habend zwar
 people helper. and and very, he said. they grant indeed I think having feared at least
 ὑπὲρ^{Prp} ἐκείνου^{G Pr} θαρρήσαντες^{N AorSAkt} δέ^{Kon} ὑπὲρ^{Prp} ἑαυτῶν^{G Pr} καὶ^{Kon} [566c]
 für jenen, zuversichtlich geworden seiend aber für sich selbst. und
 on behalf of that one, having taken courage but on behalf of themselves. and
 μάλα^{Adv} οὐκοῦν^{Pt} τοῦτο^{A Pr} ὅταν^{Kon} ἴδῃ^{AorSAktKnj} ἀνὴρ^N χρήματα^A ἔχων^{N PräAkt} καὶ^{Kon} μετὰ^{Prp}
 sehr. also dieses wenn immer sieht möge Mann Gelder habend seiend und mit
 very. therefore this whenever he may see a man money having and with
 τῶν^{ArtG} χρημάτων^G αἰτίαν^A μισόδημος^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} τότε^{Adv} δῆ^{Pt} οὗτος^{N Pr} ὧ^{ij} ἐταῖρε^V
 der Gelder Anlass Volks feind zu sein, dann ja dieser, o Gefährte,
 of the monies cause people hating to be, then indeed this man, O companion,
 κατὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Κροίσῳ^D γενόμενον^{A AorSMed} χρησὸν—^A
 gemäß dem Kroisos zu Teil geworden seienden Orakel—
 according to the for Croesus having come to pass oracle—

πολυψήφιδας^{AdjA} παρ^{Prp} Ἑρμον^A
 viel Kiesel reich bei Hermos
 many pebbled by beside Hermos
 φεύγει^{PräAkt} οὐδὲ^{Kon} μένει^{PräAkt} οὐδ^{Kon} αἰδεῖται^{PräM/P} κακὸς^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt}
 flieht, auch nicht bleibt, auch nicht scheut sich schlecht zu sein.
 he flees, nor does he stay, nor is ashamed bad to be.

[Σωκράτης]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄν,^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt} δεύτερον^{AdjA} αὖθις^{Adv} αἰδεσθεῖν.^{AorPasOp} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} γε^{Pt} οἶμαι,^{PräM/P}
nicht denn wohl, sprach, zum zweiten wieder würde Scheu haben. der aber ja ich meine,
not for ever, he said, a second time again might be ashamed. the but at least I think,
ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ,^N καταληφθεὶς^N θανάτῳ^D δίδοται.^{PräM/P} ἀνάγκη.^N ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} δὴ^{Pt}
war aber ich, ergriffen worden seiend durch Tod wird gegeben. Notwendigkeit. der aber ja
I was but I, having been seized by death is given over. necessity. the but indeed
προστάτης^N ἐκεῖνος^N αὐτὸς^{AdjN} δῆλον^{AdjN} δὴ^{Pt} ὅτι^{Kon}
Anführer jener selbst klar ja dass
protector that man himself clear indeed that

μέγας^{AdjN}
groß
great

[Σωκράτης]: [566d]

μεγαλῶς^{Adv}
groß artig
greatly

Hom. Il. 16.776

[Σωκράτης]: οὐ^{Pt} κεῖται,^{PräM/P} ἀλλὰ^{Kon} καταβαλὼν^N ἄλλους^{AdjA} πολλοὺς^{AdjA} ἑστήκεν^{PerAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD}
nicht liegt, sondern nieder geworfen habend andere viele steht in dem
not lies, but having cast down others many has stood in the
δίφρῳ^D τῆς^{ArtG} πόλεως,^G τύραννος^N ἀντὶ^{Prp} προστάτου^G ἀποτετελεσμένος.^N τί^N δ'^{Pt} οὐ^{Pt}
Wagen sitz der Stadt, Tyrann anstatt des Anführers voll endet seiend. was aber nicht
chariot board of the city, tyrant instead of protector having been completed. why but not
μέλλει;^{PräAkt} ἔφη.^{ImpAkt} διέλθωμεν^{AorSAktKnj} δὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} εὐδαιμονίαν,^A ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ,^N τοῦ^{ArtG}
zögert; sprach. lasst uns durchgehen ja die Glück, war aber ich, des
does he delay; he said. let us go through indeed the happiness, I was but I, of the
τε^{Pt} ἀνδρὸς^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} πόλεως,^G ἐν^{Prp} ἧ^D ἂν^{Pt} ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN} βροτὸς^N
und des Mannes und der Stadt, in welcher wohl der solche Sterbliche
and of a man and of the city, in which ever the such a one mortal
ἐγγένηται;^{AorM/PKnj} πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν,^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt} διέλθωμεν.^{AorSAktKnj} ἄρ'^{Pt} οὖν,^{Pt} εἶπον,^{AorAkt} οὐ^{Pt}
entstehen möge; sehr zwar nun, sprach, lasst uns durchgehen. denn nun, sagte ich, nicht
may be born; entirely at least then, he said, let us go through. then now, I said, not
ταῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} πρώταις^{AdjD} ἡμέραις^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} χρόνῳ^D προσγελά^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπάζεται^{PräM/P}
den zwar ersten Tagen und auch Zeit zulacht und auch begrüßt
to the at least first days and also time he smiles upon and also he welcomes
πάντας,^{AdjA} ᾧ^D ἂν^{Pt} περιτυχάνῃ,^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} οὔτε^{Kon} [566e] τύραννός^N φησιν^{PräAkt}
alle, wem wohl begegnen möge, und weder Tyrann sagt
all, to whomever ever he may meet, and and neither tyrant he says
εἶναι^{PräInfAkt} ὑπισχνεῖται^{PräM/P} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ἰδίᾳ^{Adv} καὶ^{Kon} δημοσίᾳ,^{Adv} χρεῶν^G τε^{Pt}
zu sein verspricht er und vieles auch privat und öffentlich, der Schulden und
to be he promises and many things both privately and publicly, of debts and
ἡλευθέρωσε^{AorAkt} καὶ^{Kon} γῆν^A διένειμε^{AorAkt} δῆμῳ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} περὶ^{Prp} ἑαυτὸν^A καὶ^{Kon}
befreite und Land verteilte dem Volk und auch also den um sich selbst und
he freed and land he distributed to the people and and also to the around him self and
πᾶσιν^{AdjD} ἱλεώς^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} πρῶτος^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} προσποιεῖται;^{PräM/P} ἀνάγκη,^N ἔφη.^{ImpAkt}
allen gütig und auch sanft zu sein stellt sich vor; Notwendigkeit, sprach.
to all gracious and also gentle to be he pretends; necessity, he said.

ὅταν^{Kon} δέ^{Kon} γέ^{Pt} οἶμαι^{Präm/P} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἔξω^{Adv} ἐχθροὺς^A τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt}
wenn immer aber ja ich meine gegenüber den the äusseren Feinden den zwar
whenever but indeed I think toward the outside enemies to the at least

καταλλαγῇ^{AorM/PKj} τοὺς^{ArtA} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} διαφθεῖρη^{AorAktKj} καὶ^{Kon} ἡσυχία^N ἐκεῖνων^{G Pr}
versöhne möge, die aber auch vernichte möge, und Ruhe jener
he may be reconciled, the but also he may destroy, and quiet of those

γένηται^{AorM/PKj} πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} πολέμους^A τινὰς^{A Pr} ἀεὶ^{Adv} κινεῖ^{PräAkt} ὥς^{Kon} ἐν^{Prp} χρειᾷ^D
werde möge, zuerst zwar Kriege einige immer bewegt, damit in Bedarf
may become, first at least wars some always he stirs, in order that in need

ἡγεμόνος^G ὁ^{ArtN} δῆμος^N ἢ^{PräAktKj} εἰκός^{N PerAkt} γε^{Pt}
des Führers der Demos sei. wahrscheinlich ja.
of a leader the people may be. likely indeed.

St. 567a

[Σωκράτης]: οὐκοῦν^{Pt} καὶ^{Kon} ἵνα^{Kon} χρήματα^A εἰσφέροντες^{N PräAkt} πένητες^N γιγνόμενοι^{N PräM/P} πρὸς^{Prp}
also therefore auch also damit Gelder ein bringend seiend Arme werdend seiend
therefore also in order that money bringing in poor men becoming in addition to

τῷ^{ArtD} καθ'^{Prp} ἡμέραν^A ἀναγκάζονται^{Präm/PKj} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ἥττον^{AdvKmp} αὐτῷ^{D Pr}
dem je Tag gezwungen werden mögen zu sein und weniger ihm
the day by day day they may be forced to be and against him

ἐπιβουλεύωσι^{PräAktKj} δῆλον^{AdjN} καὶ^{Kon} ἄν^{Pt} γέ^{Pt} τινὰς^{A Pr} οἶμαι^{Präm/P} ὑποπτεύῃ^{PräAktKj} ἐλεύθερα^{AdjA}
nach stellen mögen; klar. und wohl ja einige ich meine verdächtige möge freie
they plot; clear. and ever at least some I think he may suspect free

φρονήματα^A ἔχοντας^{A PräAkt} μὴ^{Pt} ἐπιτρέψειν^{AorAktInf} αὐτῷ^{D Pr} ἄρχειν^{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} τούτους^{A Pr}
Gesinnungen habend seiende nicht zu erlauben ihm zu herrschen, damit wohl diese
thoughts having not to allow to him to rule, in order that ever these

μετὰ^{Prp} προφάσεως^G ἀπολλύῃ^{PräAktKj} ἐνδοῦς^{N AorSAkt} τοῖς^{ArtD} πολέμοις^{AdjD} τούτων^{G Pr} πάντων^{AdjG}
mit Vorwandes vernichte möge über geben habend den Feinden; dieser aller
with pretext he may destroy having given up to the enemies; of these all

ἐνεκα^{Prp} τυράννων^D ἀεὶ^{Adv} ἀνάγκη^N πόλεμον^A ταραττεῖν^{PräAktInf} ἀνάγκη^N ταῦτα^{A Pr}
wegen für den Tyrannen immer Notwendigkeit Krieg zu erregen; Notwendigkeit. dieses
for the sake of for a tyrant always necessity war to stir up; necessity. these things

δὴ^{Pt} ποιοῦντα^{A PräAkt} ἔτοιμον^{AdjA} μᾶλλον^{AdvKmp} ἀπεχθάνεσθαι^{Präm/Plnf} τοῖς^{ArtD} πολίταις^D [567b] πῶς^{Adv}
ja tuend seienden bereit mehr verhasst zu sein den Bürgern; wie
indeed doing ready more to be hated by the citizens; how

γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} οὐκοῦν^{Pt} καὶ^{Kon} τινὰς^{A Pr} τῶν^{ArtG} συγκαταστησάντων^{G AorSAkt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} δυνάμει^D
denn nicht; also auch einige der mit eingesetzt habenden und in Macht
for not; therefore also some of the having co established and in power

ὄντων^{G PräAkt} παρρησιάζεσθαι^{Präm/Plnf} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^{A Pr} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους^{A Pr}
seienden frei reden und gegenüber ihm und gegenüber einander,
being to speak boldly both toward him and toward one another,

ἐπιπλήττοντας^{A PräAkt} τοῖς^{ArtD} γιγνομένοις^{D PräM/P} οἷ^{N Pr} ἂν^{Pt} τυγχάνωσιν^{PräAktKj} ἀνδρικώτατοι^{AdjNSup}
tadelnd seiende den den Geschehenden, die wohl sich erweisen mögen mannhaftesten
reproaching the happenings, who ever they may happen most manly

ὄντες^{N PräAkt} εἰκός^{N PerAkt} γε^{Pt} ὑπεξαίρειν^{PräAktInf} δὴ^{Pt} τούτους^{A Pr} πάντας^{AdjA} δεῖ^{PräAkt} τὸν^{ArtA}
seiend; wahrscheinlich ja. weg nehmen ja diese hier alle nötig ist den
being; likely indeed. to take away indeed these all it is necessary the

τύραννον^A εἰ^{Kon} μέλλει^{PräAkt} ἄρξειν^{FulInfAkt} ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} μήτε^{Kon} φίλων^G μήτ'^{Kon} ἐχθρῶν^G
Tyrannen, wenn ist im Begriff zu herrschen, solange wohl weder der Freunde noch der Feinde
tyrant, if is about to rule, until ever neither of friends nor of enemies

λίπη^{AorAktKj} μηδένα^{A Pr} ὅτου^{G Pr} τι^{A Pr} ὄφελος^N δῆλον^{AdjN} ὁξέως^{Adv} ἄρα^{Pt} δεῖ^{PräAkt} ὁρᾶν^{PräInfAkt}
lasse zurück niemanden von wem etwas Nutzen. klar. schnell ja nötig ist zu sehen
may leave no one of whom any benefit. clear. swiftly then it is necessary to see

αὐτὸν^{A Pr} τίς^{N Pr} ἀνδρείος^{AdjN} τίς^{N Pr} μεγαλόφρων^{AdjN} [567c] τίς^{N Pr} φρόνιμος^{AdjN} τίς^{N Pr} πλούσιος^{AdjN}
ihn wer tapfer, wer groß gesinnt, wer klug, wer reich.
him who manly brave, who great minded, who prudent, who rich.

καὶ ^{Kon}	οὕτως ^{Adv}	εὐδαίμων ^{AdjN}	ἐστίν, ^{PräAkt}	ὥστε ^{Kon}	τούτοις ^{D_{Pr}}	ἅπασιν ^{AdjD}	ἀνάγκη ^N	αὐτῷ, ^{D_{Pr}}			
und and	so thus	glücklich fortunate	ist, is,	so dass so that	diesen hier to these	allen zusammen to all	Notwendigkeit necessity	ihm, to him,			
εἴτε ^{Kon}	βούλεται ^{Präm/P}	εἴτε ^{Kon}	μή, ^{Pt}	πολεμῖν ^{AdjD}	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐπιβουλεύειν, ^{PräInfAkt}	ἕως ^{Kon} ἄν ^{Pt}			
sei es whether	will er wishes	sei es whether	nicht, not,	feindlich as enemy	zu sein to be	und and	nach stellen, to plot,	solange wohl until ever			
καθῆρη ^{AorAktKnj}	τὴν ^{ArtA}	πόλιν. ^A	καλόν ^{AdjA}	γε, ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	καθαρόν. ^A	ναί, ^{ij}	ἦν ^{ImpAkt}	δ, ^{Pt} ἐγώ, ^{N_{Pr}}		
säubere er he may purge	die the	Stadt. city.	schön fine	ja, indeed,	sprach er, he said,	Reinigung. purification.	ja, yes,	war I was	aber but	ich, I,	
τὸν ^{ArtA}	ἐναντίον ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	ἱατροῖ ^N	τὰ ^{ArtA}	σώματα. ^A	οἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtA}	
das the	entgegen gesetzte opposite	als than	die the	Ärzte physicians	die the	Körper- bodies-	die the	zwar at least	denn for	das the	
χειρίστον ^{AdjASup}	ἀφαιροῦντες ^{N_{PräAkt}}	λείπουσι ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtA}	βέλτιστον, ^{AdjASup}	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τοῦναντίον. ^{Adv}				
schlechteste worst	wegnehmend taking away	lassen zurück they leave	das the	beste, best,	er the	aber but	im Gegenteil. the opposite.				
ὥς ^{Kon}	ἔοικε ^{PerAkt}	γάρ, ^{Pt}	αὐτῷ, ^{D_{Pr}}	ἔφη, ^{ImpAkt}	ἀνάγκη, ^N	εἴπερ ^{Kon}	ἄρξει. ^{FuAkt}	ἐν ^{Prp}	[567d]		
wie as	scheint es it seems	denn, for,	ihm, to him,	sprach er, he said,	Notwendigkeit, necessity,	wenn wirklich if indeed	wird herrschen. he will rule.	in in			
μακαρία ^{AdjD}	ἄρα, ^{Pt}	εἶπον ^{AorAkt}	ἐγώ, ^{N_{Pr}}	ἀνάγκη ^D	δέδεται, ^{PerM/P}	ἣ ^{N_{Pr}}	προστάττει ^{PräAkt}				
seligen blessed	ja, then,	sagte ich I said	ich, I,	durch Notwendigkeit by necessity	ist gebunden, is bound,	welche which	ordnet an orders				
αὐτῷ ^{D_{Pr}}	ἢ ^{Kon}	μετὰ ^{Prp}	φάουλων ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	πολλῶν ^{AdjG}	οἰκεῖν, ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ὑπὸ ^{Prp}	τούτων ^{G_{Pr}}		
ihm to him	oder or	mit with	niederträchtigen base men	der of the	vielen many	zu wohnen, to dwell,	und and	unter by	von diesen of these		
μισούμενον, ^{A_{Präm/P}}	ἢ ^{Kon}	μή ^{Pt}	ζῆν. ^{PräInfAkt}	ἐν ^{Prp}	τοιαύτη, ^{AdjD}	ἢ ^{Pt} δ, ^{Pt}	ὅς. ^{N_{Pr}}	ἄρ, ^{Pt}	οὐν ^{Pt}	οὐχὶ ^{Pt}	
gehasst werdend, being hated,	oder or	nicht not	zu leben. to live.	in in	solcher Art, such,	sprach aber truly but	der. he.	denn then	nun then	nicht etwa not	
ὅσῳ ^{D_{Pr}}	ἄν ^{Pt}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	τοῖς ^{ArtD}	πολίταις ^D	ἀπεχθάνηται ^{Präm/PKnj}	ταῦτα ^{A_{Pr}}	δρῶν, ^{N_{PräAkt}}				
um wie viel by how much	wohl ever	mehr more	den to the	Bürgern citizens	verhasst sei er he may be hated	diese Dinge these things	tuend, doing,				
τοσοῦτῳ ^{AdjD}	πλείονων ^{AdjGKmp}	καὶ ^{Kon}	πιστοτέρων ^{AdjGKmp}	δορυφόρων ^G	δεήσεται, ^{FuM/P}	πῶς ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}				
um so viel by so much	von mehreren of more	und and	treueren of more trusty	Speer Träger of spear bearers	wird es bedürfen; he will need;	wie how	denn for				
οὐ, ^{Pt}	τίνας ^{N_{Pr}}	οὐν ^{Pt}	οἱ ^{ArtN}	πιστοί, ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	πόθεν ^{Adv}	αὐτοὺς ^{A_{Pr}}	μεταπέμψεται, ^{FuM/P}	αὐτόματοι, ^{AdjN}		
nicht; not;	welche who	nun then	die the	Treuen; trusty;	und and	woher whence	sie them	wird her rufen lassen; will send for;	von selbst, self moved,		
ἔφη, ^{ImpAkt}	πολλοί ^{AdjN}	ἔξουσιν ^{FuAkt}	πετόμενοι, ^{N_{Präm/P}}	ἐὰν ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	μισθὸν ^A	διδῶ. ^{PräAktKnj}	κηφῆνας, ^A			
sprach er, he said,	viele many	werden kommen will come	fliegend, flying,	wenn if ever	den the	Lohn wage	gebe er. he may give.	Drohnen, drones,			
ἦν ^{ImpAkt}	δ, ^{Pt}	ἐγώ, ^{N_{Pr}}	νῆ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	κύνα, ^A	δοκεῖς ^{PräAkt}	αὐ ^{Pt}	τινάς ^{A_{Pr}}	μοι ^{D_{Pr}}	λέγειν ^{PräInfAkt}	[567e]
I was	aber but	ich, I,	bei by	den the	Hund, dog,	scheinst you seem	wieder again	einige some	mir to me	zu sagen to say	
ξενικούς ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	παντοδαπούς. ^{AdjA}	ἀληθῆ ^{AdjA}	γάρ, ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	δοκῶ ^{PräAkt}	σοι. ^{D_{Pr}}	τίς ^{N_{Pr}}		
fremdartige foreign	und auch and	und also	vielerlei. manifold.	Wahres true	denn, at least,	sprach er, he said,	scheine ich I seem	dir. to you.	wer who		
δὲ ^{Pt}	αὐτόθεν, ^{Adv}	ἄρ, ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	ἐθελήσειεν— ^{AorAktOp}	πῶς, ^{Adv}	τοὺς ^{ArtA}	δούλους ^A			
aber but	von hier selbst; from here;	denn then	nicht not	wohl ever	würde wollen— would wish—	wie; how;	die the	Sklaven slaves			
ἀφελόμενος ^{N_{AorSMed}}	τοὺς ^{ArtA}	πολίτας, ^A	ἐλευθέρωςας, ^{N_{AorSAkt}}	τῶν ^{ArtG}	περὶ ^{Prp}	ἑαυτὸν ^{A_{Pr}}					
weg genommen habend having taken away	die the	Bürger, citizens,	frei gemacht habend, having freed,	der of the	um around	sich him self					
δορυφόρων ^G	ποιήσασθαι. ^{AorSMedInf}	σφόδρα ^{Adv}	γ, ^{Pt}	ἔφη. ^{ImpAkt}	ἐπεὶ ^{Kon}	τοί ^{Pt}	καὶ ^{Kon}				
Speer Träger of spear bearers	sich zu machen. to make for himself.	sehr very	ja, at least,	sprach er. he said.	da since	ja indeed	auch and				
πιστότατοι ^{AdjNSup}	αὐτῷ ^{D_{Pr}}	οὗτοι ^{N_{Pr}}	εἰσιν. ^{PräAkt}								
treueste most trusty	ihm to him	diese these	sind. are.								

St. 568a

[Σωκράτης]:	ἦ ^{Pt}	μακάριον, ^{AdjN}	ἦν ^{ImpAkt}	δ ^{Pt}	ἐγώ, ^N	λέγεις ^{PräAkt}	τυράννου ^G	χρῆμα, ^A	εἰ ^{Kon}	τοιούτοις ^{AdjD}
wahrlich truly		seliges, blessed,	war I was	aber but	ich, I,	sagst du you say	des Tyrannen of a tyrant	Ding, thing,	wenn if	solchen such
φίλοις ^D	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πιστοῖς ^{AdjD}	ἀνδράσι ^D	χρῆται, ^{PräM/P}	τοὺς ^{ArtA}	προτέρους ^{AdjA}	ἐκείνους ^A		
Freunden to friends	und and	auch also	treuen to trusty	Männern men	bedient er sich, he uses,	die the	früheren former	jene those		
ἀπολέσας. ^N		ἀλλὰ ^{Kon}	μήν, ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	τοιούτοις ^{AdjD}	γε ^{Pt}	χρῆται, ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}		
vernichtet habend. having destroyed.		aber but	freilich, indeed,	sprach er, he said,	solchen to such	at least	bedient er sich. he uses.	und and		
θαυμάζουσι ^{PräAkt}	δή, ^{Pt}	εἶπον, ^{AorAkt}	οὗτοι ^N	οἱ ^{ArtN}	ἐταῖροι ^N	αὐτόν ^A	καὶ ^{Kon}	σύνεισιν ^{PräAkt}	οἱ ^{ArtN}	
staunen sie they marvel	ja, indeed,	sagte ich, I said,	diese these	die the	Gefährten companions	ihn him	und and	gehen zusammen go with	die the	
νέοι ^{AdjN}	πολιταί, ^N	οἱ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἐπεικεῖς ^{AdjN}	μισοῦσί ^{PräAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φεύγουσι, ^{PräAkt}	τί ^N	δ ^{Pt}
jungen young	Bürger, citizens,	die the	aber but	anständigen fair minded	hassen sie they hate	und and	auch also	fliehen sie; they flee;	was why	aber nicht but not
μέλλουσιν, ^{PräAkt}	οὐκ ^{Pt}	ἐτός, ^{AdjN}	ἦν ^{ImpAkt}	δ ^{Pt}	ἐγώ, ^N	ἥ ^N	τε ^{Pt}	τραγωδία ^N	ὅλως ^{Adv}	σοφὸν ^{AdjN}
zögern sie; do they delay;	nicht not	ohne Grund, true,	war I was	aber but	ich, I,	welche which	und and	Tragödie tragedy	insgesamt wholly	weise wise
δοκεῖ ^{PräAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	Εὐριπίδης ^N	διαφέρων ^N	ἐν ^{Prp}	αὐτῇ ^D	τί ^N	δή, ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}
scheint seems	zu sein to be	und and	der the	Euripides	hervor ragend excelling	in in	ihr. her.	was what	ja; indeed;	dass that
καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^N	πυκνῆς ^{AdjG}	διανοίας ^G	ἐχόμενον ^A	ἐφθέγγετο, ^{AorMed}	ὡς ^{Kon}	[568b]	ἄρα ^{Pt}	σοφοί ^{AdjN}	
auch and	dieses this	dichter of shrewd	Gesinnung thought	sich anschließend holding to	sprach aus, he uttered,	wie as		ja then	weise wise	
τύραννοί ^N	εἰσὶ ^{PräAkt}	τῶν ^{ArtG}	σοφῶν ^{AdjG}	συνουσίᾳ. ^D	καὶ ^{Kon}	ἔλεγε ^{ImpAkt}	δῆλον ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}		
Tyrannen tyrants	sind are	der of the	Weisen wise	Zusammen sein. in company.	und and	he was saying	klar clear	dass that		
τούτους ^A	εἶναι ^{PräInfAkt}	τοὺς ^{ArtA}	σοφούς ^{AdjA}	οἷς ^D	σύνεστιν. ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ὡς ^{Kon}	ισόθεόν ^{AdjA}		
diese these	zu sein to be	die the	Weisen wise	mit welchen to whom	zusammen ist. he is together.	und and	wie as	gott gleich equal to god		
γ ^{Pt} ,	ἔφη, ^{ImpAkt}	τὴν ^{ArtA}	τυραννίδα ^A	ἐγκωμιάζει, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἕτερα ^{AdjA}	πολλά, ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	οὗτος ^N	
ja, at least,	sprach er, he said,	die the	Tyrannis tyranny	he praises,	und and	andere other	viele, many,	und and	dieser this one	
καὶ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	ἄλλοι ^{AdjN}	ποιηταί. ^N	τοιγάρτοι, ^{Pt}	ἔφην, ^{ImpAkt}	ἅτε ^{Pt}	σοφοί ^{AdjN}	ὄντες ^N	οἱ ^{ArtN}	
und and	die the	anderen other	Dichter. poets.	deshalb, therefore indeed,	sagte ich, I was saying,	da since	weise wise	seiend being	die the	
τῆς ^{ArtG}	τραγωδίας ^G	ποιηταί ^N	συγγινώσκουσιν ^{PräAkt}	ἡμῖν ^D	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐκεῖνοις ^D	ὅσοι ^N	ἡμῶν ^G	
der of the	Tragödie tragedy	Dichter poets	nach sehen agree with	uns to us	und and	auch also	jenen to those	wie viele as many as	unserer of us	
ἐγγὺς ^{Adv}	πολιτεύονται, ^{PräM/P}	ὅτι ^{Kon}	αὐτοὺς ^A	εἰς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	πολιτείαν ^A	οὐ ^{Pt}	παραδεξόμεθα ^{FuM/P}	ἅτε ^{Pt}	
nahe near	politisch tätig sind, they practice politics,	dass that	sie them	in into	die the	Verfassung constitution	nicht not	werden aufnehmen we will admit	da since	
τυραννίδος ^G	ὕμνητάς. ^A	οἶμαι ^{PräM/P}	ἐγώ, ^N	ἔφη, ^{ImpAkt}	συγγινώσκουσιν ^{PräAkt}	ὅσοι ^N	ἐπεὶ ^N	γε ^{Pt}		
der Tyrannis of tyranny	Lobsänger. praisers.	ich meine I think	ich ja, I at least,	sprach er, he said,	ver zeihen agree	so viele gerade as many indeed	at least			
αὐτῶν ^G	[568c]	κομψοί. ^{AdjN}	εἰς ^{Prp}	δέ ^{Pt}	γε ^{Pt}	οἶμαι ^{PräM/P}	τὰς ^{ArtA}	ἄλλας ^{AdjA}	περιόντες ^N	πόλεις, ^A
von ihnen of them		fein. refined.	in into	aber but	ja at least	ich meine I think	die the	anderen other	umher gehend going around	Städte, cities,
συλλέγοντες ^N	τοὺς ^{ArtA}	ὄχλους, ^A	καλὰς ^{AdjA}	φωνὰς ^A	καὶ ^{Kon}	μεγάλας ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	πιθανὰς ^{AdjA}		
sammelnd gathering	die the	Massen, crowds,	schöne fine	Stimmen voices	und and	große great	und and	überzeugende persuasive		
μισθωσάμενοι, ^N	εἰς ^{Prp}	τυραννίδας ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	δημοκρατίας ^A	ἐλκουσι ^{PräAkt}	τὰς ^{ArtA}	πολιτείας ^A		
gemietet habend, having hired,	in into	Tyrannen tyrannies	und and	auch also	Demokratien democracies	ziehen they draw	die the	Verfassungen. constitutions.		

μάλα ^{Adv}	γε. ^{Pt}	οὐκοῦν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	προσέτι ^{Adv}	τούτων ^G _{Pr}	μισθοὺς ^A	λαμβάνουσι ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}
sehr very	ja. at least.	also therefore then	und	außerdem besides	hiervon of these	Löhne wages	nehmen they receive	und
τιμῶνται ^{PräM/P}	μάλιστα ^{AdvSup}	μέν ^{Pt}	ὥστε ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	εἰκός ^N _{PerAkt}	ὑπὸ ^{Prp}	τυράννων ^G	δεύτερον ^{AdjA}
geehrt werden, are honored,	am meisten most	zwar at least,	just as	das the	Wahrscheinliche, likely,	von by	Tyrannen, tyrants,	zweitens secondly
δὲ ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	δημοκρατίας ^G	ὅσω ^D _{Pr}	δ ^{Pt} ἀν ^{Pt}	ἀνωτέρω ^{AdvKmp}	ἴωσιν ^{PräAktKjn}	πρὸς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA} [568d]
aber but	von by	Demokratie- democracy-	um wie viel by how much	aber wohl but ever	höher higher	gehen mögen they may go	zu toward	dem the
ἀνάντες ^{AdjA}	τῶν ^{ArtG}	πολιτειῶν ^G	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἀπαγορεύει ^{PräAkt}	αὐτῶν ^G _{Pr}	ἡ ^{ArtN}	τιμῇ ^N	ὥστε ^{Kon}
Aufwärts gerichteten uphill	der of the	Verfassungen, constitutions,	mehr more	versagt fails	von ihnen of them	die the	Ehre, honor,	wie just as
ὑπὸ ^{Prp}	ἄσθματος ^G	ἀδυνατοῦσα ^N _{PräAkt}	πορεύεσθαι ^{PräM/Plnf}	πάνυ ^{Adv}	μέν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἀλλὰ ^{Kon}	δή ^{Pt}
durch by	Asthma asthma	nicht vermögend seiend being unable	zu gehen. to proceed.	sehr entirely	zwar at least	nun. then.	aber but	eben, indeed,
εἶπον ^{AorAkt}	ἐνταῦθα ^{Adv}	μέν ^{Pt}	ἐξέβημεν ^{AorAkt}	λέγωμεν ^{PräAktKjn}	δὲ ^{Pt}	πάλιν ^{Adv}	ἐκεῖνο ^A _{Pr}	τὸ ^{ArtA} τοῦ ^{ArtG}
sagte ich, I said,	hier here	zwar at least	traten wir hinaus- we went out-	lasst uns sagen let us say	aber but	wieder again	jenes that	das the
τυράννου ^G	στρατόπεδον ^A	τὸ ^{ArtA}	καλόν ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πολύ ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ποικίλον ^{AdjA}
Tyrannen tyrant	Heer lager, camp,	das the	schöne fine	und and	auch also	viel much	und and	bunt varied
ταυτόν ^{AdjA}	πόθεν ^{Adv}	θρέπεται ^{FuM/P}	δῆλον ^{AdjN}	ἔφη ^{ImpAkt}	ὅτι ^{Kon}	ἐάν ^{Kon}	τε ^{Pt}	ιερά ^{AdjN}
dasselbe, the same,	woher whence	wird ernähren. he will maintain.	klar, clear,	sprach er, he said,	dass, that,	wenn if ever	auch and	heilige sacred
ἢ ^{PräAktKjn}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	ταῦτα ^N _{Pr}	ἀναλώσει ^{FuAkt}	ὅποι ^{Adv}	ποτέ ^{Pt}	ἀν ^{Pt}
sei es may be	in in	der the	Stadt, city,	dieses hier these	wird verzehren, he will spend,	wohin whither	jeweils ever	wohl immer always
ἐξαρκεῖ ^{PräAktKjn}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	ταῦτα ^N _{Pr}	ἀναλώσει ^{FuAkt}	ὅποι ^{Adv}	ποτέ ^{Pt}	ἀν ^{Pt}
genüge may suffice	in in	der the	Stadt, city,	dieses hier these	wird verzehren, he will spend,	wohin whither	jeweils ever	wohl immer always
τὰ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	ἀποδομένων ^G _{AorM/P}	ἐλάττους ^{AdjAKmp}	εἰσφοράς ^A	ἀναγκάζων ^N _{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	δῆμον ^A	
die the	der of the	Zahlenden, paying back,	weniger fewer	Abgaben contributions	zwingend forcing	den the	Demos people	
εἰσφέρειν ^{PräInfAkt}	τί ^N _{Pr}	[568e]	δ ^{Pt}	ὅταν ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	ταῦτα ^N _{Pr}	ἐπιλίπη ^{AorAktKjn}	δῆλον ^{AdjN}
einzubringen. to contribute.	was what		aber but	wenn whenever	ja indeed	dieses hier these	ausgehen möge; may fail;	klar, clear,
ὅτι ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	πατρώων ^{AdjG}	θρέπεται ^{FuM/P}	αὐτός ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}
dass that	aus out of	den the	väterlichen ancestral	wird ernähren he will support	er selbst himself	und and	auch also	die the
καὶ ^{Kon}	ἐταῖροι ^N	καὶ ^{Kon}	ἐταῖραι ^N	μανθάνω ^{PräAkt}	ἦν ^{ImpAkt}	δ ^{Pt}	ἐγώ ^N _{Pr}	ὅτι ^{Kon}
auch also	Gefährten companions	und and	Gefährtinnen. companions female.	ich begreife, I learn,	war I was	aber but	ich I	dass that
ὁ ^{ArtN}	γεννήσας ^N _{AorSAkt}	τὸν ^{ArtA}	τύραννον ^A	θρέψει ^{FuAkt}	αὐτόν ^A _{Pr}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐταίρους ^A
der the	geboren habend having begotten	den the	Tyrannen tyrant	wird ernähren will nourish	ihn him	und and	auch also	Gefährten. companions.
αὐτῷ ^D _{Pr}	ἔφη ^{ImpAkt}	ἀνάγκη ^N						
ihm, to him,	sprach er, he said,	Notwendigkeit. necessity.						

St. 569a

[Σωκράτης]: πῶς ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	λέγεις ^{PräAkt}	εἶπον ^{AorAkt}	ἐάν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	ἀγανακτῇ ^{PräAktKjn}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	λέγῃ ^{PräAktKjn}	ὁ ^{ArtN}
wie how	aber but	sagst du; do you say;	sagte ich. I said.	wenn if ever	aber but	zürne er he may be indignant	und and	auch also	sage er may say	der the
δῆμος ^N	ὅτι ^{Kon}	οὔτε ^{Kon}	δίκαιον ^{AdjN}	τρέφεσθαι ^{PräM/Plnf}	ὑπὸ ^{Prp}	πατρός ^G	ὕδν ^A	ἡβῶντα ^A _{PräAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	
Demos people	dass that	weder neither	gerecht just	sich ernähren zu lassen to be fed	von by	Vaters father	Sohn son	jugendlich seiend, grown up,	aber but	

τοῦναντίον ^{Adv} das Entgegengesetzte on the contrary	ὑπὸ ^{Prp} unter by	ὑέος ^G des Sohnes of a son	πατέρα, ^A den Vater, father,	οὔτε ^{Kon} weder neither	τούτου ^{G Pr} dieses of this	αὐτὸν ^{A Pr} ihn him	ἐνεκα ^{Prp} um willen on account of	
ἐγέννησέν ^{AorAkt} er zeugte begot	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} und and also	κατέστησεν, ^{AorAkt} er einsetzte, appointed,	ἵνα, ^{Kon} damit, in order that,	ἐπειδὴ ^{Kon} als since	μέγας ^{AdjN} groß great	γένοιτο, ^{AorMedOp} würde werden, might become,		
τότε ^{Adv} dann then	αὐτὸς ^{N Pr} er selbst him self	δουλεύων ^{N PräAkt} dienend serving	τοῖς ^{ArtD} den to the	αὐτοῦ ^{G Pr} sein eigenen his own	δούλοις ^D Sklaven slaves	τρέφει ^{PräAktOp} würde ernähren would feed	ἐκεῖνον ^{A Pr} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} jenen that one und and also	
τοὺς ^{ArtA} die the	δούλους ^A Sklaven slaves	μετὰ ^{Prp} mit with	συγκλύδων ^G zusammen Wogen co surges	ἄλλων, ^{AdjG} anderer, of others,	ἀλλ, ^{Kon} aber but	ἵνα ^{Kon} damit in order that	ἀπὸ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} von from den the	
πλουσίων ^{AdjG} Reichen rich	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} und and also	καλῶν ^{AdjG} Schönen of noble	κάγαθων ^{KonAdjG} und Guten and of good	λεγομένων ^{G PräM/P} genannt werdend being called	ἐν ^{Prp} in in	τῇ ^{ArtD} der the	πόλει ^D Stadt city	
ἐλευθερωθείη ^{AorPasOp} würde befreit werden might be freed	ἐκείνου ^{G Pr} jenes of that one	προστάντος, ^{G AorSAkt} vor gestanden habend, having stood before,	καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} und and jetzt now	κελεύει ^{PräAkt} befiehlt orders	ἀπιέναι ^{PräAktInf} weg zu gehen to depart	ἐκ ^{Prp} aus from		
τῆς ^{ArtG} der the	πόλεως ^G Stadt city	αὐτόν ^{A Pr} ihn him	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} und and also	τοὺς ^{ArtA} die the	ἐταίρους, ^A Gefährten, companions,	ὥσπερ ^{Kon} gleichwie just as	πατὴρ ^N ὕδν ^A ἐξ ^{Prp} Vater a father Sohn a son aus out of	οἰκίας ^G des Hauses a house
μετὰ ^{Prp} mit with	ὀχληρῶν ^{AdjG} lästigen of troublesome	συμποτῶν ^G Mit zechern drinking companions	ἐξελαύνων, ^{N PräAkt} hinaus treibend; driving out;	γνώσεται ^{FuM/P} wird erkennen will know	γε, ^{Pt} νῆ ^{Prp} ja, at least, bei by	Δία, ^A ἧ ^{Pt} δ ^{Pt} Zeus, Zeus, truly but		
ὅς, ^{N Pr} er, he,	τότ ^{Adv} dann then	ἤδη ^{Adv} schon already	ὁ ^{ArtN} der the	δῆμος ^N Demos people	οἷος ^{N Pr} welch ein of what sort	οἷον ^{A Pr} welch ein what sort of	θρέμμα ^A [569b] γεννῶν ^{N PräAkt} Zögling creature zeugend begetting	
ἡσπάζετό ^{ImpM/P} begrüßte was welcoming	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} und and also	ἡῶξεν, ^{AorAkt} mehrte, increased,	καὶ ^{Kon} und and	ὅτι ^{Kon} dass that	ἀσθενέστερος ^{AdjNKmp} schwächer weaker	ῶν ^{N PräAkt} seiend being		
ἰσχυροτέρους ^{AdjAKmp} Stärkere stronger men	ἐξελαύνει. ^{PräAkt} treibt hinaus. drives out.	πῶς, ^{Adv} wie, how,	ἦν ^{ImpAkt} war was	δ ^{Pt} ἐγώ, ^{N Pr} aber ich, I,	λέγεις, ^{PräAkt} sagst du; do you say;	τολμήσει ^{FuAkt} wird wagen will dare	τὸν ^{ArtA} den the	
πατέρα ^A Vater father	βιάζεσθαι, ^{PräM/Plnf} gewaltsam behandeln, to force,	κἂν ^{KonPt} und wohl and if ever	μὴ ^{Pt} nicht not	πειθήται, ^{PräM/PKnf} sich überreden lasse, he may be persuaded,	τύπτειν ^{PräAktInf} schlagen to beat	ὁ ^{ArtN} der the	τύραννος; ^N Tyrann; tyrant;	
ναί, ^{ij} ja, yes,	ἔφη, ^{ImpAkt} sprach, he said,	ἀφελόμενός ^{N AorSMed} weg genommen habend having taken away	γε ^{Pt} τὰ ^{ArtA} ja at least	ὅπλα. ^A πατραλοῖαν, ^A Waffen. Vater mörder, arms. father slayer,	ἦν ^{ImpAkt} war was	δ ^{Pt} ἐγώ, ^{N Pr} aber ich, I,		
λέγεις ^{PräAkt} sagst du you say	τύραννον ^A Tyrannen a tyrant	καὶ ^{Kon} und and	χαλεπὸν ^{AdjA} harten hard	γηροτρόφον, ^A Alten pfleger, old age nurse,	καὶ ^{Kon} und and	ὥς ^{Kon} wie as	εἰοικε ^{PerAkt} scheint it seems	τοῦτο ^{N Pr} δὴ ^{Pt} dies this ja indeed
ὁμολογουμένη ^{N PräM/P} zugegeben werdend being agreed	ἂν ^{Pt} ἤδη ^{Adv} wohl schon ever already	τυραννὶς ^N Tyrannis tyranny	εἴη, ^{PräAktOp} wäre, would be,	καί, ^{Kon} τὸ ^{ArtN} und, das the	λεγόμενον, ^{N PräM/P} Sogenannte, being said,	ὁ ^{ArtN} der the	δῆμος ^N Demos people	
φεύγων ^{N PräAkt} fliehend fleeing	ἂν ^{Pt} καπνὸν ^A wohl Rauch ever smoke	δουλείας ^G der Sklaverei of slavery	[569c] ἐλευθέρων ^{AdjG} der Freien of free men	εἰς ^{Prp} in into	πῦρ ^A δούλων ^G Feuer der Sklaven of slaves	δεσποτείας ^G der Herrschaft of mastery	ἂν ^{Pt} wohl ever	
ἐμπεπτωκώς ^{N PerAkt} hinein gefallen seiend having fallen into	εἴη, ^{PräAktOp} wäre, would be,	ἀντὶ ^{Prp} statt instead of	τῆς ^{ArtG} der the	πολλῆς ^{AdjG} großen much	ἐκείνης ^{G Pr} jener of that	καὶ ^{Kon} und and	ἀκαίρου ^{AdjG} unzeitigen unseasonable	
ἐλευθερίας ^G der Freiheit of freedom	τὴν ^{ArtA} die the	χαλεπωτάτην ^{AdjASup} beschwerlichste most hard	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} und and also	πικροτάτην ^{AdjASup} bitterste most bitter	δούλων ^G der Sklaven of slaves	δουλείαν ^A Sklaverei slavery		

μεταμπισχόμενος. ^N ein tauschend. exchanging.	καί. ^{Kon} und and	μάλα. ^{Adv} sehr, very,	ἔφη. ^{ImpAkt} sprach, he said,	ταῦτα. ^A dieses these things	οὕτω. ^{Adv} so thus	γίνεται. ^{PräM/P} geschieht. happens.	τί. ^A was what	οὖν. ^{Pt} nun; then;
εἶπον. ^{AorAkt} sagte ich. I said.	οὐκ. ^{Pt} nicht not	ἐμμελῶς. ^{Adv} angemessen in due measure	ἡμῖν. ^D uns to us	εἰρήσεται. ^{FuM/P} wird gesagt werden, it will be said,	ἐάν. ^{Kon} wenn if ever	φῶμεν. ^{AorAktKnj} sagen mögen wir we may say	ἱκανῶς. ^{Adv} hinreichend sufficiently	
διεληλυθέναι. ^{PerAktInf} durch gegangen sein to have gone through	ὥς. ^{Kon} wie how	μεταβαίνει. ^{PräAkt} über wechselt changes	τυραννίς. ^N Tyrannis tyranny	ἐκ. ^{Prp} aus out of	δημοκρατίας. ^G der Demokratie, of democracy,	γενομένη. ^N AorSMed geworden seiend having become	τε. ^{Pt} und and	
οἷα. ^N welche what sort	ἔστιν. ^{PräAkt} ist; it is;	πάνυ. ^{Adv} sehr very	μὲν. ^{Pt} zwar at least	οὖν. ^{Pt} nun then	ἱκανῶς. ^{Adv} hinreichend, sufficiently,	ἔφη. ^{ImpAkt} sprach. he said.		